



Third Session  
Fortieth Parliament, 2010

## SENATE OF CANADA

---

*Proceedings of the Standing  
Senate Committee on*

# Official Languages

*Chair:*  
The Honourable MARIA CHAPUT

---

Monday, November 29, 2010

---

**Issue No. 14**

**Twenty-fourth meeting on:**

The application of the Official Languages Act  
and of the regulations and directives made under it  
(English-speaking communities in Quebec)

---

WITNESSES:  
(*See back cover*)

Troisième session de la  
quarantième législature, 2010

## SÉNAT DU CANADA

---

*Délibérations du Comité  
sénatorial permanent des*

# Langues officielles

*Présidente :*  
L'honorable MARIA CHAPUT

---

Le lundi 29 novembre 2010

---

**Fascicule n° 14**

**Vingt-quatrième réunion concernant :**

L'application de la Loi sur les langues officielles  
ainsi que des règlements et instructions en découlant  
(les communautés anglophones du Québec)

---

TÉMOINS :  
(*Voir à l'endos*)

STANDING SENATE COMMITTEE ON  
OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Maria Chaput, *Chair*

The Honourable Andrée Champagne, P.C., *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

Boisvenu	Losier-Cool
* Cowan	Robichaud, P.C.
(or Tardif)	Seidman
De Bané, P.C.	Wallace
Fortin-Duplessis	
* LeBreton, P.C.	
(or Comeau)	

\* Ex officio members

(Quorum 4)

*Change in membership of the committee:*

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The Honourable Senator Robichaud, P.C., replaced the Honourable Senator Tardif (*November 29, 2010*).

COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES  
LANGUES OFFICIELLES

*Présidente* : L'honorable Maria Chaput

*Vice-présidente* : L'honorable Andrée Champagne, C.P.

et

Les honorables sénateurs :

Boisvenu	Losier-Cool
* Cowan	Robichaud, C.P.
(ou Tardif)	Seidman
De Bané, C.P.	Wallace
Fortin-Duplessis	
* LeBreton, C.P.	
(ou Comeau)	

\* Membres d'office

(Quorum 4)

*Modification de la composition du comité :*

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., a remplacé l'honorable sénateur Tardif (*le 29 novembre 2010*).

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Monday, November 29, 2010  
(26)

[*Translation*]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4:31 p.m. in room 9 of the Victoria Building, the chair, the Honourable Maria Chaput, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Champagne, P.C., Chaput, De Bané, P.C., Fortin-Duplessis, Losier-Cool, Robichaud, P.C., Seidman and Wallace (8).

*Other senator present:* The Honourable Senator Fraser (1).

*Also present:* Marie-Ève Hudon, Analyst, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament; and Francine Pressault, Communications Officer, Communications Directorate.

*In attendance:* The official reporters of the Senate.

Pursuant to the order of reference adopted by the Senate on Wednesday, March 24, 2010, the committee continued to study the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it. (*For the full text of the order of reference, see Issue No. 2 of the committee proceedings.*) (Topic: English-speaking communities in Quebec.)

**WITNESSES:***Dawson Community Centre:*

Line St-Amour, Executive Director;  
Lisa Olmstead, Coordinator, Teens and Young Adults Programs.

*Montreal Council of Women:*

Bonnie Stamos Destounis, President;  
Mair Verthuy, Secretary;  
Beverley Colquhoun, Vice-President, Communications.

*Hudson St. Lazare Gazette:*

Jim Duff, Editor;  
Louise Craig, Publisher.

Ms. St-Amour made a presentation and, with Ms. Olmstead, answered questions.

At 5:30 p.m., the sitting was suspended.

At 5:35 p.m., the sitting resumed.

Ms. Verthuy made a presentation and, with Ms. Stamos Destounis and Ms. Colquhoun, answered questions.

At 6:28 p.m., the sitting was suspended.

At 6:33 p.m., the sitting resumed.

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le lundi 29 novembre 2010  
(26)

[*Français*]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 16 h 31, dans la salle 9 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Maria Chaput (*présidente*).

*Membres du comité présents :* Les honorables sénateurs Champagne, C.P., Chaput, De Bané, C.P., Fortin-Duplessis, Losier-Cool, Robichaud, C.P., Seidman et Wallace (8).

*Autre sénateur présent :* L'honorable sénateur Fraser (1).

*Aussi présentes :* Marie-Ève Hudon, analyste, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement; et Francine Pressault, agente de communications, Direction des communications.

*Également présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mercredi 24 mars 2010, le comité continue son étude concernant l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant. (*Le texte intégral de l'ordre de renvoi figure au fascicule n° 2 des délibérations du comité.*) (Sujet : les communautés anglophones du Québec.)

**TÉMOINS :***Centre communautaire Dawson :*

Line St-Amour, directrice exécutive;  
Lisa Olmstead, coordonnatrice des programmes des ados et des jeunes adultes.

*Conseil des femmes de Montréal :*

Bonnie Stamos Destounis, présidente;  
Mair Verthuy, secrétaire;  
Beverley Colquhoun, vice-présidente aux Communications.

*Hudson St. Lazare Gazette :*

Jim Duff, rédacteur en chef;  
Louise Craig, éditrice.

Mme St-Amour fait une déclaration et, avec Mme Olmstead, répond aux questions.

À 17 h 30, la séance est suspendue.

À 17 h 35, la séance reprend.

Mme Verthuy fait une déclaration et, avec Mmes Stamos Destounis et Colquhoun, répond aux questions.

À 18 h 28, la séance est suspendue.

À 18 h 33, la séance reprend.

Mr. Duff made a presentation and, with Ms. Craig, answered questions.

At 7:28 p.m., the committee adjourned to the call of the chair.

*ATTEST:*

M. Duff fait une déclaration et, avec Mme Craig, répond aux questions.

À 19 h 28, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTESTÉ :*

*La greffière du comité,*

Danielle Labonté

*Clerk of the Committee*

**EVIDENCE**

OTTAWA, Monday, November 29, 2010

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4:31 p.m. to study the application of the Official Languages Act and of the regulations and directives made under it (Topic: the English-speaking communities in Quebec).

**Senator Maria Chaput** (*Chair*) in the chair.

[*English*]

**The Chair:** I call this meeting to order. Welcome to the Standing Senate Committee on Official Languages. I am Senator Maria Chaput, from Manitoba, and the chair of this committee.

Before I introduce the witnesses before us today, I would like to invite the members of the committee who are here to introduce themselves.

**Senator Champagne:** I am Andrée Champagne from the province of Quebec.

**Senator Fortin-Duplessis:** I am Suzanne Fortin-Duplessis from the City of Quebec, Quebec.

**Senator Wallace:** I am John Wallace from New Brunswick.

**Senator Losier-Cool:** I am Rose-Marie Losier-Cool from New Brunswick.

**Senator Robichaud:** I am Fernand Robichaud from Saint-Louis-de-Kent, New Brunswick.

**The Chair:** The Standing Senate Committee on Official Languages pursues its study on English-speaking communities in Quebec and is pleased to welcome three organizations today: Dawson Community Centre, the Montreal Council of Women, and Hudson St. Lazare *Gazette*. Each organization is scheduled to appear for one hour. The witnesses were asked to provide a brief presentation on their organization of six to seven minutes maximum to allow sufficient time for questions from senators.

[*Translation*]

We are pleased to welcome representatives of Dawson Community Centre. Ms. Line St-Amour is executive director and Ms. Lisa Olmstead is coordinator of the teens and young adults programs. The committee looks forward to learning more on this organization and its role in the development of the English-speaking community in Quebec.

I would now invite a representative of Dawson Community Centre to take the floor and the senators will follow with questions. You have five or six minutes for your presentation.

**Line St-Amour, Executive Director, Dawson Community Centre:** Madam Chairman, we are honoured to appear before your committee. First we will provide a brief description of our work at Dawson Community Centre, in the Verdun community, and then Ms. Lisa Olmstead will provide you with a picture of the programs for teens and young adults.

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le lundi 29 novembre 2010

Le Comité permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 16 h 31 pour étudier l'application de la Loi sur les langues officielles ainsi que les règlements et instructions en découlant (Sujet : les communautés anglophones du Québec).

**Le sénateur Maria Chaput** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

**La présidente :** La séance est ouverte. Bienvenue au Comité permanent des langues officielles. Je suis le sénateur Maria Chaput, du Manitoba, et je suis la présidente du comité.

Avant de présenter les témoins qui vont comparaître aujourd'hui, j'aimerais inviter les membres du comité à se présenter.

**Le sénateur Champagne :** Je suis Andrée Champagne, du Québec.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Je suis Suzanne Fortin-Duplessis, de la ville de Québec, au Québec.

**Le sénateur Wallace :** Je suis John Wallace, du Nouveau-Brunswick.

**Le sénateur Losier-Cool :** Je suis Rose-Marie Losier-Cool, du Nouveau-Brunswick.

**Le sénateur Robichaud :** Je suis Fernand Robichaud, de Saint-Louis-de-Kent, au Nouveau-Brunswick.

**La présidente :** Le Comité permanent des langues officielles poursuit son étude des communautés anglophones du Québec et est heureux d'accueillir trois organisations aujourd'hui : le Centre communautaire Dawson, le Conseil des femmes de Montréal et le Hudson St. Lazare *Gazette*. Chaque organisation aura une heure. On a demandé aux témoins de présenter brièvement leur organisation pendant six à sept minutes, au plus, pour que les sénateurs aient le temps de poser leurs questions.

[*Français*]

Nous avons le plaisir d'accueillir des représentants du Centre communautaire Dawson. Mme Line St-Amour est directrice exécutive et Mme Lisa Olmstead est coordonnatrice des programmes des ados et des jeunes adultes. Le comité aimerait en apprendre davantage sur cette organisation et son rôle dans le développement des communautés anglophones du Québec.

J'inviterais maintenant une représentante du Centre communautaire Dawson à prendre la parole, après quoi les sénateurs poseront quelques questions. Vous disposez de cinq ou six minutes pour votre présentation.

**Line St-Amour, directrice exécutive, Centre communautaire Dawson :** Madame la présidente, nous sommes honorées de comparaître devant votre comité. Dans un premier temps, nous ferons une brève description de notre travail au Centre communautaire Dawson, dans la communauté Verdun, puis, Mme Lisa Olmstead vous dressera un portrait des programmes pour ados et jeunes adultes.

Dawson Community Centre welcomes some 500 persons a year, both members and non-members. We are located in Verdun. In the 1950s and 1960s, nearly half of the population was anglophone. The participation of English speakers in the community was significant. Today, the English-speaking community represents 26 per cent of the Crawford-Desmarchais neighbourhood and 13 per cent of Verdun. So this population has declined.

Dawson Community Centre is the only agency that offers activities for people from zero to 99 years of age. Our programs are aimed at all ages. Our mission, with deep roots in the English community, is to build bridges between the multicultural English-speaking and French-speaking communities. Dawson's clientele is 80 per cent English-speaking and 15 per cent French-speaking or allophone.

Our programs and our work are based on acceptance and reliability. Everyone is welcome. Our centre has been in existence for 50 years, but our charter dates back to 1909. Owen Dawson originally established the Griffin Town Boys organization with the help of his colleague. We received donations and a bequest from Mr. Dawson for the community centre's construction in 1959. So we own the premises where we currently operate in the community.

Our reliability stems from the fact that we have been around for 50 years. Our adaptability lies in our ability to change over time. We were a boys club, we became a Boys and Girls Club, and we are now a community centre. Our centre has managed to evolve over the years to include and respond to the community's needs.

Another of our values is well-being. We provide the people who come to us with a feeling of belonging. We are a place where people feel comfortable and at home. From communication comes the opportunity to promote the values and identity of English speakers in our community.

We work a lot on empowerment, but collaboration is one of our strengths. Dawson Centre has survived and developed in a francophone environment as a result of our ability to work with our francophone partners. Our collaboration with our environment is very important.

Our board of directors consists of parents, members of the community and alumni.

People who were around in 1959 and 1960 — street kids — tip their hats to Dawson Community Centre for keeping them on the right track.

Our organization has eight full-time employees, 25 part-time workers and some 30 volunteers who help us offer our activities every week. In all, more than 100 volunteers are associated with Dawson Community Centre in serving a clientele of 200 persons who are in and out of the centre every day from 8:30 a.m. to 11:00 p.m.

We serve a clientele of young children from zero to five years of age, their parents and seniors in the mornings and afternoons; we have the after-school program from 2:30 p.m. to 6:00 p.m.; the

Le Centre communautaire Dawson accueille environ 500 personnes par année, membres et non-membres. Nous sommes situés à Verdun. Dans les années 1950 et 1960, près de la moitié de la population était anglophone. La participation des anglophones dans la communauté fut importante. Aujourd'hui, la communauté anglophone représente 26 p. 100 du quartier Crawford-Desmarchais, et 13 p. 100 de Verdun. Cette population a donc connu un déclin.

Le Centre communautaire Dawson est le seul à offrir des activités aux personnes de 0 à 99 ans. Nos programmes s'adressent à une population de tout âge. Notre mission, profondément enracinée dans la population anglophone, vise à établir des ponts entre les communautés multiculturelles francophone et anglophone. La clientèle de Dawson est à 80 p. 100 anglophone, et 15 p. 100 francophone ou allophone.

Nos programmes et notre travail se basent sur l'acceptation et la fiabilité. Tout le monde est bienvenu. Notre centre existe depuis 50 ans, mais notre charte date de 1909. En effet, Owen Dawson mit sur pied l'organisme Griffin Town Boys, à l'origine, avec l'aide de ses collègues. Nous avons reçus des dons et un leg de M. Dawson pour la construction du centre communautaire en 1959. Nous sommes donc propriétaires des lieux où nous œuvrons présentement dans la communauté.

Notre fiabilité vient du fait que nous existons depuis 50 ans. Notre adaptabilité réside en notre capacité à changer au fil des années. Nous étions un Boys Club, nous sommes devenus un Boys and Girls Club, et nous sommes maintenant un centre communautaire. Notre centre a su évoluer à travers les années pour s'intégrer et répondre aux besoins de la communauté.

Autre valeur à laquelle nous adhérons est le bien-être. Nous avons un grand sentiment d'appartenance envers les gens qui nous côtoient. Nous sommes un milieu de vie où les gens se sentent à l'aise et chez soi. De la communication est née la possibilité de promouvoir les valeurs et l'identification des personnes de langue anglaise chez nous.

Nous travaillons beaucoup sur l'autonomie, mais la collaboration est une de nos forces. Le Centre Dawson a survécu et rayonné dans un milieu francophone grâce à la capacité de travailler avec nos partenaires francophones. Notre collaboration avec le milieu est très importante.

Notre conseil d'administration est constitué de parents, de membres de la communauté et aussi d'anciens ou *alumni*.

Des gens qui étaient là en 1959 et en 1960 — des petits gars de la rue — soulèvent leur chapeau au Centre communautaire Dawson pour les avoir dirigés sur la bonne voie.

Notre organisation compte huit personnes à temps plein, 25 personnes à temps partiel et une trentaine de bénévoles qui viennent nous aider chaque semaine pour offrir nos activités toutes les semaines. En tout, au-delà de 100 bénévoles tournent autour du Centre communautaire Dawson pour desservir une clientèle de 200 personnes qui circulent chaque jour, de 8 h 30 à 23 heures.

Nous desservons une clientèle comprenant les jeunes enfants de 0-5 ans, leurs parents, les aînés, le matin et l'après-midi; le programme après école de 14 h 30 à 18 heures; le programme des

teen program starting at 6:00 p.m.; a program for young adults some evenings between 9:00 p.m. and 11:00 p.m., and we are also open on Saturdays.

The community is mostly francophone. We enjoy very close ties with the borough and other partners, and we are close to all the community sectors in Verdun, since we belong to various issue tables such as those for youth, families, seniors, the borough and the Anglo Family Council.

We offer four programs: Parents and Tots for the 5-12 group, the Drop-In Program, the Young Adults Program and the Seniors Program.

I will now hand over to Ms. Olmstead, who will elaborate a little more on one of our programs and the challenges it presents for us.

[English]

**Lisa Olmstead, Coordinator, Teens and Young Adults Programs, Dawson Community Centre:** I had a long speech, but I will put it aside.

**The Chair:** In three minutes?

**Ms. Olmstead:** Yes. I will get straight to the point. In the teen and young adult programs, we service over 100 young people ranging between the ages of 12 and 35. About half of the 100 young people we service come regularly. About 75 per cent of them are anglophone, meaning that their first language is English. They do face many challenges in the area. When they live in an area that is predominantly francophone, there are challenges for these young people, the anglophone teenagers.

First, they struggle to be bilingual. They have limited participation in their own community and in the Quebec society at large. More specifically — and I can give you concrete examples — there are limitations in health services, in employment and in education.

For example, if a youth in crisis calls a suicide hotline and is on the verge of doing something serious to him or herself and the person on the other end cannot speak the language the youth is comfortable speaking, that is an issue. If young people are in need of pregnancy prevention or information about sexually transmitted infections and they are not serviced in the language they are comfortable in, then 99.9 per cent of the time they will not go. There is an issue.

We encourage our teens and young adults to seek employment to better themselves for their future. If they go to an employment centre and there are no workers who can function in the English language, our English teenagers and young adults do not go. They are in need of work and of money. More than likely, they will work under the table or sell drugs. That is our community.

One of our mandates is to encourage school success. When youth attend school, they are required to learn the subjects, but they are also learning the subject in a second language. They have difficulties and challenges. We have been finding that they get

ados à partir de 18 heures; un programme pour jeunes adultes certains soirs entre 21 heures et 23 heures, et nous sommes également ouverts le samedi.

La communauté est majoritairement francophone. Nous bénéficions de liens très étroits avec l'arrondissement et d'autres partenaires, et sommes près de tous les secteurs de la communauté à Verdun, puisque nous participons à différentes tables de concertation telles pour la jeunesse, la famille, les aînés, de l'arrondissement et celle pour The Anglo Family Council.

Nous offrons quatre programmes : le programme parents-enfants pour les 5-12 ans; le programme après école; le programme jeunesse-ado et le programme des aînés.

Je laisse maintenant la parole à Mme Olmstead qui élaborera un peu plus sur un de nos programmes et les défis qu'il représente pour nous.

[Traduction]

**Lisa Olmstead, coordonnatrice des programmes des ados et des jeunes adultes, Centre communautaire Dawson :** J'avais préparé un long discours, mais je vais le mettre de côté.

**La présidente :** En trois minutes?

**Mme Olmstead :** Oui, je vais aller droit au but. Dans le cadre des programmes des ados et des jeunes adultes, nous accueillons plus de 100 jeunes de 12 à 35 ans. Environ la moitié de ces jeunes viennent régulièrement. Environ 75 p. 100 d'entre eux sont anglophones, ce qui veut dire que l'anglais est leur langue maternelle. Ils ont de nombreux défis à relever dans la région. Il y a des défis particuliers qui touchent les jeunes et les adolescents anglophones qui vivent dans des régions principalement francophones.

Premièrement, ils s'efforcent d'être bilingues. Leur participation dans leur propre collectivité et dans la société québécoise dans son ensemble est limitée. Plus particulièrement — et je peux vous donner des exemples concrets — il y a des contraintes dans les services de santé, dans l'emploi et dans l'éducation.

Par exemple, si un jeune en crise appelle une ligne de prévention du suicide parce qu'il est sur le point de faire quelque chose de grave et que la personne à l'autre bout ne parle pas la langue dans laquelle le jeune se sent à l'aise, c'est un problème. Si les jeunes ont besoin d'information sur les moyens de contraception ou les infections transmises sexuellement et qu'ils ne peuvent pas recevoir de services dans la langue de leur choix, dans 99,9 p. 100 des cas, ils n'iront pas. C'est un problème.

Nous encourageons nos adolescents et nos jeunes à chercher des emplois qui permettent un perfectionnement professionnel pour l'avenir. S'il n'y a pas de travailleurs qui parlent couramment l'anglais dans les centres d'emploi, nos adolescents et nos jeunes anglophones n'iront pas. Ils ont besoin de travail et d'argent. Souvent, ils travaillent sous la table ou vendent de la drogue. C'est ça, notre collectivité.

L'un de nos mandats est d'encourager la réussite scolaire. Lorsque les jeunes vont à l'école, ils doivent apprendre la matière, mais ils doivent également l'apprendre dans une langue seconde. Ils font face à des difficultés et à des défis. Nous avons constaté

frustrated, and we see them going less and less to school and, at Grade 9, they tend to drop out. There are many challenges facing an anglophone in a French community.

The police are another issue. When teenagers are leaving our centre at eleven o'clock on a Friday night after we end our program, the police see them — obviously they are not pulling them over, because they are teenagers — and when the police ask them questions in French and the teenagers cannot speak the language, the police get frustrated and more than likely will put them in the police car and show a bit more excessive force.

These are specific examples of challenges that the anglophone youth are faced with on a daily basis.

As a coordinator, it is hard. Funding is always an issue to keep our staff and to keep them trained. When I talk about the team program, I use the expression, “It takes a village to raise a child.” Over the years, this village has become just the Dawson Community Centre to raise the youth in Verdun. We have an extremely important job. When we cannot fulfil the needs of our youth, then it becomes disconcerting and important.

Thank you for allowing us to voice some of our challenges and some of our issues.

[Translation]

**The Chair:** Thank you very much for sticking to the time allotted to you.

Honourable colleagues, we have an hour in all for this first presentation. We have to finish at 5:30 p.m. Every senator will have five minutes for questions and answers by witnesses. As you will understand, we must make an effort to complete this business before we leave.

**Senator Fortin-Duplessis:** Thank you very much.

I read somewhere that Dawson Community Centre recently criticized the fact that five bilingual weeklies in the Montreal area would now be published in French only. Could you tell us about the importance of access to news in English in your part of Montreal?

**Ms. St-Amour:** The neighbourhood paper *Le Messenger* served the population of Verdun and consisted of one page. A long time ago, *Le Messenger* reduced its news to one page. They announced cuts and that had an enormous impact on the community, especially on seniors, for whom the paper was their preferred way of getting the social news and finding out what was going on with organizations and associations. With citizen support and demand, Dawson Community Centre raised its voice to denounce the situation.

I asked some seniors a few questions before leaving because this matter dates back slightly more than a year; and I found out that they were still frustrated. They feel like ignored citizens. That is sort of the way it is. *Le Messenger* quietly picks up a paragraph

qu'ils se sentent frustrés et qu'ils vont de moins en moins à l'école. En neuvième année, ils ont tendance à décrocher. Les anglophones dans les communautés francophones doivent relever de nombreux défis.

La police est un autre problème. Lorsque les adolescents quittent notre centre à 23 heures, le vendredi soir, après la fin de notre programme, la police les voit — évidemment elle ne les intercepte pas, puisque ce sont des adolescents — et lorsqu'elle leur pose des questions en français et que les ados ne parlent pas la langue, la police se sent frustrée, les fait souvent monter dans la voiture et utilise une force un peu plus excessive.

Ce sont des exemples concrets des défis auxquels sont confrontés les jeunes anglophones quotidiennement.

Mon travail de coordinatrice est difficile. Le financement pour conserver notre personnel et pour le former est toujours un problème. Lorsque je parle du programme d'équipe, j'utilise l'expression : « Il faut un village pour élever un enfant. » Au fil des ans, ce village a rapetissé, et c'est maintenant le Centre communautaire Dawson qui élève les jeunes de Verdun. Notre travail est extrêmement important. Lorsque nous ne pouvons pas répondre aux besoins de nos jeunes, c'est déconcertant et grave.

Merci de nous permettre de parler de certains de nos défis et problèmes.

[Français]

**La présidente :** Merci beaucoup d'avoir respecté le temps qui vous était alloué.

Honorables sénateurs, nous avons une heure en tout pour cette première présentation. Nous devons avoir terminé à 17 h 30. Chacun des sénateurs disposera de cinq minutes pour la question posée, ainsi que la réponse des témoins. Vous comprenez bien que nous devons mettre les bouchées doubles pour terminer le travail avant de quitter.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Merci beaucoup.

J'ai lu quelque part que le Centre communautaire Dawson a récemment critiqué le fait que cinq journaux hebdomadaires bilingues de la région de Montréal soient désormais publiés en français seulement. Pourriez-vous nous parler de l'importance de l'accès à l'information en anglais dans votre secteur de la Ville de Montréal?

**Mme St-Amour :** Le journal de quartier *Le Messenger* desservait la population de Verdun et avait une page. Il y a longtemps, *Le Messenger* avait réduit son information à une page. Ils ont effectivement annoncé des coupures et cela a eu un impact énorme sur la communauté, surtout auprès des aînés pour lesquels ce journal local était le moyen de prédilection pour savoir ce qui se passait au niveau social et au niveau des organisations et des associations. Avec l'appui et la demande de citoyens, le Centre communautaire Dawson a élevé la voix pour dénoncer cette situation.

J'ai posé quelques questions à des aînés avant de partir, parce que l'histoire date d'il y a un peu plus d'un an; et j'ai constaté que la frustration est toujours présente. Ils se sentent comme des citoyens ignorés. C'est un peu cela. *Le Messenger* reprend,



or two every once in a while, but it is often to advertise legion activities that have already taken place. They feel hurt because no more importance is attached to their ability to be informed and to take part in the Verdun community as citizens.

*The Suburban* is a paper much more prevalent in the west but it provides a little news in English, without being Verdun's local paper. So there is not much news about Verdun in circulation. That has had a major impact on the community, especially on seniors. Young people have other ways of gathering social news and that takes a few minutes on a digital device. But for seniors, that was really their news source.

**Senator Fortin-Duplessis:** So you are at a disadvantage with regard to news relative to others?

**Ms. St-Amour:** There is no English-language newspaper in Verdun.

**Senator Fortin-Duplessis:** Do you think that knowledge of both official languages is absolutely necessary to enable your community to develop and prosper?

**Ms. St-Amour:** Yes, I really believe that. As we have indicated, knowledge of both languages is very important for the English-speaking community and it is important for the French-speaking community as well. I believe that knowledge of both languages is essential.

**Senator Fortin-Duplessis:** Thank you very much for your answers.

**Senator Champagne:** Ms. St-Amour, you told us you currently had eight full-time employees.

[English]

On the other hand, Ms. Olmstead, you said how difficult it is for your young people not to have someone to speak to in their own language about problems of a sexual nature and such things.

I do not understand why, in your area, it would be so difficult to find someone bilingual enough to be able to help your young people between the ages of 18 and 35 in both languages. Is it that difficult to find bilingual people in the Verdun area?

[Translation]

**Ms. St-Amour:** As regards the Verdun CLSC, we do a lot of lobbying with our partners; every time we ask them whether they have translation and signage, whether training is translated in French, in English, the answer is always no. People do not have the budget for translation or signage. When they set up a job re-entry program based on an organization that, like us, is having trouble paying its employees, they obviously do not have a budget to translate their educational program.

tranquillement pas vite, un paragraphe ou deux, une fois de temps en temps, mais souvent c'est pour annoncer des activités de La légion qui ont déjà eu lieu. Ils se sentent lésés car toute l'importance de pouvoir s'informer, d'être partie prenante en tant que citoyen et citoyenne dans la communauté de Verdun n'existe plus.

*The Suburban* est un journal qui s'étend beaucoup plus vers l'ouest, mais qui apporte un peu d'information en anglais, sans être le journal local de Verdun. Il n'y a donc pas beaucoup d'informations qui circulent concernant Verdun. Cela a eu un impact important pour la communauté, surtout auprès des aînés. Les jeunes ont d'autres façons de s'informer entre eux au niveau social et cela prend quelques minutes avec un bidule informatique. Mais pour les aînés, c'était vraiment leur source de communication.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Vous êtes donc défavorisés par rapport aux autres concernant l'information?

**Mme St-Amour :** Il n'y a pas d'information anglophone papier à Verdun.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Selon vous, la connaissance des deux langues officielles est-elle absolument nécessaire pour permettre à votre communauté de prospérer et de se développer?

**Mme St-Amour :** Oui, je le crois vraiment. Effectivement, la connaissance des deux langues est très importante, on l'a souligné, pour la communauté anglophone et elle est importante pour la communauté francophone aussi. Je crois que la connaissance des deux langues est essentielle.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Merci beaucoup pour vos réponses.

**Le sénateur Champagne :** Madame St-Amour, vous nous disiez que vous avez huit employés à temps plein en ce moment.

[Traduction]

D'un autre côté, madame Olmstead, vous avez dit qu'il était difficile pour vos jeunes de ne pas avoir recours à quelqu'un qui parle leur langue pour aborder les problèmes d'une nature sexuelle et d'autres choses de ce genre.

Je ne comprends pas pourquoi il est si difficile, dans votre région, de trouver quelqu'un qui parle suffisamment les deux langues pour aider vos jeunes de 18 à 35 ans. Est-il si difficile de trouver des gens bilingues dans la région de Verdun?

[Français]

**Mme St-Amour :** En ce qui concerne le CLSC de Verdun, on fait beaucoup de lobbying auprès de nos partenaires, on leur demande à chaque fois s'ils ont la traduction, les affiches, si la formation est traduite en français, en anglais, et la réponse est toujours négative. Les gens n'ont pas le budget pour faire la traduction, faire des affiches. Lorsqu'ils montent un programme de réinsertion à l'emploi à partir d'une organisation qui, comme nous, peine à payer leurs employés, ils n'ont évidemment pas de budget pour faire la traduction de leur programme éducatif.

Verdun CLSC has a quota and has to respond to a percentage of the neighbourhood's population. We represent 13 per cent of the population of Verdun as a whole; I mentioned 26 per cent, but that is more specifically in our neighbourhood. If the CLSC meets its 13 per cent quota, it does not have to do more.

The other challenge is with regard to their union; it is very hard for them to say that they are going to hire only one person who is perfectly bilingual. We would like people to be bilingual. There is considerable will in the community; I would like to emphasize that; our partners are making a big effort. However, if a person who applies has all the qualifications and experience required for the position but does not speak English, that will be to the detriment of a unilingual anglophone. At a CSSS, at a health centre in Verdun, preference will be given to a francophone.

I am just talking about the health field, but the same is true for employment: people are not bilingual.

[English]

**Senator Champagne:** Can you not easily get English-speaking volunteers who could be on standby to help young people who need to get answers in their own language?

**Ms. Olmstead:** The majority of the volunteers at our centre are seniors. A teenager in need at three o'clock in the morning will not call a senior. I am not saying that it is not possible, but the service is not always available.

[Translation]

**Senator Champagne:** Thank you. I will have more questions in the next round.

[English]

**Senator Fraser:** Thank you so much. What you are telling us is very important.

I have a basic question about money. I was looking at your financial statements and saw that this year you get \$35,678 in federal grants, which is not even 5 per cent of your income. Then it says to see note 3, but we do not have note 3.

**Ms. St-Amour:** You may not have it.

**Senator Fraser:** Could you explain more about what money you get from Ottawa and why you do not get more?

**Ms. St-Amour:** Yes. Thank you for that important question.

You do not have the financial statement, only the annual report. Note 3 says that about \$27,100 comes from Health Canada's Programme d'action communautaire pour les enfants, PACE.

Le CLSC de Verdun a un quota et doit répondre à un pourcentage selon la population du quartier. Nous sommes 13 p. 100 dans tout le territoire de Verdun; j'avais mentionné 26 p. 100, mais c'est dans notre quartier plus précisément. Si le CLSC répond à son quota de 13 p. 100, il n'a pas à faire plus.

L'autre défi, c'est que par rapport à leur syndicat, il est très difficile de dire qu'ils vont engager seulement une personne qui est parfaitement bilingue. On souhaite que les gens soient bilingues. Dans la communauté, il y a une grande volonté, je voudrais le souligner, nos partenaires font beaucoup d'efforts. Mais si la personne qui se présente a toutes les qualités et l'expérience requises pour obtenir le poste mais ne parle pas anglais, ce sera au détriment de la personne unilingue anglophone. Dans un CSSS, dans un centre de santé, à Verdun, on va privilégier la personne francophone.

Je ne parle que du domaine de la santé, mais au niveau de l'emploi, c'est le même phénomène : les gens ne sont pas bilingues.

[Traduction]

**Le sénateur Champagne :** Ne serait-il pas facile de trouver des bénévoles anglophones qui seraient disponibles pour aider les jeunes qui ont besoin de réponses dans leur propre langue?

**Mme Olmstead :** La majorité des bénévoles à notre centre sont des personnes âgées. Un adolescent dans le besoin à 3 heures du matin n'appellera pas une personne âgée. Je ne dis pas que ce n'est pas possible, mais le service n'est pas toujours disponible.

[Français]

**Le sénateur Champagne :** Merci, j'aurai d'autres questions au prochain tour.

[Traduction]

**Le sénateur Fraser :** Merci beaucoup. Ce que vous nous dites est très important.

J'ai une question de fond au sujet de l'argent. Je regardais vos états financiers et j'ai vu que, cette année, vous avez reçu 35 678 \$ en subventions fédérales, ce qui ne constitue même pas 5 p. 100 de vos revenus. Il y a une référence à la note 3, mais il n'y a pas de note 3.

**Mme St-Amour :** Vous ne l'avez peut-être pas.

**Le sénateur Fraser :** Pouvez-vous nous en dire un peu plus au sujet de l'argent que vous donne Ottawa et pourquoi vous n'en recevez pas plus?

**Mme St-Amour :** Oui. Merci de poser cette question importante.

Vous n'avez pas les états financiers. Vous avez seulement le rapport annuel. La note 3 indique que la somme d'environ 27 100 \$ nous est versée par le Programme d'action communautaire pour les enfants, le PACE, de Santé Canada.

[Translation]

Approximately \$3,100 often comes from the Défi emploi programs for summer students. We receive funding for one or two students. I believe we had a student last year.

**Senator Fraser:** Have you ever tried to get more? Have you ever been denied assistance? Have you explored other options?

**Ms. St-Amour:** With regard to Défi emploi?

**Senator Fraser:** I mainly mean at the federal level since this is Parliament.

**Ms. St-Amour:** It was an excellent exercise for me to prepare for this meeting because I realized that we do receive federal funding of which I was unaware, from Canadian Heritage and other departments. My experience with funding applications is more at the provincial level. I have 25 years' experience, and all that experience was really with the francophone community. I consulted my books, even though I keep track of Dawson's previous funding; there has not been much from the federal government.

The P.A.C.E. program is established in Quebec and is in direct contact with the Government of Quebec; so it is highly accessible. Following our meeting this evening, I am going to take another look at other funding sources for us at the federal level.

**Senator Losier-Cool:** It is my turn to welcome you too. My question is further to that of Senator Fraser with regard to funding. Do you receive grants through the second language agreement programs signed with Canadian Heritage?

**Ms. St-Amour:** No.

**Senator Losier-Cool:** I see that government grants are only for human resources and health services.

**Ms. St-Amour:** Correct.

**Senator Losier-Cool:** I do not know what organization in your area signs the agreements with Canadian Heritage for official languages programs. That may be an option you would like to consider.

As you know, our committee has begun a study on the English-speaking community in Quebec, and we have just identified various issues. Would you have any suggestions? What do you think Dawson College would like us to put in the committee report, apart from funding perhaps? Do you have any suggestions or advice for us?

**Ms. St-Amour:** I am just going to correct one small point: Dawson Community Centre has no connection with Dawson College.

**Senator Losier-Cool:** Did I say "college"?

[Français]

Il y a un montant d'environ 3 100 \$, qui provient souvent des programmes Défi emploi pour les étudiants d'été, on reçoit des sommes pour un ou deux étudiants. L'année passée, je crois qu'on avait un étudiant.

**Le sénateur Fraser :** Est-ce que vous avez déjà essayé d'en obtenir plus? Est-ce qu'on vous a déjà refusé de l'aide? Avez-vous exploré d'autres possibilités?

**Mme St-Amour :** Au niveau du défi?

**Le sénateur Fraser :** Je parle surtout au niveau du fédéral, étant donné qu'on est au parlement fédéral.

**Mme St-Amour :** Cela a été un excellent exercice pour moi de me préparer pour cette rencontre, parce que j'ai réalisé que, effectivement, nous recevons des sommes du fédéral dont je n'étais pas au courant, provenant de Patrimoine canadien et d'autres ministères. Mon expertise de demande de financement est plutôt au niveau provincial, j'ai 25 ans d'expérience derrière moi, et toutes les expériences étaient vraiment avec la communauté francophone. J'ai consulté nos livres, même si je fais l'historique du financement de Dawson, il n'y en a pas eu beaucoup du fédéral.

Le programme P.A.C.E. est installé au Québec et est en lien direct avec le gouvernement du Québec; il est donc très accessible. Après notre rencontre de ce soir, je vais pousser encore plus mes recherches pour trouver d'autres sources de financement pour nous du fédéral.

**Le sénateur Losier-Cool :** À mon tour, je vous souhaite la bienvenue. Ma question fait suite à celle du sénateur Fraser sur la question du financement. Est-ce que vous recevez des subventions à travers les programmes d'entente en langue seconde signés avec Patrimoine canadien?

**Mme St-Amour :** Non.

**Le sénateur Losier-Cool :** Je vois que les subventions du gouvernement, ce sont pour les ressources humaines seulement et les services de santé.

**Mme St-Amour :** Exact.

**Le sénateur Losier-Cool :** Je ne sais pas quel organisme chez vous signe les ententes avec Patrimoine canadien pour les programmes de langues officielles. C'est peut-être une avenue que vous voudriez étudier.

Comme vous le savez, notre comité a entrepris une étude sur les anglophones du Québec, et l'on vient d'identifier différentes problématiques. Auriez-vous des suggestions? Que pensez-vous que le collège Dawson souhaiterait que l'on mette dans le rapport du comité, à part du financement peut-être? Auriez-vous des suggestions à nous faire ou des conseils à nous donner?

**Mme St-Amour :** Je vais juste faire une petite rectification : le Centre communautaire Dawson n'a aucun lien avec le Collège Dawson.

**Le sénateur Losier-Cool :** Est-ce que j'ai dit « collège »?

**Ms. St-Amour:** Yes, but that happens a lot; we sometimes even receive their e-mails. In fact, the great challenge for us, apart from the budget, is access to services.

We were discussing that together. It would be good to be able to translate French-language programs. In a mostly francophone community, whether it be school drop-out programs, employability programs or work platforms for youth employment, all that is already available. So it would be a good thing to be able to translate those programs into English.

Now we were saying that, in Quebec, we cannot always increase spending in order to send people to work in the health field, regardless whether they are English speakers or bilingual, because of the very nature of Quebec and certain quotas that the institutions abide by. Apart from that, they sometimes do not even meet their quotas; they cannot reach them. There are neighbourhoods where they are unable to hire English-speaking employees. In Pointe Saint-Charles, a community near us, no one is working in English at the CLSC. That is where we make the connection between school drop-outs and academic success. If we can encourage English-speaking young people and support them in their training, they will eventually become bilingual; they will be able to work in jobs and serve the English-speaking population.

This is really a long-term process. Access to education is becoming increasingly difficult. We have not talked about this, but when anglophones leave Verdun, the schools have trouble surviving. There are two primary schools. Every two or three years, authorities have to determine which primary school will have to shut down. They manage to be creative and to go into a parish that has lost its church and they are thus still able to keep their schools open. The challenge for us is to keep the schools open and to retain the population. Anglophones who lose services and who can afford to leave do not stay in Verdun. They go west.

This is not an easy issue, but there are these minor issues regarding translation and access to services.

**Senator Losier-Cool:** With regard to funding, do people who want to take programs have to pay a registration fee or are they offered free of charge? For example, if there is a sports program, do young people have to pay in order to play their sport?

[English]

**Ms. Olmstead:** For the youth programs, there is an annual \$15 membership, and that is it.

**Senator Losier-Cool:** With the years, is the membership going up or down?

**Ms. Olmstead:** It went up \$5 in the last —

**Senator Losier-Cool:** I meant is the number of people who register as members going up or down.

**Mme St-Amour :** Oui, mais cela arrive très souvent, parfois on reçoit même leurs courriels. En fait, pour nous, le grand défi, à part le budget, c'est l'accessibilité aux services.

On en discutait ensemble. Il serait bon d'avoir la capacité de faire la traduction des programmes francophones. Dans une communauté qui est majoritairement francophone, qu'on parle de programmes de décrochage scolaire, de programmes d'employabilité ou de plateaux de travail pour l'insertion des jeunes, tout ça existe déjà. Alors ce serait une bonne chose d'être capable de traduire ces programmes en anglais.

Maintenant, on disait qu'au Québec, on ne peut pas toujours forcer la note pour envoyer travailler des gens en santé, qu'ils soient anglophones ou bilingues, à cause de la nature même du Québec et de certains quotas que les institutions respectent. Au-delà de ça, parfois, ils ne rencontrent même pas leurs quotas, ils n'y arrivent pas. Il y a des quartiers où ils n'arrivent pas à engager des employés anglophones. À Pointe Saint-Charles, une communauté à côté de chez nous, il n'y a personne qui travaille en anglais au CLSC. C'est là où on fait le lien entre le décrochage scolaire et la réussite scolaire. Si on peut amener nos jeunes anglophones et les soutenir dans leur formation, ils deviendront éventuellement bilingues, ils pourront travailler dans des emplois et desservir la population anglophone.

C'est vraiment un processus à long terme. L'accessibilité à l'éducation devient de plus en plus difficile. On n'en a pas beaucoup parlé, mais lorsque les anglophones quittent Verdun, les écoles ont de la difficulté à survivre. Il y a deux écoles primaires. À tous les deux ou trois ans, les autorités doivent déterminer quelle école primaire va devoir fermer ses portes. Elles arrivent à être créatives et à intégrer une paroisse qui a perdu son église, et ainsi, à toujours garder les écoles ouvertes. Pour nous, le défi est de garder les écoles ouvertes et de garder la population. Les anglophones qui perdent des services et qui ont les moyens ne restent plus à Verdun. Ils vont plus vers l'ouest.

Ce n'est pas une question facile, mais il y a ces petits éléments sur le plan de la traduction et de l'accessibilité aux services.

**Le sénateur Losier-Cool :** Pour ce qui est du financement, les personnes qui veulent profiter des programmes doivent-elles payer une inscription ou c'est offert gratuitement? Par exemple, s'il y a un programme sportif, est-ce que les jeunes doivent payer pour pratiquer leur sport?

[Traduction]

**Mme Olmstead :** Pour participer aux programmes pour les jeunes, il faut payer une carte de membre annuelle de 15 \$, et c'est tout.

**Le sénateur Losier-Cool :** Y a-t-il une augmentation ou une diminution au fil des ans?

**Mme Olmstead :** Il y a eu une augmentation de 5 \$ au cours...

**Le sénateur Losier-Cool :** Je parlais du nombre de personnes qui s'inscrivent pour devenir membres.

**Ms. Olmstead:** We have changed. If the membership goes up, then we are a bit more lenient on giving them more time to pay. Before, it was \$10 right then and there. We tell them they can give us \$2, the next time \$3, the next time \$10. We are making our adjustments as well.

**Senator Losier-Cool:** Is the number of members about the same every year?

**Ms. Olmstead:** Yes.

[Translation]

**The Chair:** I have a supplementary question to that of Senator Losier-Cool. Dawson Community Centre's primary clientele are no doubt anglophones, English speakers. I read in your document that you were open to the idea of serving francophones as well. My question is this: since your clientele is English-speaking, all employees at your organization must no doubt be required to speak English, are they not?

**Ms. St-Amour:** I would say that most employees are anglophone, some unilingual anglophone. The same is true on the other side of the fence. They are not all bilingual. We mainly serve the French-speaking population through the day camps. People like to send their children to the day camps because our facilitators are bilingual and that enables francophones to learn English. We have employees who really feel comfortable in French, but it is always a challenge. The challenge for me is to ensure that Dawson Community Centre does not isolate itself and that we are able to take part in the issue tables, which are mostly francophone. I nevertheless have some difficulty at times. I do not always have a bilingual employee who can represent the French-speaking side.

**The Chair:** And if an English-speaking Quebecer appears at your door, is he received in English?

**Ms. St-Amour:** Yes, always.

**The Chair:** Thank you.

[English]

**Senator Wallace:** Thank you for the presentation. It was very interesting. Perhaps my question was asked by Senator Losier-Cool. The answer was directed to what I had in mind, but I will put my question to you and see if you have any other thoughts.

When I heard you speak about the challenges and the obstacles that you face in doing your great work and the purpose for which you exist, I wondered whether there are one or two key solutions that you think are realistic and could be of great help to your organization. You may have answered that in addressing Senator Losier-Cool's questions. We always hear about the issues, the problems and the obstacles, but what solutions are realistic? If you could choose one or two key ones for your organization, what might they be?

**Mme Olmstead :** Nous avons changé. Si le nombre de membres a augmenté, c'est parce que nous leur donnons plus de temps pour payer. Avant, il fallait payer 10 \$ dès le premier jour. Maintenant, nous leur disons qu'ils peuvent donner 2 \$ cette fois, 3 \$, la prochaine fois, et 10 \$, par la suite. Nous nous ajustons, nous aussi.

**Le sénateur Losier-Cool :** Le nombre de membres est-il environ le même d'une année à l'autre?

**Mme Olmstead :** Oui.

[Français]

**La présidente :** J'ai une question supplémentaire à la question du sénateur Losier-Cool. La clientèle première du Centre communautaire Dawson, ce sont sûrement des anglophones, des personnes de langue anglaise. J'ai lu dans votre document que vous étiez ouverts à desservir les francophones également. Ma question est la suivante : puisque la clientèle anglophone est primordiale, tous les employés qui travaillent pour votre organisme doivent sûrement être obligés de parler anglais, n'est-ce pas?

**Mme St-Amour :** Je dirais que tous les employés sont majoritairement anglophones, parfois unilingues anglophones. C'est la même chose de l'autre côté de la barrière. Ils ne sont pas tous bilingues. On dessert la population francophone surtout pendant les camps de jour. Les gens aiment envoyer leurs enfants dans les camps de jour parce que nos animateurs sont bilingues et cela permet à un francophone d'apprendre l'anglais. On a des employés qui se sentent vraiment à l'aise en français, mais c'est toujours un défi. Pour moi, le défi est de faire en sorte qu'au Centre communautaire Dawson on ne s'isole pas et qu'on soit capable de participer aux tables de concertation qui, elles, sont majoritairement francophones. J'ai quand même parfois de la difficulté. Je n'ai pas toujours l'employé bilingue qui peut faire de la représentativité du côté francophone.

**La présidente :** Par ailleurs, si un anglophone du Québec se présente chez vous, il est reçu en anglais?

**Mme St-Amour :** Oui, toujours.

**La présidente :** Merci.

[Traduction]

**Le sénateur Wallace :** Merci pour l'exposé. C'était très intéressant. Peut-être le sénateur Losier-Cool a-t-elle posé ma question. Vous avez, en tout cas, fourni la réponse que je voulais, mais je vais quand même vous poser ma question et voir si vous avez d'autres choses à dire à ce sujet.

Lorsque je vous ai entendu parler des défis et des obstacles auxquels vous êtes confrontés dans votre merveilleux travail de même que de votre raison d'être, je me suis demandé s'il y a une ou deux solutions clés que vous croyez être réalistes et qui pourraient être d'une grande utilité pour votre organisation. Vous l'avez peut-être déjà dit en répondant aux questions du sénateur Losier-Cool. Nous entendons toujours parler des enjeux, des problèmes et des obstacles, mais quelles sont les solutions réalistes? Si vous aviez à en choisir une ou deux pour votre organisation, que seraient-elles?

**Ms. Olmstead:** Definitely in the services that we would consider essential, for example health services, justice and education, we would like to have the English language be represented, so that if our members go to health care, a clinic or the CLSC, they are serviced in the language they are comfortable in.

Great statistical documents are being put out, but they are only in the French language. They have key and valuable information, but there is not enough money to translate them into the English language. A key solution would be to have funding for things like translation of documents; that would be essential to help us improve our services to the anglophones and francophones as well to become a more bilingual community centre.

**Senator Wallace:** With both of those solutions, do you have any optimism? When you look at the trends that have existed with your organization over the last couple of years, do you see any trends that give you optimism that there could be improvements along the lines of both of those issues?

**Ms. Olmstead:** It would be a start.

**Senator Wallace:** It would be a start?

**Ms. Olmstead:** Yes.

**Senator Wallace:** That is very diplomatic. Thank you.

**Senator Seidman:** Thank you for your presentations. I have just one quick follow-up question and then a more general question. Is there a library in Verdun that has English-language library books?

**Ms. Olmstead:** There is a library in Verdun. The majority of books are in French, but the librarian is looking to have more anglophones attend the library, so she is putting in the effort to collect more anglophone books.

**Senator Seidman:** What would you say is the proportion of books in the library that services Verdun?

**Ms. Olmstead:** I would say 90 per cent are in French, and 10 per cent are in English.

**Senator Seidman:** Thank you. I am trying to get a better understanding of the groups of people and the numbers of people you serve. I look at the categories of people you serve that are in this annual report, which is very well put together. It gives a great overview of the organization. I see here families with preschool children; children aged 5 to 12; youth, teens and young adults; and 50 plus. Are those the basic categories?

**Ms. Olmstead:** That is correct.

**Senator Seidman:** Further in the brochure I see a numerical breakdown for 2009-10. Could you give me some idea of the numbers you serve in each one of those categories?

**Ms. St-Amour:** Preschool is around 35 families. In the after-school program for ages 5 to 12 there are around 60. In our Saturday program there are around 20. In the summer camps we have 80. We have about 100 teens.

**Mme Olmstead :** Sans aucun doute, nous aimerions que l'anglais soit représenté dans les services que nous considérons comme essentiels, par exemple les services de santé, la justice et l'éducation, pour que nos membres puissent aller dans une organisation de soins de santé, une clinique ou au CLSC et recevoir des services dans la langue de leur choix.

Il y a d'excellents documents statistiques qui sont publiés, mais ils ne sont qu'en français. Ils contiennent des renseignements clés d'une grande utilité, mais il n'y a pas assez d'argent pour les faire traduire en anglais. Une solution clé serait un financement pour de la traduction de documents; cela est essentiel pour nous aider à améliorer nos services aux anglophones et aux francophones, et à devenir un centre communautaire plus bilingue.

**Le sénateur Wallace :** Êtes-vous optimistes à l'égard de ces deux solutions? Lorsque vous pensez aux tendances au sein de votre organisation au cours des dernières années, est-ce qu'il y en a qui vous rendent optimistes et qui vous font croire qu'il pourrait y avoir des améliorations en ce qui concerne ces deux problèmes?

**Mme Olmstead :** Ce serait un début.

**Le sénateur Wallace :** Ce serait un début?

**Mme Olmstead :** Oui.

**Le sénateur Wallace :** C'est très diplomatique. Merci.

**Le sénateur Seidman :** Merci de vos exposés. J'ai seulement une petite question de suivi, puis une question plus générale. Y a-t-il une bibliothèque à Verdun où il y aurait des livres en anglais?

**Mme Olmstead :** Il y a une bibliothèque à Verdun. La majorité des livres sont en français, mais la bibliothécaire cherche à faire venir plus d'anglophones à la bibliothèque, alors elle déploie des efforts pour faire l'acquisition de plus de livres anglais.

**Le sénateur Seidman :** Selon vous, quelle est la proportion de livres anglais à la bibliothèque de Verdun?

**Mme Olmstead :** Je dirais que 90 p. 100 des livres sont en français, et 10 p. 100 sont en anglais.

**Le sénateur Seidman :** Merci. J'essaie de me faire une meilleure idée des groupes et du nombre de personnes à qui vous offrez des services. J'ai jeté un coup d'œil aux catégories de personnes qui sont dans le rapport annuel, ça donne un bon aperçu de l'organisation. Je vois qu'il y a des familles avec des enfants d'âge préscolaire, des enfants de 5 à 12 ans, des adolescents et des jeunes adultes, et des gens de 50 ans et plus. Est-ce que ce sont les catégories de base?

**Mme Olmstead :** C'est bien ça.

**Le sénateur Seidman :** Plus loin dans la brochure, je vois une ventilation pour 2009-2010. Pouvez-vous me donner une idée du nombre de gens dans chacune de ces catégories à qui vous offrez des services?

**Mme St-Amour :** Il y a environ 35 familles avec des enfants d'âge préscolaire. Le programme Après École compte environ 60 enfants de 5 à 12 ans. Dans notre programme du samedi, il y en a environ 20. Nous avons environ 80 enfants qui participent à nos camps de jour. Nous avons également environ 100 adolescents qui fréquentent le centre.

For seniors, we have members and non-members, and we provide foot care services, income tax services, and shopping services for those who have lost their mobility.

Does that answer your question?

**Senator Seidman:** The participation statistics in this annual report for 2009-10 show that approximately 800 people participate in your programs. The breakdown is given by age and by program, which is nice.

What proportion of your programs would you say are in each language?

**Ms. St-Amour:** Approximately 85 per cent to 90 per cent are in English, except for the summer camps, where we have perhaps 20 per cent more francophones.

**Ms. Olmstead:** As a side note, because I have francophone workers for the teen and young adult program, it tends to attract more francophone youth. That is very good for our program because it helps anglophones and francophones to coexist. For that one, the ratio would be more like 75 per cent anglophone and 25 per cent francophone. It really depends on the program. However, it is generally 85 per cent to 90 per cent anglophone.

**Senator Seidman:** When we were travelling through Quebec hearing witnesses on this study, I asked them to tell us one or two things we could do to help them, to have a positive impact on the good and challenging work they do.

**Ms. St-Amour:** We have talked about training. There is a lot of pre-training in Quebec because organizations that have developed an expertise in a sector share that expertise with others. However, again, it is in French. The difficulty is to get training going in English. We have some partners. We have worked with some universities. We have worked with some services and with the anglophone community organizations, but there is a lack of training.

**Senator Seidman:** What kind of training do you need?

**Ms. St-Amour:** We need training for our staff. When you work in a community organization, you have to learn on the job.

[Translation]

As they say, you have to learn on the job. Depending on the issue, we have to develop an approach, find information and explore the knowledge. The information is not always accessible and we often have to pay for it.

Chez les personnes âgées, il y a les membres et les non-membres. Nous offrons des services de soins des pieds, des services fiscaux et des services de magasinage pour ceux qui ont perdu leur mobilité.

Est-ce que ça répond à votre question?

**Le sénateur Seidman :** Selon les statistiques sur la participation qui sont présentées dans le rapport annuel pour 2009-2010, environ 800 personnes participent à vos programmes. Ces chiffres sont ventilés par groupe d'âge et par programme, ce qui est très bien.

Quelle proportion de vos programmes sont offerts dans chaque langue?

**Mme St-Amour :** Environ 85 à 90 p. 100 de nos programmes sont offerts en anglais, sauf pour les camps de jour, où il y a environ 20 p. 100 de plus de francophones.

**Mme Olmstead :** En guise de parenthèse, j'aimerais souligner que mes travailleurs francophones pour le programme des ados et des jeunes adultes attirent plus de jeunes francophones. C'est très bien pour notre programme parce que nous aidons ainsi les anglophones et les francophones à coexister. Il y a environ 75 p. 100 des jeunes qui participent à ce programme qui sont anglophones, et 25 p. 100, qui sont francophones. Cela dépend vraiment du programme. Toutefois, en général, 85 à 90 p. 100 des participants sont anglophones.

**Le sénateur Seidman :** Lorsque nous avons voyagé autour du Québec pour entendre des témoins dans le cadre de cette étude, je leur ai demandé de nous dire une ou deux choses que nous pourrions faire pour les aider, pour avoir des répercussions positives sur le bon et difficile travail qu'ils font.

**Mme St-Amour :** Nous avons parlé de la formation. Il y a beaucoup de formations préalables au Québec parce que les organisations qui ont acquis une expertise dans un secteur partagent leur expertise avec d'autres. Cependant, encore une fois, c'est en français. Il est difficile d'obtenir de l'information en anglais. Nous avons certains partenaires. Nous avons travaillé avec des universités. Nous avons travaillé avec certains services et avec les organisations de la communauté anglophone, mais il y a un manque de formation.

**Le sénateur Seidman :** Vous avez besoin de quelle sorte de formation?

**Mme St-Amour :** Nous avons besoin d'une formation pour notre personnel. Lorsqu'on travaille dans une organisation communautaire, il faut apprendre sur le tas.

[Français]

Comme on le dit en français, il faut apprendre sur le tas. Selon la problématique, on doit développer une approche, trouver de l'information et explorer des connaissances. L'information n'est pas toujours accessible et souvent nous devons payer pour l'obtenir.

[English]

**Senator Seidman:** I understand that you are talking about professional development, which is critical for staff who work in community centres like this. Do the universities not provide some kind of professional development for community workers that is accessible and in English?

**Ms. Olmstead:** It is limited. There may be training on team work or communication, but that is only one aspect of the training we are talking about. The other aspect is specific to the programs.

Parents of preschool children are exhausted and need parenting skills. We need workers who can teach these parents specific parenting skills.

In the after-school program, intervention and prevention are very specific. We need crisis intervention training and training to work with families, which we do a lot. That is the other half of our training needs.

[Translation]

**Ms. St-Amour:** We have quite an important partnership with Concordia. It is not necessarily about training. Two employees come and work in the after-school program on a part-time basis to provide support and help in doing homework. This is one way for Concordia to offer their students jobs. These students work 12 to 15 hours a week with us, and their wages are paid through a financial contribution by Concordia University. This exchange is important for us.

**Senator Robichaud:** The story you are telling us reminds me a little of my past. Our community experienced similar situations that we went through, not without some pain and trouble. However, there is still work to do.

When you talked about information, you said they only had to meet a certain quota, and you mentioned the figure of 13 per cent.

**Ms. St-Amour:** The 13 per cent figure represents the number of English-speakers in the population of Verdun, an area that covers Nuns' Island and two other neighbourhoods. In Desmarchais-Crawford, where we are located, the figure is 26 per cent. I do not know the quota for the CLSC or the CSSS, which is our health care centre. When I approached the workers to get more services in English and more translated documents, that is how it was explained to me. The 13 per cent figure is not necessarily a quota. If I understood correctly, they talk about a quota for services to the English-speaking population, and that quota is apparently more than met. We felt that did not meet our needs. So we have to find ways to develop more services in English.

A few documents have been translated, and I believe we are developing a broad approach to serving the population. However, there remain some restrictions on bilingual individuals who apply to Quebec institutions.

[Traduction]

**Le sénateur Seidman :** Vous parlez du perfectionnement professionnel, qui est essentiel pour le personnel qui travaille dans un centre communautaire comme le vôtre. Les universités ne fournissent-elles pas des programmes de perfectionnement professionnel en anglais pour les travailleurs communautaires?

**Mme Olmstead :** C'est très limité. Il y a peut-être des formations sur le travail d'équipe ou sur la communication, mais ce n'est qu'un aspect de la formation dont nous parlons. L'autre aspect porte plus précisément sur les programmes.

Les parents d'enfants d'âge préscolaire sont épuisés et ont besoin d'acquérir des compétences parentales. Nous avons besoin de travailleurs qui peuvent enseigner ces compétences parentales aux parents.

Dans le programme Après École, l'intervention et la prévention jouent un rôle très spécifique. Nous avons besoin d'une formation sur les interventions en situation de crise et les manières de travailler avec les familles, choses que nous faisons beaucoup. C'est l'autre moitié de nos besoins en matière de formation.

[Français]

**Mme St-Amour :** Nous avons un partenariat assez important avec Concordia. Il ne s'agit pas nécessairement de formation. Deux employés viennent travailler à temps partiel au programme Après École, pour offrir du soutien et de l'aide aux devoirs. C'est une façon pour Concordia d'offrir des emplois à leurs étudiants. Ces étudiants travaillent chez nous entre 12 et 15 heures par semaine, et leur salaire est versé grâce à une contribution financière de l'Université Concordia. Cet échange est important pour nous.

**Le sénateur Robichaud :** L'histoire que vous nous racontez me rappelle un peu mon passé. Notre communauté a vécu des situations semblables que nous avons traversées non sans peine ni heurt. Il reste toutefois du travail à faire.

Lorsque vous avez parlé d'information, vous avez dit qu'on avait seulement à rencontrer un certain quota et vous avez mentionné le chiffre de 13 p. 100.

**Mme St-Amour :** Le chiffre de 13 p. 100 représente le nombre d'anglophones dans la population de Verdun, territoire qui couvre l'Île-des-Soeur et deux autres quartiers. À Desmarchais-Crawford, où nous sommes situés, ce chiffre est de 26 p. 100. Je ne connais pas le quota pour ce qui est du CLSC ou du CSSS, soit notre centre de soins de santé. Lorsque j'ai approché les intervenants afin d'obtenir plus de services en anglais et plus de documents traduits, c'est ainsi qu'on me l'a expliqué. Le chiffre de 13 p. 100 ne correspond pas nécessairement au quota. Si j'ai bien compris, on parle d'un quota de services à la population anglophone et ce quota apparemment est plus qu'atteint. De notre côté, nous avons estimé que cela ne répondait pas à nos besoins. Il faut donc trouver des façons de développer plus de services en anglais.

Quelques documents ont été traduits, et je crois que nous sommes en voie de développer une grande ouverture pour desservir la population. Il demeure toutefois une certaine restriction par rapport aux personnes bilingues qui se présentent aux institutions québécoises.



**Senator Robichaud:** The 13 per cent figure applies to all the services you receive, that is documents and the officers with whom you do business?

**Ms. St-Amour:** The 13 per cent figure does not represent the population.

**Senator Robichaud:** The quota is based on that proportion?

**Ms. St-Amour:** I imagine that a quota must reflect the actual situation. I do not know how to calculate it. We do not feel we are receiving 13 per cent of the translated documentation. That would mean that one in nine persons who go to the CSSS would receive services in English. We do not have any sense of that 13 per cent figure.

**Senator Robichaud:** Do you nevertheless sense some openness to offering you those services?

**Ms. St-Amour:** Yes.

**Senator Robichaud:** So what is the major obstacle? Is it a lack of people who can speak both languages?

**Ms. St-Amour:** Yes.

**Senator Robichaud:** You said it happens that young people leave the centre around 11 p.m. and are often stopped by police officers because they are teenagers or young people who are on the street. When they are stopped for questioning, you said those young anglophones very often cannot make themselves understood?

**Ms. St-Amour:** Indeed.

**Senator Robichaud:** I thought that the vast majority of people understood both languages, especially in Montreal.

[English]

**Ms. Olmstead:** Verdun is not the same. In Montreal, there tends to be more bilingualism with the police. This is in my opinion. Verdun has a small police force, and the majority of the police officers are francophone, speak French and only if they have to will speak in English. The majority of the time, they will continue with French right up to the end. It is not just with the youth. It is also when they come into the centre and are speaking to me, let us say. I understand French, but when it comes to something technical or important, I would prefer to be in a language that I can understand, so I would ask them to speak in English and they will say no. I would have to bring in one of my francophone staff to make sure I am understanding everything correctly.

[Translation]

**Senator Robichaud:** Is the police department making efforts to hire people who can understand and speak both languages? The English-speaking community nevertheless deserves services, does it not?

**Ms. St-Amour:** I do not know the situation. Our president is a police officer and a socio-community officer. He is the only one who is bilingual. He is an anglophone and speaks very good

**Le sénateur Robichaud :** Le chiffre de 13 p. 100 s'applique à tous les services que vous recevez, soit les documents ou les agents avec lesquels vous faites affaires?

**Mme St-Amour :** Le chiffre de 13 p. 100 ne représente que la population.

**Le sénateur Robichaud :** Le quota se base sur cette proportion?

**Mme St-Amour :** J'imagine qu'un quota doit refléter la réalité. Je ne sais pas comment le calculer. Nous n'avons pas l'impression de recevoir 13 p. 100 de la documentation traduite. Cela voudrait dire qu'une fois sur neuf la personne anglophone, qui se rend au CSSS, reçoit des services en anglais. On ne sent pas ce chiffre de 13 p. 100.

**Le sénateur Robichaud :** Sentez-vous tout de même une ouverture à vous offrir ces services?

**Mme St-Amour :** Oui.

**Le sénateur Robichaud :** Quel est donc l'obstacle majeur? Est-ce le manque de personnes qui peuvent s'exprimer dans les deux langues?

**Mme St-Amour :** Oui.

**Le sénateur Robichaud :** Vous avez indiqué qu'il arrive que des jeunes quittent le centre vers 23 heures et souvent se font interpellé par des agents de police, car il s'agit d'adolescents ou de juvéniles qui se trouvent sur la rue. Lorsqu'on les arrête pour les questionner, vous avez indiqué que bien souvent ces jeunes anglophones ne peuvent pas se faire comprendre?

**Mme St-Amour :** En effet.

**Le sénateur Robichaud :** Je croyais qu'une grande majorité de gens, surtout à Montréal, comprenaient les deux langues.

[Traduction]

**Mme Olmstead :** Ce n'est pas comme ça à Verdun. À Montréal, il y a plus de bilinguisme au sein de la police. C'est mon opinion. Il y a peu de policiers à Verdun, et la majorité d'entre eux sont francophones, parlent français et ne parlent anglais que si cela est nécessaire. La plupart du temps, ils parleront français du début à la fin de l'intervention. Ce n'est pas seulement avec les jeunes. Ils font la même chose lorsqu'ils viennent au centre pour me parler, par exemple. Je comprends le français, mais lorsqu'il s'agit de sujets techniques ou importants, je préférerais qu'on me parle dans la langue que je comprends le mieux, alors je leur demande de parler anglais. Ils disent non. Je dois demander à l'un de mes employés francophones de venir m'aider pour m'assurer de bien comprendre.

[Français]

**Le sénateur Robichaud :** Est-ce que la force policière fait des efforts pour embaucher des gens qui comprennent et peuvent s'exprimer dans les deux langues? La communauté anglophone mérite tout de même d'obtenir des services, n'est-ce pas?

**Mme St-Amour :** Je ne connais pas la situation. Notre président est policier et agent socio-communautaire. Il est le seul à être bilingue. Il est anglophone et parle très bien le français.

French. I do not believe the situation has changed much. We could indeed ask them whether they have made efforts in that direction. I do not know.

**Senator Robichaud:** It is important that young people make themselves understood. If they feel rejected, they will simply continue behaving badly.

**Ms. St-Amour:** We are asking for changes to be made. We are speaking with our health and justice partners and explaining the situation by putting things in context. The young people who leave the centre around 10 p.m. are not in groups; they go home. However, our call is not being answered in a very positive way. So we have to continue because it is through dialogue that we will achieve something.

In recent years, we have seen no positive changes in the police department.

**Senator Robichaud:** I do not want to point the finger at the police department. I was merely picking up on the example you referred to.

[English]

**The Chair:** Time is passing by, so I might ask the two other senators to ask their questions, and we will have to ask you to answer in writing. We do not have the time; we are through in four or five minutes.

**Senator Seidman:** This is perhaps in partial response to Senator Robichaud's question. The proportion of anglophones in the Quebec civil service has been a constant, ongoing struggle. I know the numbers do not budge and do not move. Could you remind us what the proportion of anglophones in the Quebec civil service is?

**Ms. Olmstead:** I am sorry, but we do not know that.

**Ms. St-Amour:** We could look into that.

**The Chair:** Could you look into that and send us the answer?

**Ms. St-Amour:** Yes.

**Senator Seidman:** I am interested in the proportion currently and in some historical context as well, just to see if the numbers have moved at all. My sense is that it is minimal and has not moved at all, and this extends from the civil service into public sector employees as well.

**Ms. St-Amour:** Are you looking at different service sectors, like the police service and health as well?

**Senator Seidman:** Yes. The public sector.

[Translation]

**Senator Champagne:** Earlier you talked about documents that you had in hand and that you did not have in English. Who can send you official documents in only one language?

Je ne crois pas que la situation a beaucoup changé. On pourrait effectivement leur poser la question à savoir s'ils ont fait des efforts en ce sens. Je ne sais pas.

**Le sénateur Robichaud :** Il est important que les jeunes se fassent comprendre. S'ils se sentent rejetés, ils continueront tout simplement d'agir de façon répréhensible.

**Mme St-Amour :** Nous demandons qu'il y ait des changements. Nous nous adressons à nos partenaires, que ce soit au niveau de la santé ou de la justice, et expliquons la situation en mettant les choses en contexte. Les jeunes qui sortent du centre vers 22 heures ne sont pas en groupe; ils s'en vont à la maison. Toutefois, on ne répond pas à notre appel de façon très positive. Il faut donc continuer car c'est par le dialogue qu'on arrivera à quelque chose.

Ces dernières années, nous n'avons constaté aucun changement positif au niveau de la force policière.

**Le sénateur Robichaud :** Je ne veux pas pointer du doigt la force policière. Je ne faisais que reprendre l'exemple auquel vous avez fait allusion.

[Traduction]

**La présidente :** Le temps passe, alors je vais demander aux deux autres sénateurs de poser leurs questions, et nous allons devoir vous demander d'y répondre par écrit. Nous n'avons pas le temps; nous aurons fini dans quatre à cinq minutes.

**Le sénateur Seidman :** Ceci répondra peut-être partiellement à la question du sénateur Robichaud. Il a toujours été difficile d'avoir une proportion représentative d'anglophones, dans la fonction publique québécoise. Je sais que les chiffres ne changent pas. Pouvez-vous nous dire quelle est la proportion d'anglophones dans la fonction publique québécoise?

**Mme Olmstead :** Je suis désolée, mais nous ne le savons pas.

**Mme St-Amour :** Nous pourrions nous informer.

**La présidente :** Pourriez-vous vous informer et nous envoyer la réponse?

**Mme St-Amour :** Oui.

**Le sénateur Seidman :** J'aimerais savoir quelle est la proportion actuellement et quelle a été cette proportion au fil du temps, aussi, pour voir si les chiffres ont changé. J'ai l'impression que les changements ont été minimes et qu'il n'y a, en fait, eu aucun changement, et cela s'applique non seulement à la fonction publique, mais également aux employés du secteur public.

**Mme St-Amour :** Parlez-vous de divers secteurs de service, comme le service de police et la santé, aussi?

**Le sénateur Seidman :** Oui. Le secteur public.

[Français]

**Le sénateur Champagne :** Vous parliez tout à l'heure de documents que vous aviez en main et que vous n'aviez pas en anglais. Qui peut vous envoyer des documents officiels dans une seule langue?

[English]

**The Chair:** Will you send the answer in writing, please?

**Ms. Olmstead:** Yes.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** Do you believe that Quebec's English-speaking communities receive services of the same quality as those offered to the French-speaking majority?

**Ms. St-Amour:** I am going to let my colleague answer that question.

**Senator Fortin-Duplessis:** Do you believe that Quebec's English-speaking communities receive services of equal quality to those offered to the French-speaking majority in Quebec?

[English]

**The Chair:** We will also have the questions in writing. We could send them to you tomorrow, so do not worry too much about getting it down now.

**Senator Fraser:** I apologize for having arrived late. If you have already answered this, ignore it. If not, could you give us some description of your population basin not in terms of language but in terms of socio-economic status. Verdun, for those who do not know Montreal, is not, to put it mildly, a wealthy part of town. I do not know whether you are dealing with families that have a long history of employment or unemployability. Could give us something to set the scene and describe who you are trying to help?

**Senator Losier-Cool:** As well, is it families, or is it mostly older people?

[Translation]

It is seniors or the profile of the aging population.

**The Chair:** The last point will go to Senator De Bané. We have three minutes left because our next witnesses have already arrived. Could you ask your question and then they can answer us in writing?

**Senator De Bané:** Yes, of course. I will make my speech and they will answer in writing because of the lack of time.

[English]

Some sentences in your brief have struck me. The first one was that the survival of the English language is not a major issue in Quebec. Rather, for the English-speaking communities, the threat is to their sense of belonging in the larger community. Another sentence that struck me said that in a sense, anglophone communities feel they do not exist, that they are ignored in coverage in national, English-speaking media.

[Traduction]

**La présidente :** Pouvez-vous nous envoyer votre réponse écrite, s'il vous plaît?

**Mme Olmstead :** Oui.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Croyez-vous que les communautés anglophones du Québec reçoivent des services de même qualité que ceux offerts à la majorité francophone?

**Mme St-Amour :** Je vais laisser ma collègue répondre à cette question.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Croyez-vous que les communautés anglophones du Québec reçoivent des services d'égale qualité que ceux offerts à la majorité francophone au Québec?

[Traduction]

**La présidente :** Nous vous fournirons également les questions écrites. Nous pourrions vous les envoyer demain, alors ne vous inquiétez pas trop si vous ne réussissez pas à les prendre en note.

**Le sénateur Fraser :** Je suis désolée d'être arrivée en retard. Si vous avez déjà répondu à cette question, faites-en abstraction. Sinon, pourriez-vous nous décrire votre population, non seulement du point de vue linguistique, mais également sur le plan du statut socioéconomique. Verdun, pour ceux d'entre vous qui ne connaissez pas Montréal, n'est pas, pour dire les choses avec modération, le quartier le plus riche de la ville. Je ne sais pas si vous avez affaire à des familles qui sont touchées par le chômage chronique. Pouvez-vous nous fournir de l'information pour que nous ayons un aperçu de ceux que vous essayez d'aider.

**Le sénateur Losier-Cool :** Aussi, s'agit-il de familles, ou surtout de personnes âgées?

[Français]

Il s'agit des personnes âgées ou du profil de la population vieillissante.

**La présidente :** Le dernier point ira au sénateur De Bané. Il ne nous reste que trois minutes, car nos prochains témoins sont déjà arrivés. Pourriez-vous poser votre question et ensuite ils pourront nous répondre par écrit?

**Le sénateur De Bané :** Oui, certainement. Je ferai mon intervention et ils me répondront par écrit, à cause du manque de temps.

[Traduction]

Certaines phrases dans votre mémoire ont attiré mon attention. La première est celle où vous dites que la survie de la langue anglaise n'est pas un problème majeur au Québec. En ce qui concerne les communautés anglophones, c'est plutôt leur sentiment d'appartenance au sein de la collectivité plus large qui est menacé. Une autre chose qui m'a marquée, c'est la déclaration selon laquelle, dans un sens, les communautés anglophones du Québec ont l'impression de ne pas exister, car elles sont laissées pour compte par les médias anglophones nationaux.

I would also like to add that in the French media, particularly Radio-Canada which, by law, is mandated to reflect the whole community, they never talk about you. We experienced that recently when we toured Quebec and Radio-Canada never said a thing about our meetings with the leaders of the English-speaking community in Quebec. That has confirmed much of what you said.

[Translation]

**The Chair:** Thank you very much, honourable colleagues, for abiding by the constraints of the time that was allotted to us. Thanks as well to Ms. Olmstead and Ms. St-Amour for coming to appear before our committee.

[English]

The questions will be sent to you tomorrow by our clerk.

[Translation]

Honourable colleagues, we now resume and welcome representatives of the Montreal Council of Women. We have before us Ms. Bonnie Stamos Destounis, president; Ms. Mair Verthuy, secretary; and Ms. Colquhoun, vice-president of Communications. Welcome.

The committee looks forward to learning more on this organization and its role in the development of English-speaking community in Quebec.

I invite a representative of the Montreal Council of Women to take the floor and the senators will follow with questions.

I must remind you, however, that your presentation should not exceed six or seven minutes.

**Mair Verthuy, Secretary, Montreal Council of Women:** Madam Chairman, it is a pleasure to be here with you today to talk about English-speaking Quebecers who need someone to attend to them.

[English]

I will start in English if that is all right with you, and then I will switch at some point.

I have pretty well covered the history of the Montreal Council of Women in the report that I wrote. It is important to recall that anglophones used not to be a minority. Up until the middle of the 19th century there were more anglophones than francophones in Montreal, and so it was a very different situation.

When the rural French Canadians started moving into the city, and some immigrants came from Eastern Europe already to work in the factories, when the factories started developing, the balance starting tilting toward what we have today, which is a majority of francophones and a minority of anglophones. I will use the word “allophones” because there are many immigrants who do not speak English or do not speak it well. They speak a variety of languages in their home and with their friends. It is important to recognize the role they play in Quebec, which has in some ways

J’aimerais également souligner que, dans les médias francophones, particulièrement Radio-Canada, qui a le mandat législatif de refléter l’ensemble de la collectivité, on ne parle jamais de vous. Nous avons constaté cela récemment lorsque nous avons fait le tour du Québec et que Radio-Canada n’a pas dit un mot au sujet de nos rencontres avec les chefs de la communauté anglophone au Québec. Ça a confirmé une grande partie de ce que vous avez dit.

[Français]

**La présidente :** Merci beaucoup, honorables sénateurs, d’avoir respecté les contraintes occasionnées par le temps qui nous était alloué. Je remercie également Mmes Olmstead et St-Amour d’être venues comparaître à notre comité.

[Traduction]

Notre greffière vous enverra les questions demain.

[Français]

Honorables sénateurs, nous recevons maintenant des témoins provenant de l’organisation le Conseil des femmes de Montréal. Nous avons devant nous Mme Bonnie Stamos Destounis, la présidente; Mme Mair Verthuy, secrétaire; et Mme Colquhoun, vice-présidente aux communications. Je leur souhaite la bienvenue.

Le comité aimerait en apprendre davantage au sujet de cette organisation et son rôle concernant le développement des communautés anglophones du Québec.

J’invite maintenant une représentante du Conseil des femmes de Montréal à prendre la parole. Les sénateurs enchaîneront par la suite avec quelques questions.

Je dois toutefois vous rappeler que votre présentation ne devrait pas dépasser six à sept minutes.

**Mair Verthuy, secrétaire, le Conseil des femmes de Montréal :** Madame la présidente, il me fait plaisir d’être ici parmi vous aujourd’hui pour parler des anglophones du Québec qui ont bien besoin que l’on s’en occupe.

[Traduction]

Je vais commencer en anglais, si cela ne vous dérange pas, puis je passerai au français à un moment donné.

J’ai pas mal tout dit sur l’histoire du Conseil des femmes de Montréal dans le rapport que j’ai écrit. Il est important de rappeler que les anglophones n’ont pas toujours été une minorité. Jusqu’au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, il y avait plus d’anglophones que de francophones à Montréal, alors la situation était très différente.

Lorsque les Canadiens français ont commencé à s’installer en ville — et des immigrants sont venus de l’Europe de l’Est pour travailler dans les usines, au moment où elles ont commencé à faire leur apparition — la balance a commencé à pencher, et la ville a commencé à avoir le visage qu’elle a aujourd’hui, c’est-à-dire une majorité de francophones et une minorité d’anglophones. Je vais aussi utiliser le mot « allophone », parce qu’il y a de nombreux immigrants qui ne parlent pas anglais ou qui ne le parlent pas bien. Ils parlent un large éventail de langues chez eux

been good for anglophones. The tremendous hostility that many French Canadians felt towards the anglophones has been somewhat diverted towards immigrants because they now represent a greater danger for the French language, apparently, than these pernicious Protestants and Anglicans did.

We started becoming a minority in the second half of the 19th century, but it was a well-organized minority at that point. It was certainly a well-moneyed minority towards the end of the 19th century. One must point out then — and this is also very different — that the French-Canadian elite and the English-Canadian elite got on very well together, thank you very much. They intermarried, traveled together and were friends. The isolation of the two groups that you see today is a moderately new phenomenon. That is clear in the writings of many women, in particular, at the end of the 19th century and the beginning of the 20th century. Religion was an obstacle in some cases, but there was no other obstacle to people frequenting people of the other linguistic group in the elite.

Lady Aberdeen, an important woman in Ottawa, founded the Montreal Council of Women in 1893, which was then called the Local Council of Women, at the same time as she founded the National Council of Women of Canada in Ottawa. We have been around for 117 years.

Prestigious francophone women were members, including Caroline Béique, whose son married another feminist, Jacqueline Sicotte-Béique, who militated with Thérèse Casgrain for the right to vote for women, and who was a student of mine. She came to my class and said that she wanted to learn about *La Relève*. That was exciting.

They helped to found it and played important roles, but the Church intervened and said, “Enough. You have to move yourself away from these non-Catholics and create your own association.” That is how the Saint-Jean-Baptiste Society got started.

The women continued to work together across the linguistic divide, but they were not encouraged to do so. However, the contacts between anglophones and francophones, again at this perhaps more elitist level, remained very cordial.

As I pointed out, when the late Sheila Finestone was president of the Fédération des femmes du Québec, everyone found that to be perfectly normal, despite the fact that although she spoke excellent French, she was definitely not a francophone. That was interesting.

That has changed, as has much else in the last 30 to 40 years. There is today an anglophone president of the Fédération des femmes du Québec, but she is a committed separatist. She came to Quebec as a child and was raised on the French side. She is, to all intents and purposes, then, a francophone, although she does speak English. That was not the case of Sheila Finestone.

et avec leurs amis. Il est important de reconnaître le rôle qu'ils jouent au Québec et qu'il y a eu, de certaines manières, des répercussions positives pour les anglophones. Les immigrants ont fait dévier la vive hostilité que de nombreux Canadiens français ressentaient à l'égard des anglophones, parce qu'ils représentent maintenant un plus grand danger pour le français, apparemment, que les protestants et les anglicans pernicious.

Nous avons commencé à être minoritaires au cours de la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, mais nous étions une minorité bien organisée à cette époque. Vers la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, c'était, bien sûr, une minorité bien nantie. Il faut souligner que, à l'époque — et cela a beaucoup changé — l'élite canadienne-française et l'élite canadienne-anglaise s'entendaient très bien ensemble, merci beaucoup. Ils se mariaient, voyageaient ensemble et étaient des amis. L'isolement des deux groupes que nous voyons aujourd'hui est un phénomène relativement nouveau. Les écrits de nombreuses femmes, en particulier, qui datent de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle et du début du XX<sup>e</sup> siècle l'indiquent clairement. La religion était un obstacle dans certains cas, mais au sein de l'élite, rien n'empêchait les gens des groupes linguistiques de se fréquenter.

En 1893, Dame Aberdeen, qui était une femme importante à Ottawa, a fondé le Conseil des femmes de Montréal, qui était alors appelé le Conseil local des femmes. Elle a également fondé, à la même époque, le Conseil national des femmes du Canada, à Ottawa. Nous existons depuis 117 ans.

Des femmes francophones éminentes ont été membres du Conseil, y compris Caroline Béique, dont le fils a épousé une autre féministe, Jacqueline Sicotte-Béique, qui a milité avec Thérèse Casgrain pour obtenir le droit de vote pour les femmes et qui a été l'une de mes étudiantes. Elle est venue à mon cours et m'a dit qu'elle voulait apprendre à connaître *La Relève*. C'était très excitant.

Elles ont aidé à fonder le Conseil et ont joué des rôles importants, mais l'Église est intervenue et a dit : « C'est assez. Vous devez vous distancier de ces non-catholiques et créer votre propre association. » C'est comme ça que la Société Saint-Jean-Baptiste a vu le jour.

Les femmes ont continué à travailler ensemble, malgré la différence linguistique, mais elles n'étaient pas encouragées à le faire. Toutefois, les rapports entre francophones et anglophones sont toujours très cordiaux au sein de l'élite.

Comme je l'ai souligné, lorsque la défunte Sheila Finestone était présidente de la Fédération des femmes du Québec, tout le monde trouvait cela parfaitement normal, même si elle n'était clairement pas francophone, malgré son excellent français. C'était intéressant.

Cela et beaucoup d'autres choses ont changé au cours des 30 à 40 dernières années. La présidente actuelle de la Fédération des femmes du Québec est anglophone, mais elle est une séparatiste engagée. Elle est arrivée au Québec à l'enfance et a été élevée au sein de la communauté francophone. Elle est, pour ainsi dire, francophone, même si elle parle anglais. Ce n'était pas le cas de Sheila Finestone.

There is much more isolation now between the two major linguistic groups than ever before in the history of Quebec. As you know, a diminishing group does not have much power and cannot do the kind of constructive work that the Montreal Council of Women did. I want to make it clear that we do constructive work. Although to a large extent the anglophone community built Montreal until the middle of the 19th century and indeed afterwards, traces of the anglophone presence are gradually being eliminated.

For example, a beautiful church on Saint-Denis Street that is currently being pulled down was an Anglican church before it was bought by francophones. A developer has permission to replace the church with something ghastly. This kind of thing hurts the anglophone community members because they see it as a trace of their past being eliminated. I think many anglophones feel as if they are the chalk on a black board and the chalk is being removed.

In recent years we have become more energetic again, and the Montreal Council of Women has decided to pick up the challenge. As I pointed out in my brief, we have done more cross-fertilization than has been done for a long time. Senator Lucie Pépin is our honorary president. We have honorary councillors and others who are francophones. We have also involved our members in the activities of city hall and city hall in our activities, to a certain extent. The isolation of anglophones was such that they did not realize what the city hall of Montreal could do for them. Their faces were turned away from Montreal.

[Translation]

**The Chair:** Thank you very much.

Honourable colleagues, as I told you earlier, time is limited to five minutes for each senator for both question and answer.

**Senator Fortin-Duplessis:** First I want to congratulate you. I very much enjoyed the historical component of your presentation. It was a real gem. I would like to know how many English speakers use the services of the Women's Centre of Montreal?

[English]

**Ms. Verthuy:** We are not a women's centre. I do not know how that got in there. It is an association, but it is not a centre.

[Translation]

It is not a centre. We meet there every month, but we have no offices or place of our own; nothing at all.

**Senator Fortin-Duplessis:** All right. Do a lot of people belong to it? Do you have a waiting list?

**Ms. Verthuy:** No, anyone can belong.

Les deux groupes linguistiques les plus importants au Québec sont plus divisés qu'ils l'ont jamais été dans l'histoire du Québec. Comme vous le savez, un groupe diminué n'a pas beaucoup de pouvoir et ne peut pas faire le genre de travail constructif que le Conseil des femmes de Montréal faisait auparavant. Je veux toutefois qu'il soit clair que nous faisons du travail constructif. Même si, dans une grande mesure, la communauté anglophone a construit Montréal jusqu'au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, et même après, les traces de la présence anglophone s'effacent graduellement.

Par exemple, on est en train de démolir une belle église sur la rue Saint-Denis, qui était anglicane avant d'être achetée par les francophones. Un promoteur a eu la permission de remplacer l'église par une horreur. Ce genre de chose fait mal aux membres de la communauté anglophone parce qu'ils voient qu'une partie de leur passé est détruite. Je pense qu'un grand nombre d'anglophones ont l'impression d'être de la craie sur un tableau noir que l'on efface.

Au cours des dernières années, nous avons repris de la vigueur, et le Conseil des femmes de Montréal a décidé de relever le défi. Comme je l'ai souligné dans mon mémoire, nous avons favorisé le métissage comme jamais auparavant. Le sénateur Lucie Pépin est notre présidente honoraire. Nous avons des conseillères honoraires et d'autres membres qui sont francophones. Nous avons également fait participer nos membres aux activités de l'Hôtel de ville et des représentants de l'Hôtel de ville à nos activités, dans une certaine mesure. L'isolement des anglophones était tel qu'elles ne se rendaient pas compte de ce que l'Hôtel de ville de Montréal pouvait faire pour elles. Elles avaient détourné le regard, loin de Montréal.

[Français]

**La présidente :** Merci beaucoup.

Honorables sénateurs, comme je vous l'ai dit tout à l'heure, le temps est limité à cinq minutes pour chacun des sénateurs pour la question et la réponse.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** En tout premier lieu, je tiens à vous féliciter. J'ai beaucoup aimé le volet historique de votre présentation. C'est un vrai petit bijou. J'aimerais connaître le nombre de personnes anglophones qui utilisent les services du Women's Centre of Montreal?

[Traduction]

**Mme Verthuy :** Nous ne sommes pas un centre pour femmes. Je ne sais pas d'où ça vient. C'est une association, mais ce n'est pas un centre.

[Français]

Ce n'est pas un centre. Nous nous réunissons à tel endroit tous les mois, mais nous n'avons ni bureau, ni lieu à nous; rien du tout.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** D'accord. Est-ce que beaucoup de personnes en font partie? Avez-vous une liste d'attente?

**Mme Verthuy :** Non, tout le monde peut en faire partie.

[English]

**Bonnie Stamos Destounis, President, Montreal Council of Women:** We are a coalition of women. Seventy-three federated societies belong to us, and we have about 80 individual members. As a group, we try to address issues that concern families, women and the city. This is where we do our work. We deal with our municipal government; we deal with the provincial government through the Provincial Council of Women of Quebec; and the National Council of Women of Canada also addresses various issues.

We have annual meetings on parliamentary proceedings.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** Of all these federations, are you able to give me approximately the proportion of francophones relative to anglophones? Or are these only anglophone federations?

[English]

**Ms. Stamos Destounis:** I think about 20 per cent of the groups are French.

**Ms. Verthuy:** Some of the federated societies are French-speaking, such as the association from the West Island.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** Congratulations on your work.

[English]

**The Chair:** You talked about coalitions and then individual members. Do all the members and coalitions speak English?

I ask because I am wondering whether you can hold your meetings and conferences in your first language, which is English.

**Ms. Verthuy:** Yes, we have to, although we try to introduce some French.

**The Chair:** That is what I wanted to hear. You have to because you exist first for English-speaking women in Quebec.

**Ms. Verthuy:** Yes.

[Translation]

**Senator Losier-Cool:** You said you are a women's association, not a centre. You do not have a permanent office and you meet approximately once a month. Are your meetings held in the form of conferences, workshops? Or is it more social in nature?

**Ms. Verthuy:** There is obviously always a social event here and there, but these are essentially meetings for us to inquire and inform ourselves. For example — and I believe I mention this somewhere — in October, for women's history month, we invited

[Traduction]

**Bonnie Stamos Destounis, présidente, Conseil des femmes de Montréal :** Nous sommes une coalition de femmes qui comprend 73 fédérations. Nous avons environ 80 membres individuels. En tant que groupe, nous essayons d'aborder des problèmes qui touchent les familles, les femmes et la ville. C'est à ces enjeux que nous travaillons. Nous traitons avec l'administration municipale et le gouvernement provincial, par l'entremise du Conseil provincial des femmes du Québec; le Conseil national des femmes du Canada aborde également divers enjeux

Nous avons des réunions annuelles sur les procédures parlementaires.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** De toutes ces fédérations, êtes-vous en mesure de me donner à peu près la proportion de francophones par rapport aux anglophones? Ou bien n'est-ce que des fédérations anglophones?

[Traduction]

**Mme Stamos Destounis :** Je crois qu'environ 20 p. 100 de ces groupes sont francophones.

**Mme Verthuy :** Certaines de ces fédérations sont francophones, comme l'association du West Island.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Félicitations pour votre travail.

[Traduction]

**La présidente :** Vous avez parlé de coalitions, puis de membres individuels. Les membres et les coalitions parlent-ils tous anglais?

Je pose la question parce que je me demande si vous pouvez tenir vos réunions et vos conférences dans votre langue maternelle, c'est-à-dire l'anglais.

**Mme Verthuy :** Oui. Nous devons le faire, même si nous essayons d'inclure du français.

**La présidente :** C'est ce que je voulais entendre. Vous devez le faire parce que vous existez d'abord et avant tout pour les femmes anglophones au Québec.

**Mme Verthuy :** Oui.

[Français]

**Le sénateur Losier-Cool :** Vous avez dit que vous êtes une association de femmes, et non un centre. Vous n'avez pas de bureau permanent et vous vous rencontrez une fois par mois environ. Vos rencontres se font-elles sous forme de conférences, d'ateliers? Ou est-ce plutôt à caractère social?

**Mme Verthuy :** C'est clair qu'il y a toujours un événement social par-ci par-là, mais ce sont des rencontres essentiellement pour nous renseigner et pour nous informer. Par exemple — et je crois que je mentionne cela quelque part — en octobre, pour le

some women of colour to come and make a presentation on the contribution that black women have made to Canada. It was fascinating, and we were there to learn.

There are also people who come and tell us about Transport 2000, for example, about the transportation system. We had a meeting about 18 months ago — perhaps more; it was before the last municipal election — where we established a series of questions to ask all the parties running in the election. So we worked together all day, then we drafted a report and sent the list of questions — there were in fact two lists — to all candidate parties, except one that very kindly responded and, since September, we have been seeing what has been done in relation to the long list of promises made by the municipal parties. As you can see, it is quite varied. We will be receiving the new citizens in May. It is very varied, but it is very useful.

**Senator Losier-Cool:** All right. Do you receive funding in order to organize those activities?

**Ms. Verthuy:** Not at all. Nothing. Our pockets, our efforts, our work. I am exaggerating somewhat. At the meetings, we serve breakfast, which is generally provided by an association. For example, a Muslim association will bring breakfast, but people pay for it. That is our revenue.

**Senator Losier-Cool:** You conduct funding campaigns?

**Ms. Verthuy:** No. We are not allowed to provide tax receipts. You know, people are very nice, but they want a receipt.

**Senator Losier-Cool:** So it is volunteer work?

**Ms. Verthuy:** It is volunteer work.

**Senator Losier-Cool:** They are women!

**Ms. Verthuy:** Yes, that changes nothing from that standpoint.

[English]

**The Chair:** You are a not-for-profit organization; is that right?

**Ms. Verthuy:** Right.

**The Chair:** Are you functioning with volunteers only and no paid staff whatsoever?

**Ms. Verthuy:** None.

**The Chair:** Everything is volunteer-based, then?

**Ms. Verthuy:** Yes; hence my white hair.

[Translation]

We have brought one or two copies of the questionnaire that we sent to the political parties, as well as the answers.

**The Chair:** Thank you very much. The clerk will make sure to distribute them to committee members.

mois de l'histoire des femmes, nous avons invité des femmes de couleur à venir faire une présentation sur la contribution faite par des femmes noires au Canada. Ça été fascinant et nous étions là pour apprendre.

Il y a aussi des gens qui viennent nous parler de Transport 2000, par exemple, du système de transport. Nous avons eu une réunion, il y a environ 18 mois — peut-être un peu plus, c'était avant les dernières élections municipales — où nous avons établi une série de questions à poser à tous les partis candidats aux élections. Nous avons donc travaillé ensemble toute une journée. Ensuite, nous avons rédigé un rapport et nous avons envoyé cette liste de questions — en fait, il y avait deux listes — à tous les partis candidats, sauf un qui a très aimablement répondu, et depuis septembre, nous sommes en train de voir ce qui a été réalisé sur la longue liste de promesses faites par les partis municipaux. Vous voyez que c'est assez varié. C'est au mois de mai que nous allons recevoir les nouveaux citoyens. C'est très varié, mais c'est très utile.

**Le sénateur Losier-Cool :** D'accord. Est-ce que vous recevez du financement pour organiser ces activités?

**Mme Verthuy :** Pas du tout. Rien. Nos poches, nos efforts, notre travail. J'exagère un peu. Aux réunions, nous servons un déjeuner qui, généralement, est fourni par une association. Par exemple, une association musulmane va apporter un déjeuner, mais les gens le paient. C'est cela notre revenu.

**Le sénateur Losier-Cool :** Vous faites des campagnes de financement?

**Mme Verthuy :** Non. Nous n'avons pas le droit de donner des reçus fiscaux. Vous savez, les gens sont bien gentils, mais ils veulent avoir un reçu.

**Le sénateur Losier-Cool :** Alors c'est du bénévolat?

**Mme Verthuy :** C'est du bénévolat.

**Le sénateur Losier-Cool :** Ce sont les femmes!

**Mme Verthuy :** Eh oui! Cela ne change rien de ce point de vue-là.

[Traduction]

**La présidente :** Vous êtes une organisation sans but lucratif, est-ce exact?

**Mme Verthuy :** Exact.

**La présidente :** Vous fonctionnez exclusivement avec des bénévoles et sans personnel rémunéré?

**Mme Verthuy :** C'est ça.

**La présidente :** Tout est fait par des bénévoles, alors?

**Mme Verthuy :** Oui, d'où mes cheveux blancs.

[Français]

Nous avons apporté un ou deux exemplaires du questionnaire que nous avons adressé aux partis politiques, de même que les réponses.

**La présidente :** Merci beaucoup. Le greffier va s'assurer de les distribuer aux membres du comité.



**Senator Champagne:** Colleagues, I must tell you that I am honoured today to see Ms. Verthuy with us. I met her two years ago, when she received an award from the Governor General as part of the commemoration of the “person” affair. As you will all remember, the “person” affair was the day when we women were recognized as “persons” and thus could be summoned to the Senate of Canada. Ms. Verthuy was honoured as part of that celebration, and I am absolutely delighted that she is here today.

**Ms. Verthuy:** That was a great honour for me and for the others as well.

**Senator Champagne:** In your report, you seem saddened by the fact that our governments, particularly in Quebec, insist that newcomers have their children educated in French, as a result of which the English-speaking community, you will say, is losing some of its vitality. However, you say that, curiously, even today, the English-speaking community is still better educated as a whole than the French-speaking community. How do you explain that? How can you help as a woman? And how can you help strike a balance?

**Ms. Verthuy:** I have a list of suggestions! It is very simple. You probably know better than I that there is no tradition of advanced education in Quebec. For a very long time, there was kind of a mistrust of education. The church did not encourage education. It was in 1951, I believe, that the first department of education was established in Quebec, whereas, on the English side, people have always been very attached to education, particularly for boys. Curiously, on the French-speaking side, girls were generally better educated than boys because boys worked in the fields with their fathers, whereas girls stayed back another year or two to learn home economics. So they also wrote a lot as well. Many documents in Quebec were written by women. That is quite remarkable. There was no tradition of postsecondary education, whereas there was a tradition on the English-speaking side. And it persists, even though a lot of young anglophones go to Ottawa or elsewhere to attend university.

Among francophones, there are other problems apart from this tradition. You have immigrants and allophones at francophone schools. When Bill 101 was passed, it very clearly stated that all children who were not of francophone stock would have one year of preparation at school before continuing their education in French. Yet another politician’s promise, as it were. That has disappeared and the failure rate among francophones at primary and secondary schools is greater than 50 per cent. The failure rate of allophones is around 70 per cent because they are told: “Go to school, go to school.” However, they often form the majority in a classroom, especially in Montreal, and no one really attends to their instruction. They fail and the situation stays the same. Francophones also have a higher rate of dropping out than anglophones. That is reminiscent of the tradition of sending boys to work in the fields with their fathers. I do not believe they still

**Le sénateur Champagne :** Chers collègues, je dois vous dire que je suis honorée aujourd’hui de retrouver devant nous Mme Verthuy. Je l’ai connue il y a deux ans, alors qu’elle recevait un prix de la gouverneure générale dans le cadre de la commémoration de l’affaire « personne ». Vous vous souvenez tous que l’affaire « personne », c’est le jour où nous, les femmes, avons été reconnues comme « personne » et nous pouvions donc être convoquées au Sénat du Canada. Dans le cadre de cette célébration, on a honoré Mme Verthuy et je suis totalement ravie qu’elle soit là aujourd’hui.

**Mme Verthuy :** Cela a été un grand honneur pour moi et pour les autres aussi.

**Le sénateur Champagne :** Dans votre rapport, vous vous attristez du fait que nos gouvernements, particulièrement au Québec, insistent pour que les nouveaux arrivants fassent instruire leurs enfants en français, ce qui fait que la communauté anglophone perd un peu de son panache, me direz-vous. Cependant, vous dites que bizarrement, même aujourd’hui, la communauté anglophone demeure mieux instruite dans son ensemble que la communauté francophone. Comment expliquez-vous cela? Comment, en tant que femme, pouvez-vous aider? Et comment pouvons-nous aider à trouver un équilibre?

**Mme Verthuy :** J’ai une liste de suggestions! C’est très simple. Vous savez sans doute mieux que moi qu’il n’y a pas de tradition, au Québec, de l’enseignement avancé. Pendant très longtemps, il y avait une espèce de mépris de l’enseignement. L’église n’encourageait pas l’enseignement. C’est en 1951, je pense, qu’on a créé le premier ministère de l’Éducation au Québec, alors que du côté anglais, on s’est toujours beaucoup attaché à l’éducation, surtout pour les garçons. Curieusement, du côté francophone, les filles étaient en général mieux instruites que les garçons parce que les garçons travaillaient au champ avec papa, alors que les filles restaient un an ou deux de plus pour apprendre les arts ménagers. Donc, elles écrivaient beaucoup aussi. Beaucoup de documents au Québec ont été rédigés par des femmes. C’est assez remarquable. Il n’y avait pas de tradition de l’enseignement supérieur, alors qu’il y avait cette tradition du côté anglophone. Et cela persiste, même si beaucoup de jeunes anglophones vont à Ottawa ou ailleurs pour fréquenter l’université.

Du côté francophone, en dehors de cette tradition, je pense qu’il y a d’autres problèmes. Dans les écoles francophones, vous avez les immigrés, les allophones. Quand la Loi 101 a été votée, il avait été dit très clairement dans cette loi que chaque enfant, qui n’était pas de souche francophone, aurait un an de préparation à l’école avant de poursuivre son éducation en français. Encore une promesse, si vous me permettez, de politiciens! Cela est disparu et le taux d’échec des francophones dans les écoles primaires et secondaires dépasse 50 p. 100. Le taux d’échec des allophones est autour de 70 p. 100 parce qu’on leur dit : « Allez à l’école, fréquentez l’école. » Cependant, ils sont souvent majoritaires dans une salle de classe, surtout à Montréal, et on ne s’occupe pas réellement de leur enseignement. Ils échouent et cela reste ainsi. Les francophones ont également un taux de décrochage plus élevé que les anglophones. Cela nous rappelle cette tradition où on

do that, but the fact is that more boys drop out than girls. That is the explanation, I believe.

**Senator Champagne:** A lot of girls were sent to study to become school teachers. Boys could be priests. These days, if students fail an exam in June, they are allowed to take it again in August, but they are given the answers in advance, and if they show up to retake the exam, they will not be repeating their grade. Unfortunately, that is what we are experiencing now.

**Ms. Verthuy:** It is terrible.

**Senator Champagne:** Thank you. With Ms. Verthuy's help, I believe we have exceeded our five minutes.

**The Chair:** Thank you for acknowledging that, Senator Champagne.

[English]

**Senator De Bané:** The first line on the last page of the English version of your brief says, "the current development of a Quebec national militia is unlikely to reassure them." I do not find that in the French version. Is it there?

[Translation]

**Senator Robichaud:** It is in the French version as well.

**Senator De Bané:** Where is it? It is there, is it not?

**Ms. Verthuy:** It is there.

**Senator De Bané:** On page?

**The Chair:** On page 7 of the French text.

**Senator Robichaud:** Last line of the second last paragraph.

**Ms. Verthuy:** He is right. La naissance d'une milice nationale québécoise.

**Senator De Bané:** La naissance d'une milice nationale.

**Ms. Verthuy:** I could not resist.

**Senator De Bané:** You did not resist.

**Ms. Verthuy:** But the fact remains.

**Senator De Bané:** The thing that struck me in your brief is that you say the gap between the two communities has never been as great.

**Ms. Verthuy:** That is what I say, unfortunately.

**Senator De Bané:** What should we do to correct this situation that you have described?

**Ms. Verthuy:** It is a big question, senator.

**Senator De Bané:** But that is the fundamental question that concerns us. With your permission, there are two ways of engaging in politics. One is to maximize the differences between people, the other is to bring them together.

envoyait les garçons travailler dans les champs avec papa. Je ne pense pas qu'ils le fassent encore, mais le fait est que les garçons décrochent davantage que les filles. C'est l'explication, je pense.

**Le sénateur Champagne :** On envoyait beaucoup les filles étudier pour devenir maîtresse d'école. Les garçons, eux, pouvaient être curés. De nos jours, si un élève rate un examen au mois de juin, on va lui permettre de reprendre l'examen au mois d'août, mais on va lui donner les réponses à l'avance, et s'il se présente pour la reprise d'examen, il ne va pas redoubler son année. Malheureusement, c'est ce que nous vivons en ce moment.

**Mme Verthuy :** C'est effrayant.

**Le sénateur Champagne :** Merci. Avec l'aide de Mme Verthuy, je pense que nous avons dépassé nos cinq minutes.

**La présidente :** Merci beaucoup de le reconnaître, sénateur Champagne.

[Traduction]

**Le sénateur De Bané :** À la première ligne de la dernière page de la version anglaise de votre mémoire, il y a la phrase : « the current development of a Quebec national militia is unlikely to reassure them ». Je ne trouve pas cette phrase dans la version française. Est-ce qu'elle y est?

[Français]

**Le sénateur Robichaud :** Elle est dans la version française aussi.

**Le sénateur De Bané :** Où est-elle? Elle y est, n'est-ce pas?

**Mme Verthuy :** Elle y est.

**Le sénateur De Bané :** À la page?

**La présidente :** À la page 7 du texte français.

**Le sénateur Robichaud :** Dernière ligne de l'avant-dernier paragraphe.

**Mme Verthuy :** Il a raison. La naissance d'une milice nationale québécoise.

**Le sénateur De Bané :** La naissance d'une milice nationale.

**Mme Verthuy :** Je n'ai pas pu résister.

**Le sénateur De Bané :** Vous n'avez pas résisté.

**Mme Verthuy :** Mais le fait demeure.

**Le sénateur De Bané :** La chose qui m'a frappé, dans votre mémoire, est que vous dites que le fossé entre les deux communautés n'a jamais été aussi grand.

**Mme Verthuy :** C'est ce que je dis, malheureusement.

**Le sénateur De Bané :** Que devrions-nous faire pour remédier à cette situation que vous avez décrite?

**Mme Verthuy :** C'est une grande question, sénateur.

**Le sénateur De Bané :** Mais c'est la question fondamentale qui nous intéresse. Si vous me permettez, il y a deux façons de faire de la politique. L'une consiste à maximiser les différences entre les gens, et l'autre consiste à les ressembler.

**Ms. Verthuy:** I am entirely in favour of bringing people together. Moreover, I wrote a letter to Premier Charest on the subject not so long ago.

On the one hand, we should educate adult society in Quebec. I was explaining to my colleague earlier that my daughters and I took an Arctic cruise on which we spoke French. All the other people, old stock Quebec women, were very courteous, but they did not speak to us because they did not know what to say to us.

You know, when a group of Italians moves into a neighbourhood, they have things in common. The same is true of a group of Germans. It is not just a matter of language. My daughters were born in Europe, in a different culture, and that constitutes a barrier within a group of old stock francophones.

I also believe that there are certain myths on both sides. For example, some people think that all anglophones are rich and that all francophones are illiterate or something else. These are old prejudices. I believe the government is doing nothing to solve these problems. I find it absolutely horrifying that people are allowed to live with their prejudices and that no attempt is made to blend the two groups. It is a difficult task, so be it. However, people must be made to understand, more so francophones than anglophones, who are used to people with weird names, that they should not be afraid of names that are not common in Quebec.

My daughter encounters this problem constantly. People ask the question: "What is Verthuy?" "Where does that name come from?" And yet, born in France, she is a francophone and speaks perfectly good French. She did her education in large part in French. However, people always ask those questions.

**Senator De Bané:** You have thought a lot about these questions; you say the government should do something to try to change things.

**Ms. Verthuy:** Yes.

**Senator De Bané:** If you were in government, what initiatives or programs would you introduce to encourage a better understanding between these two communities that speak the two main languages of the Western world?

**Ms. Verthuy:** I have no easy answer to your excellent question. I would like to know the answer myself. On the one hand, the government should take the first steps by putting anglophones in the hot seat. For the moment, the only anglophone who has been put in the hot seat in centuries is Michael Sabia. People said that man knew nothing about Quebec. However, he has lived in Montreal for 20 years, is perfectly bilingual and a financial expert. The previous president put my pension at risk and those of all Quebecers. Mr. Sabia would not do that. But they did not want him because he did not have a Quebec name. That is also the problem of young people who go to university. I believe we have to put forward. . .

**Senator Losier-Cool:** Political power.

**Mme Verthuy :** Je suis tout à fait en faveur que l'on rassemble les gens. D'ailleurs, j'ai écrit une lettre au premier ministre Charest à ce sujet il n'y a pas si longtemps.

D'une part, on devrait faire l'éducation de la société adulte au Québec. J'expliquais à ma collègue tout à l'heure que j'avais, avec mes filles, fait une croisière dans l'Arctique où nous avons parlé le français. Toutes les autres personnes, des Québécoises de souche, étaient fort courtoises, mais ne nous adressaient pas la parole du tout car elles ne savaient pas quoi nous dire.

Vous savez, quand un groupe d'Italiens emménagent dans un quartier, ils ont des choses en commun. Il en va de même pour un groupe d'Allemands. Ce n'est pas uniquement une question de langue. Mes filles sont nées en Europe, avec une culture différente, et cela constitue une barrière au sein d'un groupe de francophones de souche.

Je crois également qu'il existe, de part et d'autre, certains mythes. Par exemple, certains pensent que tous les anglophones sont riches ou que tous les francophones sont illettrés ou autre chose. Ce sont de vieux préjugés. Le gouvernement, à mon avis, ne fait rien pour régler ces problèmes. Je trouve tout à fait horrifiant qu'on laisse les gens vivre avec leurs préjugés et qu'on n'essaie pas de faire un croisement entre les deux groupes. C'est une tâche difficile, soit. Toutefois, on doit faire comprendre, davantage aux francophones qu'aux anglophones, qui ont l'habitude de gens portant des noms bizarres, qu'on ne doit pas craindre des noms qui ne sont pas courants au Québec.

Ma fille rencontre ce problème constamment. On pose la question : « C'est quoi Verthuy ? » « D'où ça vient ce nom-là ? » Pourtant, née en France, elle est francophone et parle parfaitement bien le français. Elle a fait ses études en grande partie en français. Or, on pose toujours ces questions.

**Le sénateur De Bané :** Vous qui avez beaucoup réfléchi à ces questions, dites que le gouvernement devrait faire quelque chose pour essayer de changer les choses.

**Mme Verthuy :** Oui.

**Le sénateur De Bané :** Si vous étiez au gouvernement, quelles sont les initiatives ou les programmes que vous mettriez sur pied pour encourager une meilleure compréhension entre ces deux communautés qui parlent deux des principales langues du monde occidental ?

**Mme Verthuy :** Je n'ai pas de réponse facile à votre excellente question. D'ailleurs, j'aimerais bien avoir la réponse. D'une part, le gouvernement devrait faire les premiers pas en mettant des anglophones sur la sellette. Pour l'instant, le seul anglophone qu'on ait mis sur la sellette, depuis des siècles, c'est Michael Sabia. On disait que cet homme ne connaissait rien au Québec. Or, il a vécu 20 ans à Montréal, il est parfaitement bilingue et est un expert en finances. Le président précédent a mis à risque ma pension et celle de tous les Québécois. M. Sabia n'en ferait pas autant. Or, on ne voulait pas de lui car il ne porte pas un nom québécois. C'est le problème également des jeunes qui vont à l'université. Je crois qu'il faut mettre de l'avant...

**Le sénateur Losier-Cool :** Le pouvoir politique.

**Ms. Verthuy:** Yes.

**Senator Losier-Cool:** Go ahead, madam.

**Ms. Verthuy:** I believe it is essential for us to show that these people are not monsters. Well, I could continue for hours.

**Senator Losier-Cool:** When I said “Go ahead, madam,” I meant go into politics.

**Ms. Verthuy:** No. People everywhere have tried to get me into politics, but I cannot follow a party’s orders or a party line.

**The Chair:** You have set an example for us, madam. Thank you very much.

[English]

**Senator Fraser:** You are here representing the Montreal Council of Women. We have heard a great deal and will hear more about the needs of the English-speaking community in Quebec in general, but I would like to ask you whether you think there are particular needs of English-speaking women in Quebec and what you think the federal government might do to address those needs.

**Ms. Verthuy:** The second half of your question is difficult for me because I see the responsibilities of the Quebec government and the responsibilities of the federal government.

**Senator Fraser:** We are federal.

**Ms. Verthuy:** I know. That is very important. I am saying that I am not sure how the federal government could intervene other than by encouraging a certain number of things. I think it is important that you come, be present and talk to people in Quebec, and talk to ordinary people in Quebec as well. You might not ever convince a government. Certainly if the next election is lost by the current government, the chances would be difficult.

Women have specific problems, one of which is now and always has been that it is not always easy for them to leave the home and work because there are still gentlemen who do not like their wives going out to work. If they have to combat the language issue and the outside world and the French, then it becomes more difficult.

As far as older women are concerned, and you must have heard this 5,000 times, when your grown-up children go to Ontario or to the United States to get a job, then what are you? You are left, and your children have gone. You have brought them up to the best of your ability, and they are not there anymore. I hate to say this, because I lost my husband this way, but we also know that the life span of men is slightly shorter than that of women. A large number of women are widowed, and they have extreme financial difficulties and difficulties with isolation. They should all be getting, first, free bracelets that are recharged at regular intervals, and a lot more should be done for them. They have so many more problems.

**Mme Verthuy :** Oui.

**Le sénateur Losier-Cool :** Allez-y, madame.

**Mme Verthuy :** Je crois qu’il est essentiel que l’on montre que ces personnes ne sont pas des monstres. Enfin, je pourrais poursuivre pendant des heures.

**Le sénateur Losier-Cool :** Quand j’ai dit « allez-y, madame », je voulais dire allez-y en politique.

**Mme Verthuy :** Non. On a essayé partout de me faire entrer en politique, mais je ne peux pas suivre les ordres d’un parti ou une ligne de parti.

**La présidente :** Vous nous avez donné un exemple, madame. Merci beaucoup.

[Traduction]

**Le sénateur Fraser :** Vous êtes ici pour représenter le Conseil des femmes de Montréal. Nous avons beaucoup entendu parler des besoins de la communauté anglophone au Québec en général et nous n’avons pas fini d’en entendre parler, mais j’aimerais vous demander si vous croyez que les femmes anglophones du Québec ont des besoins particuliers et ce que le gouvernement fédéral peut faire pour répondre à ces besoins, selon vous.

**Mme Verthuy :** Il est difficile pour moi de répondre à la deuxième partie de votre question parce que je pense aux responsabilités du gouvernement québécois et à celles du gouvernement fédéral.

**Le sénateur Fraser :** Nous sommes le gouvernement fédéral.

**Mme Verthuy :** Je sais. C’est très important. Ce que je dis, c’est que je ne sais pas trop comment le gouvernement fédéral pourrait intervenir, mis à part le fait d’encourager un certain nombre de choses. Je crois qu’il est important que vous veniez, que vous soyez présent et que vous parliez aux gens au Québec, ce qui comprend les gens ordinaires. Il ne sera peut-être jamais possible de convaincre un gouvernement. Si le gouvernement actuel perd les prochaines élections, cela sera encore plus difficile à coup sûr.

Les femmes ont des problèmes bien précis, et l’un d’entre eux est et a toujours été le fait qu’il n’est pas toujours facile pour elles de quitter la maison et de travailler parce qu’il y a toujours des hommes qui n’aiment pas que leur femme travaille. Si elles doivent en plus surmonter la barrière linguistique et s’efforcer à parler français dans le monde extérieur, cela est encore plus difficile.

En ce qui concerne les femmes âgées — et vous avez sûrement entendu cela 5 000 fois, — elles sont très durement touchées par le départ de leurs enfants adultes, qui doivent aller en Ontario au aux États-Unis pour obtenir un emploi. Elles sont laissées derrière, et leurs enfants sont partis. Elles les ont élevés du mieux qu’elles le pouvaient, et ils ne sont plus là. Je n’aime pas le dire parce que j’ai perdu mon mari de cette manière, mais nous savons également que l’espérance de vie des hommes est un peu plus courte que celle des femmes. Il y a de nombreuses veuves, et elles ont de graves problèmes financiers et sont très isolées. Elles devraient, d’abord et avant tout, recevoir des bracelets gratuits

The other thing is that most women of my age in Quebec, whatever language they speak, never worked outside the home. Where is their fat pension? I use the word “fat” loosely. Where is it? They have old age pension, maybe, and they can get help from the government, but it is not something that allows them to live well in a reasonably civilized manner and maybe to take an occasional holiday. Many women of my generation did not go out to work when they were younger, and there has been a major problem with that.

Ms. Stamos is younger than I am, but we have worked all our lives, as well as raising children and looking after our husbands, but most women did not, and no one seems to care. Women worked for their husbands on farms. It took decades of work by the Association féminine d'éducation et d'action sociale to get recognition for that. There are all sorts of things like that where women are not recognized. When they are left alone, with no children, it is not easy. I feel quite strongly on that topic.

**Senator Fraser:** Thank you. I have a little comment, if I may. You suggested that anglophones do not get anywhere in Quebec, and then you mentioned Ms. James. I must say for the record that we did have an anglophone woman as Minister of Justice in Quebec, which is not a minor position. That is just a little comment.

**Ms. Verthuy:** Yes, you are quite right.

**Ms. Stamos Destounis:** I would like to add something. Another issue with the older women in Quebec, even my generation, is that we are not bilingual. I can speak some French, but I cannot call myself bilingual. Elderly ladies who are not bilingual, who are trying to live in a province like this where all the newspapers, even the community newspapers now, are all French and there are very few English papers, do not know what is going on in the community; they feel more isolated, and they tend to stay within their own little group rather than participating more wholly in society.

**The Chair:** What about health services?

**Ms. Stamos Destounis:** I think you are absolutely right about health services, because access to health services is very limited. When they go for health services, they do not have the language.

At this point, I might as well bring up another issue. I am also very involved with the anglophone deaf population in Montreal, and that is exactly one of the biggest problems they have. I could put any cultural group together with the deaf. The deaf could be considered a cultural group that does not have access to services

qui sont rechargés à intervalles réguliers. Il y a aussi beaucoup d'autres choses que l'on doit faire pour elles. Elles ont beaucoup de problèmes.

L'autre chose, c'est que la plupart des femmes de mon âge au Québec, quelle que soit la langue qu'elles parlent, n'ont jamais travaillé à l'extérieur de la maison. Où est leur pension bien dodue? J'utilise le mot « dodue » très librement. Où est-elle? Elles ont leur pension de vieillesse, peut-être, et elles peuvent obtenir une aide du gouvernement, mais cela ne leur permet pas de vivre d'une manière raisonnablement civilisée et de prendre des vacances à l'occasion. De nombreuses femmes de ma génération n'ont pas travaillé lorsqu'elles étaient plus jeunes, et cela cause de graves problèmes.

Mme Stamos est plus jeune que moi, mais nous avons travaillé toute notre vie, en plus d'élever nos enfants et de nous occuper de notre mari, mais la plupart des femmes n'ont pas fait cela, et personne ne semble se préoccuper d'elles. Auparavant, les femmes travaillaient pour leur mari, sur les fermes. Elles n'ont été reconnues qu'après plusieurs décennies de travail fait par l'Association féminine d'éducation et d'action sociale. Il y a beaucoup de choses pour lesquelles les femmes ne sont pas reconnues. Lorsqu'elles sont seules et que leurs enfants ne sont plus là, ce n'est pas facile. C'est un sujet qui me touche beaucoup.

**Le sénateur Fraser :** Merci. J'ai un petit commentaire, si vous me le permettez. Vous avez fait valoir que les anglophones ne vont pas loin au Québec, puis vous avez mentionné Mme James. Je dois dire, pour le compte rendu, qu'une femme anglophone a déjà été ministre de la Justice au Québec, ce qui n'est pas rien. C'est juste un petit commentaire.

**Mme Verthuy :** Oui, vous avez tout à fait raison.

**Mme Stamos Destounis :** J'aimerais ajouter quelque chose. Un autre problème qui touche les femmes âgées au Québec, et même celles de ma génération, c'est le fait que nous ne sommes pas bilingues. Je peux parler français un peu, mais je ne peux pas prétendre être bilingue. Les dames âgées qui ne sont pas bilingues et qui essaient de vivre dans une province où les journaux, et même les journaux communautaires, maintenant, sont presque tous en français, ne savent pas ce qui se passe dans la collectivité; elles se sentent plus isolées et elles ont tendance à rester au sein de leur propre petit groupe plutôt que de participer plus pleinement à la société.

**La présidente :** Qu'en est-il des services de santé?

**Mme Stamos Destounis :** Je pense que vous avez tout à fait raison de le souligner parce que l'accès aux services de santé est très limité. Lorsqu'elles ont besoin de services de santé, elles doivent affronter une barrière linguistique.

Je crois qu'il s'agit d'un moment opportun pour soulever un autre problème. Je travaille également beaucoup avec la population anglophone sourde de Montréal, et c'est l'un des plus grands problèmes auxquels elle est confrontée. Les personnes sourdes sont comme tout autre groupe culturel. On peut les

because of the lack of interpretation, of language and of people being available to speak to them.

**The Chair:** As an example, if you have a serious health problem and your children are not around you and you cannot speak French or only a very few words, what do you do? Is there a help line or somewhere you can call and speak your language and be understood so that you can get to wherever you need to go? Is there something?

**Ms. Stamos Destounis:** You can phone Info-Santé, and they might refer you somewhere, but when you actually go to the health care centre, there is no guarantee anyone there will actually understand what you are saying.

**The Chair:** Do you not have access to a translator or a volunteer of some kind who can speak your language as sometimes I do in Manitoba? They will find a volunteer who speaks French.

**Ms. Stamos Destounis:** That is exactly it; they will find a volunteer somewhere.

**The Chair:** That is a last resort.

**Ms. Stamos Destounis:** When people go to court, that is another issue.

**The Chair:** Thank you.

**Beverley Colquhoun, Vice-President, Montreal Council of Women:** I wanted to support Ms. Stamos Destounis in saying that in all of the Quebec health institutions I have to visit, I sometimes meet with people who will not speak English. I have no issue because I am bilingual, but, for example, my mother-in-law, who is 86 years old and cannot speak French, runs into the same situation. If I or my husband does not go with her, she really has difficulty. I find it worse today. It was not like that 10 years ago; it really was not. I personally find it startling that I am treated that way as well, although I will easily switch to French. However, someone like my mother-in-law, who is 86, cannot. That is a big concern.

**Senator Fraser:** I am puzzled. You are talking about access to health care. What level of health care are you talking about?

**Ms. Colquhoun:** Hospitals.

**Senator Fraser:** We do have the Royal Victoria Hospital, the Montreal General Hospital, the Montreal Children's Hospital and the Jewish General Hospital. In my experience in all of those hospitals, it is not unheard of but extremely rare to find that the person who is supposed to be dealing with me cannot speak to me in my language.

**Ms. Colquhoun:** You would be surprised. As an anglophone, I know there are many staff members who are francophone or from other cultures who speak French only or more than English. I find that, too, there is a big shift. Unfortunately, it occurs. You have

considérer ainsi parce que, comme tout autre groupe culturel, ils n'ont pas accès aux services en raison du manque de services d'interprétation linguistiques, et du petit nombre de personnes qui peuvent parler avec eux.

**La présidente :** Par exemple, si vous avez un problème de santé grave, que vos enfants ne sont pas à proximité et que vous ne parlez pas français ou que vous connaissez seulement quelques mots, que faites-vous? Existe-t-il une ligne d'aide ou un numéro que vous pouvez composer pour parler à quelqu'un dans votre langue et être comprise afin de pouvoir faire ce que vous avez à faire? Existe-t-il quelque chose?

**Mme Stamos Destounis :** Vous pouvez téléphoner à Info-Santé, et ils peuvent vous aiguiller, mais lorsque vous vous rendez au centre de soins de santé, rien ne garantit qu'il y aura quelqu'un qui vous comprendra.

**La présidente :** N'y a-t-il pas de traducteurs ou de bénévoles de quelque sorte qui puissent parler votre langue. Au Manitoba, j'utilise parfois ce genre de service; ils peuvent trouver un bénévole qui parle français.

**Mme Stamos Destounis :** C'est exactement ça le problème; ils trouveront un bénévole quelque part.

**La présidente :** C'est un dernier recours.

**Mme Stamos Destounis :** Lorsque les gens doivent se présenter en cour, c'est encore une fois un problème.

**La présidente :** Merci.

**Beverley Colquhoun, vice-présidente, Conseil des femmes de Montréal :** Je voulais appuyer les propos de Mme Stamos Destounis. Je fréquente souvent les établissements de soins de santé du Québec et je rencontre parfois des gens qui ne veulent pas parler anglais. Je n'ai pas de problème parce que je suis bilingue, mais, par exemple, ma belle-mère, qui a 86 ans et qui ne parle pas français, a elle aussi parfois affaire à des gens qui ne parlent pas sa langue. Si mon mari ou moi ne l'accompagnons pas, elle a beaucoup de difficulté. Je trouve que la situation est pire aujourd'hui. Ce n'était pas comme ça il y a dix ans; vraiment pas. Personnellement, je suis surprise que l'on me traite de la même manière, même si je passe facilement au français. Toutefois, les gens comme ma belle-mère, qui a 86 ans, ne peuvent pas faire ça. C'est une préoccupation énorme.

**Le sénateur Fraser :** Je suis confuse. Vous parlez de l'accès aux soins de santé. Vous parlez de quel niveau de soins de santé?

**Mme Colquhoun :** Les hôpitaux.

**Le sénateur Fraser :** Nous avons l'Hôpital Royal Victoria, l'Hôpital général de Montréal, l'Hôpital de Montréal pour enfants et l'Hôpital général juif. Selon mon expérience dans tous ces hôpitaux, il n'est pas impossible, mais il est extrêmement rare de trouver une personne qui ne parle pas anglais.

**Mme Colquhoun :** Vous seriez surprise. En tant qu'anglophone, je sais qu'il y a de nombreux membres du personnel qui sont francophones, ou qui sont d'autres cultures, mais qui parlent français seulement ou davantage français qu'anglais. J'ai constaté

to demand for someone. I will not do it because I speak both languages, but my mother-in-law will have to demand to have someone speak English to her. As I said, 10 years ago you would not see that kind of attitude. It has worsened. It is hard to believe, but it is true.

**Senator Fraser:** Personal experiences vary, I guess.

[Translation]

**Senator Losier-Cool:** Can you tell me what the level of French-language learning is in the English-language schools?

**Ms. Verthuy:** Everything goes on in French in many English-language schools.

**Senator Losier-Cool:** Those are immersion classes?

**Ms. Verthuy:** Yes, immersion classes.

**Senator Losier-Cool:** There are also regular schools in Grade 1 or Grade 2?

**Ms. Verthuy:** That is absolutely true. There are the immersion schools, the schools where it is half English, half French, and there are schools where French is a subject taught like any other subject. And in general, it is taught at the end of primary school and definitely at the secondary level.

I would like to mention a problem in English-language education in Quebec that affects all anglophones, whether your child suffers from it or you know about it and it troubles you, and it is absolutely terrifying. The example I will give you is history books; I believe this is in Grade 5. Francophone students get their books the day they enter the school, but anglophones sometimes do not get them until March, but definitely not at the start of the year. It is terrifying.

How are students supposed to succeed? And yet they manage, because they have parents who work with them, I suppose. But, regardless of the party, anglophones are far from having priority or from even being on a equal footing in Quebec.

[English]

**The Chair:** In the presentation you made at the beginning, in the last line you say, "Perhaps the time has finally come for new models, including ours."

[Translation]

What model are you suggesting?

**Ms. Verthuy:** In one sense, it is volunteer work. I do not mean that there has never been any volunteer work on the francophone side, but the fact remains that, for centuries, it was the Church that did voluntary work and cared for others. And one day, the Church was replaced by the State. Now budgets are being cut everywhere, as much among francophones as among anglophones, where they

qu'il y a eu un changement énorme à cet égard aussi. Malheureusement, ça arrive. Il faut exiger d'obtenir des services dans sa langue. Je ne le fais pas parce que je parle les deux langues, mais ma belle-mère doit exiger qu'on lui parle anglais. Comme je l'ai dit, il y a dix ans, on ne voyait pas ce genre d'attitude. La situation s'est aggravée. C'est difficile à croire, mais c'est vrai.

**Le sénateur Fraser :** J'imagine que chacun a ses propres expériences personnelles.

[Français]

**Le sénateur Losier-Cool :** Pouvez-vous me dire quel est le niveau d'apprentissage du français dans les écoles anglophones?

**Mme Verthuy :** Dans beaucoup d'écoles anglophones, tout se passe en français.

**Le sénateur Losier-Cool :** Ce sont les classes d'immersion?

**Mme Verthuy :** Oui, les classes d'immersion.

**Le sénateur Losier-Cool :** Il y a aussi les écoles régulières en première ou en deuxième année?

**Mme Verthuy :** C'est tout à fait vrai. Il y a les écoles d'immersion, il y a les écoles où c'est moitié anglais, moitié français, et il y a des écoles où le français est une matière enseignée comme n'importe quelle autre matière. Et en général, c'est enseigné à la fin du primaire et certainement au secondaire.

Je voudrais mentionner un problème, au Québec, au niveau de l'éducation pour les anglophones, et qui affecte tous les anglophones, que ce soit votre enfant qui en souffre ou que vous ayez connaissance de ce fait qui vous agresse, et c'est absolument terrifiant. Je donne comme exemple les livres d'histoires, je pense que c'est en cinquième secondaire. Les élèves francophones reçoivent les livres le jour où ils franchissent l'entrée de l'école, mais pour les anglophones, ce n'est parfois qu'au mois de mars qu'ils les reçoivent, mais certainement pas au début de l'année. C'est terrifiant.

Comment les élèves sont-ils censés réussir? Et pourtant, ils y arrivent, parce qu'ils ont des parents qui travaillent avec eux, je suppose. Mais il est clair que, quel que soit le parti, les anglophones sont loin d'être prioritaires ou même égalitaires au Québec.

[Traduction]

**La présidente :** À la dernière ligne de l'exposé que vous nous avez fait, vous dites : « Le temps ne serait-il pas enfin venu pour que nous adoptions de nouvelles méthodes, dont la nôtre ».

[Français]

Quel est le modèle que vous suggérez?

**Mme Verthuy :** Dans un sens, c'est le bénévolat. Je ne veux pas dire qu'il n'y a jamais eu de bénévolat du côté francophone, mais n'empêche que pendant des siècles, c'est l'Église qui s'occupait du bénévolat, des soins distribués aux autres. Et un beau jour, l'Église a été remplacée par l'État. Maintenant, on coupe les budgets partout, autant chez les francophones que chez les

were originally smaller. And instead of encouraging us to leave, they should be encouraging us to stay, to be more numerous. They should encourage francophones to work as we do.

**The Chair:** And how would that encouragement be given? I am pushing you a little because I would like you to give us some examples that we can reflect on.

**Ms. Verthuy:** I believe that Ms. Stamos Destounis is an excellent example as a result of the work she has done with the hard of hearing.

[English]

I know you get paid for working with them, yes, but not everyone does.

**Ms. Stamos Destounis:** No.

**The Chair:** For example, if you have a part-time person or a volunteer who gets some kind of remuneration, though not exactly a salary, what happens afterwards? Do you train volunteers?

**Ms. Verthuy:** I think volunteers need training, yes.

**The Chair:** Would you like to elaborate on that?

**Ms. Stamos Destounis:** If you get volunteers to help in a specific area, they need special training, and you need money. We are not an association where we can raise money, unfortunately. If more volunteers were trained and then had the opportunity to be paid something, a small stipend, I think more volunteers would get involved in doing something and contributing. We are not saying they have to be professionals to deal with the issues.

**The Chair:** At least to have their expenses paid and a bit more.

**Ms. Stamos Destounis:** Exactly. Some young mothers would be happy to do volunteer work, but if they have expenses for parking and babysitting, they cannot do it.

**The Chair:** Seniors can do more.

**Ms. Stamos Destounis:** Exactly. We are all seniors here.

**The Chair:** Many of us around this table are seniors.

**Ms. Stamos Destounis:** We do a lot of volunteer work. We are all volunteers.

Earlier you asked a question about how we meet and what our programs are. We might meet with our membership once a month, but some of us meet two or three times a week and speak almost every day. Being president is a full-time job. We certainly enjoy it. That is why we do it.

**Ms. Verthuy:** It would make life a titch easier for everyone if the law about cities having to have an anglophone population of 50 per cent plus 1 before being allowed to produce documents in

anglophones, où c'était plus petit au départ. Et au lieu de nous encourager à partir, ils devraient nous encourager à rester, à être plus nombreux. Ils devraient encourager les francophones à travailler comme nous on travaille.

**La présidente :** Et comment se ferait cet encouragement? Je vous pousse un peu parce que j'aimerais que vous nous donniez des exemples pour nous permettre d'y réfléchir.

**Mme Verthuy :** Je pense que par le travail qu'elle a accompli auprès des malentendants, Mme Stamos Destounis est un excellent exemple.

[Traduction]

Je sais qu'on vous paie pour travailler avec eux, mais ce n'est pas le cas de tout le monde.

**Mme Stamos Destounis :** Non.

**La présidente :** Par exemple, s'il y a une personne qui travaille à temps partiel ou un bénévole qui reçoit une rémunération sous une forme quelconque, même s'il ne s'agit pas exactement d'un salaire, qu'est-ce qui se passe par la suite? Les bénévoles sont-ils formés?

**Mme Verthuy :** Je crois que les bénévoles doivent être formés, oui.

**La présidente :** Voudriez-vous nous donner plus de détails à ce sujet?

**Mme Stamos Destounis :** Si on trouve des bénévoles qui peuvent aider dans un domaine particulier, ils ont besoin d'une formation spéciale, et il faut de l'argent. Notre association ne peut pas réunir des fonds, malheureusement. Si plus de bénévoles étaient formés et pouvaient toucher quelque chose, comme une petite allocation, je pense qu'il y aurait plus de bénévoles qui donneraient de leur temps et qui contribueraient. Nous n'essayons pas de dire qu'il faut être un professionnel pour faire partie de la solution.

**La présidente :** Si au moins, on remboursait leurs dépenses et qu'on leur versait un petit boni.

**Mme Stamos Destounis :** Exactement. Il y a des jeunes mères qui aimeraient beaucoup faire du bénévolat, mais si elles doivent payer leur stationnement et la gardienne, elles ne peuvent pas le faire.

**La présidente :** Les personnes âgées peuvent en faire davantage.

**Mme Stamos Destounis :** Exactement. Nous sommes toutes des personnes âgées.

**La présidente :** Bon nombre d'entre nous, autour de la table, sommes des personnes âgées.

**Mme Stamos Destounis :** Nous faisons beaucoup de bénévolat. Nous sommes tous des bénévoles.

Plus tôt, vous avez posé une question sur nos rencontres et sur nos programmes. Les membres se rencontrent peut-être une fois par mois, mais certaines d'entre nous nous réunissons deux ou trois fois par semaine, et nous nous parlons presque tous les jours. Être présidente est un emploi à temps plein. Nous aimons beaucoup ça, bien sûr. C'est pourquoi nous le faisons.

**Mme Verthuy :** Ce serait beaucoup plus facile pour tout le monde si la loi en vertu de laquelle il faut qu'une ville ait une population anglophone de 50 p. 100 plus 1 pour permettre la production de



English were changed. Producing a document in English will not make Montreal an anglophone city. It would also make things simpler for tourists.

**Senator Wallace:** Ms. Verthuy, you said in your opening comments that there is much more isolation between the anglophone and francophone communities in Quebec now than ever before. That is a very strong statement, and you feel passionately about that.

You later said that regardless of which government is in power in Quebec, anglophones do not feel that they are treated in an equal manner.

Were there no improvements, from an anglophone perspective, with the successive provincial governments in Quebec over the past 20 years?

**Ms. Verthuy:** I cannot think of any. I can think of many social improvements over the last 40 years, but for anglophones I think nothing in particular has been done, and I think it is a pity.

**Senator Wallace:** Was there ever a sense, with a change in government, that there was an improved relationship between anglophones and francophones?

**Ms. Verthuy:** The Parti Québécois knows that anglophones will never vote for it in large numbers. The Liberals used to be assured of the anglophone vote, but they are not anymore, I think, so they do not come courting. We will wait to see what happens in the next election.

**Ms. Stamos Destounis:** Those in the present government take for granted that the anglophones will vote for them. That is a problem. They do not seem to pay much attention to the anglophone population. They just do not bother with us any longer. They are looking for other votes.

**Senator Wallace:** If the ballot box will not change the relationship, I guess there is only one group to look to, and that is the people themselves. That is where the change will have to be initiated.

**Ms. Stamos Destounis:** That is right.

**Senator Wallace:** Not at the government level.

**Ms. Verthuy:** I think Canadians in general are far too passive. We accept a great deal from our governments that we should not, specifically in Quebec, and that probably includes the francophones as well.

**Senator Wallace:** From what we have seen today, I would not say that all are passive, but some may be.

[Translation]

**Senator Robichaud:** My question is for Ms. Colquhoun, who said earlier that her mother-in-law, who does not speak French, has to have interpretation and that people would really have been concerned by that in the past and would have made a considerable effort to enable her to understand and that that is unfortunately not done anymore; not as much effort is made. To what do you attribute that change of attitude?

documents en anglais était amendée. Le fait de produire un document en anglais ne fera pas de Montréal une ville anglophone. Ce serait également beaucoup plus simple pour les touristes.

**Le sénateur Wallace :** Madame Verthuy, dans votre déclaration préliminaire, vous avez dit que le fossé entre la communauté anglophone et la communauté francophone au Québec n'a jamais été aussi grand. C'est une déclaration très audacieuse, et vos sentiments à cet égard sont forts.

Par la suite, vous avez dit que les anglophones ont l'impression de ne pas être traités de la même manière, quel que soit le gouvernement qui est au pouvoir au Québec.

N'y a-t-il pas eu d'améliorations, de la perspective des anglophones, avec les gouvernements provinciaux qui se sont succédé au Québec au cours des 20 dernières années?

**Mme Verthuy :** Aucune ne me vient à l'esprit. De nombreuses améliorations sociales au cours des 40 dernières années me viennent en tête, mais je ne crois pas qu'on ait fait quoi que ce soit pour les anglophones, et c'est dommage.

**Le sénateur Wallace :** N'a-t-on jamais eu l'impression, avec les changements de gouvernement, que la relation entre les francophones et les anglophones s'améliorait?

**Mme Verthuy :** Le Parti québécois sait que les anglophones ne seront jamais nombreux à voter pour lui. Les libéraux avaient l'habitude de croire que le vote anglophone leur était assuré, mais ce n'est plus le cas, je crois, alors ils ne nous courtisent plus. Nous allons attendre de voir ce qui se passe aux prochaines élections.

**Mme Stamos Destounis :** Les représentants du gouvernement actuel tiennent pour acquis que les anglophones vont voter pour eux. C'est un problème. Ils ne portent pas beaucoup attention à la population anglophone. Ils ne s'en font plus pour nous. Ils cherchent d'autres votes.

**Le sénateur Wallace :** Si l'urne ne change pas la relation, je suppose qu'il faut s'attarder à la population elle-même. C'est là que le changement devra se produire.

**Mme Stamos Destounis :** C'est bien ça.

**Le sénateur Wallace :** Ce n'est pas à l'échelle du gouvernement.

**Mme Verthuy :** Je crois que les Canadiens, en général, sont beaucoup trop passifs. Nous acceptons beaucoup de choses que nous ne devrions pas accepter d'un gouvernement, particulièrement au Québec, et cela comprend probablement les francophones aussi.

**Le sénateur Wallace :** Selon ce que nous avons vu aujourd'hui, je ne dirais pas qu'ils sont tous passifs, mais certains le sont peut-être.

[Français]

**Le sénateur Robichaud :** Ma question s'adresse à Mme Colquhoun qui disait plus tôt que sa belle-mère, qui ne parle pas le français, doit avoir de l'interprétation, et que dans le passé, les gens auraient vraiment été préoccupés par ce fait et auraient fait de grands efforts pour qu'elle puisse comprendre, et que malheureusement, cela ne se fait plus maintenant, qu'on ne fait pas autant d'efforts. À quoi attribuez-vous ce changement d'attitude?

[English]

**Ms. Colquhoun:** I am not sure that I understood the question clearly.

**Senator Robichaud:** You said it was a change of attitude, that people do not make the effort they used to.

**Ms. Colquhoun:** Yes. I have been in business in a bilingual community for 30 years, and we always made an effort with each other. In the past few years, during which I have been more involved with bringing my mother-in-law to various health care facilities, I have noticed this. She has complained about it herself and is afraid to rock the boat. As she is old, she does not want to upset anyone, but sometimes she has to insist. Most people will accommodate, but there seems to be more of that attitude now than I have ever seen before.

I went through the period of the change with the rise of the PQ and the different attitude that prevailed, but it was never as evident as it is now. Perhaps the cultures are not communicating enough and spending enough time together. Maybe we are not promoting this enough in Quebec. Maybe both communities have to promote doing things together so that we understand more and find things in common, like we do at the Montreal Council of Women. We encourage the French and English groups to come together and share.

Perhaps we need to promote this. We are all people and all have the same issues. We share a history and have many things that we can share. Language and culture are so much fun to share. That is what I love about Montreal. I have had the opportunity to share cultures and the opportunity to have two languages that allow me to travel anywhere in the world. I am proud of that.

However, I now have a feeling of not belonging, although I was born and raised in Quebec. I am not as concerned about myself as I am about people like my mother-in-law who are unilingual and are afraid, or wary, or need support.

We always manage, and people are always nice in the end. I do not want to make a big deal out of this, because most people are great together. We communicate; we solve.

**The Chair:** Thank you very much for your answers to our questions. We have had a very good debate, and I hope you had an opportunity to share with the committee your concerns as well as your ideas of how things could improve for the English-speaking population, especially, in your case, the English-speaking women of Quebec.

We now welcome representatives of the Hudson St. Lazare *Gazette*. We have with us this evening Jim Duff, the editor, and Louise Craig, the publisher.

[Traduction]

**Mme Colquhoun :** Je ne suis pas certaine d'avoir compris la question clairement.

**Le sénateur Robichaud :** Vous avez dit qu'il y a eu changement d'attitude et que les gens ne font pas autant d'efforts qu'avant.

**Mme Colquhoun :** Oui. Je fais des affaires dans une collectivité bilingue depuis 30 ans, et nous avons toujours fait des efforts d'un côté comme de l'autre. Au cours des dernières années, c'est-à-dire depuis que j'accompagne plus souvent ma belle-mère dans divers établissements de soins de santé, j'ai remarqué cela. Elle s'en est plainte, elle-même, et elle a peur de faire des histoires. Comme elle est vieille, elle ne veut pas fâcher les gens, mais parfois, elle doit insister. La plupart des gens l'accorderont, mais selon ce que j'ai vu, cette attitude est plus courante maintenant que jamais.

J'ai vécu les changements qui ont découlé de la montée du PQ et les diverses attitudes qui ont prédominé, mais cela n'a jamais été aussi évident. Peut-être les deux cultures ne communiquent-elles pas assez et ne passent-elles pas suffisamment de temps ensemble. Peut-être cela n'est-il pas assez encouragé au Québec. Peut-être les deux communautés doivent-elles favoriser ce genre d'échanges afin que nous nous comprenions mieux et que nous découvriions ce que nous avons en commun, comme nous le faisons au Conseil des femmes de Montréal. Nous encourageons les groupes francophones et anglophones à se rassembler et à échanger.

Peut-être devons-nous promouvoir cela davantage. Nous sommes tous des humains et nous avons tous les mêmes problèmes. Nous partageons une histoire, et chaque groupe peut apporter beaucoup de choses à l'autre. Les échanges linguistiques et culturels sont si amusants. C'est ce que j'adore de Montréal. J'ai eu l'occasion de faire des échanges culturels et d'apprendre deux langues qui m'ont permis de voyager partout dans le monde. Je suis fière de cela.

Toutefois, j'ai maintenant le sentiment de ne pas appartenir à la société, même si je suis née et que j'ai été élevée au Québec. Je suis moins inquiète pour moi-même que pour les gens comme ma belle-mère qui sont unilingues et ont peur, sont méfiants ou ont besoin d'aide.

Nous réussissons toujours à trouver une solution, et les gens sont toujours gentils, jusqu'à la fin. Je ne veux pas dramatiser la situation parce que la plupart du temps, nous réussissons à nous entendre. Nous communiquons; nous trouvons des solutions.

**La présidente :** Merci beaucoup d'avoir répondu à nos questions. Nous avons eu un très bon débat, et j'espère que vous avez fait part au comité de toutes vos préoccupations, de vos idées et de ce qui doit être amélioré pour la population anglophone, et plus particulièrement, dans votre cas, pour les femmes anglophones du Québec.

Nous souhaitons maintenant la bienvenue aux représentants du Hudson St. Lazare *Gazette*. Nous accueillons ce soir Jim Duff, rédacteur en chef, et Louise Craig, éditrice.

The committee looks forward to learning more about your organization and its role in the development of the English-speaking community in Quebec. As you know, our time is limited. Please keep your presentations to five or six minutes. Following those, the senators will ask questions. Thank you.

[*Translation*]

**Jim Duff, Editor, Hudson St. Lazare Gazette:** Madam Chair, first I would like to thank you for this opportunity to address you this evening.

[*English*]

Thank you for allowing us this time. We have been publishing our little newspaper for 60 years. We have watched the town of Hudson, which used to be the centre of our universe, become very much an island of development in Vaudreuil-Soulanges, which is exploding; the population is expanding at 8 per cent a year.

Every year the government of Quebec comes out with a decree on January 1 that tends to approximate what the population is for the uses of schools, hospitals, health and social services. Everything is based on the decree at the first of the year. The decree has never been an accurate reflection, simply because the population is expanding so quickly that there is no real snapshot of what is going on.

For health and social services, that means we are always looking in our rear-view mirror when it comes to deciding what percentage of English-speaking Quebecers live in our region. The old measuring tools no longer work. People are coming from Montreal, and some are eligible for English-language education and some are not. Regardless, their language of service is English. There are a lot of Asians and Sikhs.

For example, a transportation industry is growing up in our region, and truck drivers were needed. The industry has huge warehousing and logistics. There is the concept of the internal or inland port. Canadian Tire has a regional distribution warehouse. Canadian Pacific Railway is setting up a new intermodal terminal of 300 hectares. They all need truck drivers. What was the fastest, easiest way to find truck drivers? They went to India and found Sikhs and brought them into Canada.

This community is not able to send its children to English-language schools because they are not eligible under Bill 101. Nonetheless, they can assume English-language services.

In our community, we are increasingly getting the sense that government is looking in a rear-view mirror at what we need in health and social services primarily but also in education and post-secondary education. Many of those things are within the provincial purview. However, for health and social services, there is a federal component, as there is with post-secondary education.

Le comité a hâte d'en apprendre davantage au sujet de votre organisation et de son rôle dans l'épanouissement de la communauté anglophone au Québec. Comme vous le savez, notre temps est limité. Veuillez vous en tenir à cinq ou six minutes pour vos exposés. Par la suite, les sénateurs vous poseront des questions. Merci.

[*Français*]

**Jim Duff, rédacteur en chef, Hudson St. Lazare Gazette :** Madame la présidente, j'aimerais d'abord vous remercier de nous donner la chance de vous adresser la parole ce soir.

[*Traduction*]

Merci de nous donner ce temps. Nous publions notre petit journal depuis 60 ans. Nous avons vu la ville de Hudson, qui a déjà été le centre de notre univers, devenir un îlot de développement de Vaudreuil-Soulanges, qui connaît une explosion démographique; la population augmente de 8 p. 100 par an.

Chaque année, le 1<sup>er</sup> janvier, le gouvernement du Québec publie un décret qui prévoit, selon la population, l'utilisation des écoles, des hôpitaux, et des services sociaux et de santé. Tout est fondé sur le décret du premier jour de l'année. Ce décret n'est jamais un reflet adéquat de la réalité, simplement parce que la population augmente si rapidement qu'on n'a jamais un aperçu réaliste de ce qui se passe.

En ce qui concerne les services sociaux et de santé, cela veut dire que nous regardons toujours en arrière pour déterminer le pourcentage de Québécois anglophones qui vivent dans notre région. Les vieux instruments de mesure n'existent plus. Les gens arrivent de Montréal, et certains ont droit à un enseignement en anglais, et d'autres pas. Néanmoins, leur langue de service est l'anglais. Il y a beaucoup d'Asiatiques et de Sikhs.

Par exemple, une industrie de transport est en train de voir le jour dans notre région, et il faut des chauffeurs de camion. L'industrie exige beaucoup d'entrepôts et une logistique importante. Il y a la notion d'un port interne ou intérieur. Canadian Tire a un entrepôt de distribution régional. Le Chemin de fer Canadien Pacifique est en train de construire un terminal intermodal de 300 hectares. Ils ont tous besoin de chauffeurs de camion. Quel était le moyen le plus rapide et le plus facile de trouver des chauffeurs de camion? Ils sont allés en Inde, ont trouvé des Sikhs et les ont ramenés au Canada.

Cette communauté ne peut pas envoyer ses enfants dans des écoles anglophones en vertu de la Loi 101. Toutefois, ils ont accès aux services anglophones.

Dans notre collectivité, nous avons de plus en plus l'impression que le gouvernement se fie au passé pour déterminer ce dont nous avons besoin dans le domaine des services sociaux et de santé, principalement, mais également dans le domaine de l'enseignement et de l'enseignement postsecondaire. Bon nombre de ces choses sont du ressort du gouvernement provincial. Cependant, en ce qui concerne les services sociaux et de santé, il y a une composante fédérale, à savoir l'enseignement postsecondaire.

We are here tonight to try to make the case for a closer monitoring of what is happening in our region, Vaudreuil-Soulanges, to ensure a just proportioning of services for the English-speaking community of our region.

[*Translation*]

**Senator Fortin-Duplessis:** First of all, welcome. I am pleased that you are here. I have some questions about federal programs. There have been changes to federal programs. I know that, for periodicals, the Canada Fund now groups magazines together as well as publications assistance programs. The government said it made those changes following consultations conducted from January to April 2008. Mr. Duff, were you consulted at that time?

**Mr. Duff:** It is thanks more to the expertise of my boss that you will find an answer to that question.

**Louise Craig, Publisher, Hudson St. Lazare Gazette:** We were never questioned about that. To be eligible for funds from the government or from the Department of Canadian Heritage, you have to meet quite strict criteria like a number of newspapers that are to be sold, and not given away free of charge. We do not meet those criteria. However, if our publication were in magazine form, that might be the case. As we are an independent newspaper, we receive no money.

**Senator Fortin-Duplessis:** You talked about the exploding population around Hudson. There must be a lot of anglophones among all those people who are settling there. Has your newspaper's circulation increased?

**Mr. Duff:** Yes, for the entire Vaudreuil-Soulanges region: Sainte-Anne-de-Bellevue, Pincourt, Île Perrot, Notre-Dame-de-l'Île-Perrot, Terrasse-Vaudreuil, Vaudreuil-Dorion, Les Cèdres, Hudson, Rigaud and Saint-Lazare. According to the government, approximately 25 per cent of the population is English-speaking. That is more than one-third or a little more. In certain areas, such as Saint-Lazare, it is 50 per cent; in Pincourt, it is more than 50 per cent; in Hudson, it is 65 per cent anglophone and 35 per cent francophone. We are increasingly seeing a balance between the two.

**Senator Fortin-Duplessis:** How do you distribute your paper to anglophones? Is it a weekly paper?

**Mr. Duff:** It is a weekly published every Wednesday. Our distribution system is through Canada Post. However, the problem with Canada Post is that there is no guarantee of delivery in less than five working days.

For a weekly, that means that the newspaper is received one week after it appears. And that does not apply to Hudson or Saint-Lazare, where there is a ban on door-to-door delivery or by Publi-Sac.

**Senator Fortin-Duplessis:** That is a big problem.

**Ms. Craig:** It is a big problem. There are two distribution methods, including Canada Post. And because of their union, they cannot exercise their right to take up to one week to deliver

Nous sommes ici ce soir pour faire valoir l'importance d'une surveillance plus étroite de ce qui se passe dans notre région, Vaudreuil-Soulanges, afin de garantir que la proportion des services anglophones reflète la communauté anglophone de notre région.

[*Français*]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** En tout premier lieu, soyez les bienvenus. Je suis bien contente que vous soyez là. J'ai des questions concernant des programmes fédéraux. Il y a eu des changements dans les programmes fédéraux. Nous savons que, pour les périodiques, Fonds Canada regroupe maintenant des magazines et des programmes d'aide aux publications. Le gouvernement a dit qu'il avait fait ces changements à la suite de consultations faites de janvier à avril 2008. Monsieur Duff, avez-vous été consultés à ce moment-là?

**M. Duff :** C'est plutôt grâce à l'expertise de ma patronne que vous allez trouver réponse à cette question.

**Louise Craig, éditrice, Hudson St. Lazare Gazette :** Nous n'avons effectivement jamais été questionnés à ce sujet. Pour être admissible à des fonds du gouvernement ou du ministère du Patrimoine canadien, il faut respecter des critères assez stricts comme un certain nombre de journaux devant être vendus, et non pas donnés gratuitement. Nous ne remplissons pas ces critères. Toutefois, si notre publication était faite sous la forme d'un magazine, cela pourrait être le cas. Comme nous sommes un journal indépendant, nous ne recevons aucun montant d'argent.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Vous avez parlé de l'explosion de la population autour de Hudson. Il doit y avoir beaucoup d'anglophones parmi tous ces gens qui viennent s'installer. La distribution de votre journal a-t-elle augmenté?

**M. Duff :** Oui, pour toute la région de Vaudreuil-Soulanges : Sainte-Anne-de-Bellevue, Pincourt, L'Île Perrot, Notre-Dame-de-l'Île-Perrot, Terrasse-Vaudreuil, Vaudreuil-Dorion, Les Cèdres, Hudson, Rigaud et Saint-Lazare. D'après le gouvernement, il y a grosso modo 25 p. 100 d'anglophones. C'est plus d'un tiers ou un peu plus. Dans plusieurs secteurs, comme à Saint-Lazare, c'est 50 p. 100; à Pincourt, c'est plus que 50 p. 100; à Hudson, c'est 65 p. 100 d'anglophones, 35 p. 100 de francophones. De plus en plus, nous notons un équilibre des deux.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Comment faites-vous parvenir votre journal aux anglophones? S'agit-il d'un journal hebdomadaire?

**M. Duff :** C'est un hebdomadaire qui est publié tous les mercredi. Notre système de distribution est effectué via la société Postes Canada. Toutefois, le problème avec Postes Canada, c'est qu'il n'y a pas de garantie de livraison moindre que cinq jours ouvrables.

Pour un hebdomadaire, cela veut dire que le journal est reçu une semaine après la parution. Et ceci ne s'applique pas à Hudson et Saint-Lazare où il est interdit de faire circuler par colporteur ou par Publi-Sac.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** C'est un gros problème.

**Mme Craig :** C'est un gros problème. Il y a deux modes de distribution, dont Postes Canada. Et à cause de leur syndicat, ils ne peuvent exercer leur droit de prendre jusqu'à une semaine de

it; or by a delivery system such as Transcontinental and Publi-Sac, which have private agreements with media that belong to them as well. So we would not be able to use them for distribution. We are really stuck. We use Canada Post, but we also have a distribution company that we have set up for that purpose.

**Senator Fortin-Duplessis:** What is the total number of copies of your newspaper for distribution?

**Ms. Craig:** It is a total of 21,000 copies.

**Senator Fortin-Duplessis:** That is good.

**Ms. Craig:** We have seen growth in the region. I am a member of an issue table for the CSSS. I am there as a representative of the RCM of our region. I am the only English-speaking participant from the region at that issue table. Some genuine problems are arising as a result of the increase in population. Something has to be done. That is why the federal government recently granted the CSSS some money. This is the first time that there has been an agreement with a public association. That has never been done before. And I have some questions about that, concerning the money that the federal government has granted to the province for that.

**Senator Fortin-Duplessis:** Earlier you mentioned that one-third was anglophone and that you published 21,000 copies. I think that is really good. I thought this was a smaller newspaper, but far from it. What I understand is that you are having a major distribution problem; when the newspaper and the news arrive one week later, that is a bit troublesome. It would be better if people had a chance to see it almost immediately.

**Ms. Craig:** Absolutely.

**Mr. Duff:** We are very lucky to be in a growing region with such a balanced circulation, that is to say half and half. From the standpoint of journalism, we are constantly fighting for anglophone rights. You have to do it at all levels: municipal, the CSSS, the Commission scolaire des Trois-Lacs.

There is another important phenomenon. Anglophones are increasingly sending their children to French-language schools just to ensure that they will be bilingual. At the same time, however, we have to ensure that information on school buses is also available for anglophones.

There are all kinds of little things like this that we never think about.

Usually, in a large market like Montreal, we do not think about those things. But, in a rural area, you have to think about transportation since there is no public transit. Children are transported from one end of the county to the other. These are trips that can last an hour and a half or even two hours. It is like in the Eastern Townships.

**Senator Fortin-Duplessis:** The major papers are increasingly turning to the Internet. What about small papers such as those in the same class as yours? Can people get information on your website?

livraison; ou par un système de livraison tel Transcontinental et Publi-Sac, qui ont des ententes privées avec des médias qui leur appartiennent aussi. On ne pourrait donc pas se servir d'eux pour la distribution. Nous sommes vraiment bloqués. On se sert de Postes Canada, mais nous avons aussi une compagnie de distribution que nous avons formée à cette fin.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Quel est le total des copies de votre journal pour distribution?

**Mme Craig :** Il s'agit d'un total de 21 000 copies.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** C'est bon.

**Mme Craig :** Nous avons observé la croissance de la région. Je participe à une table de concertation pour le CSSS. Je suis là comme représentante de la MRC de notre région. Je suis la seule participante anglophone de la région à cette table de concertation. Des problèmes réels se présentent à cause de l'augmentation du nombre de population. Il faut faire quelque chose. C'est pour cette raison que le gouvernement fédéral a donné de l'argent récemment au CSSS. C'est la première fois qu'a lieu une entente avec une association publique. Cela n'a jamais été fait auparavant. Et je me pose des questions à ce sujet, concernant l'argent octroyé à la province pour cela par le gouvernement fédéral.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Vous avez mentionné tantôt que le tiers était anglophone et que vous publiez 21 000 copies. Je trouve que c'est vraiment bien. Je pensais que c'était un plus petit journal, mais c'est loin de cela. Ce que je retiens, c'est le grand problème de distribution que vous avez; quand le journal et les nouvelles arrivent une semaine après, cela dérange un peu. Ce serait mieux si les gens avaient la chance de pouvoir le voir presque immédiatement.

**Mme Craig :** Absolument.

**M. Duff :** Nous sommes très chanceux d'être dans une région grandissante avec un tirage d'un tel équilibre, c'est-à-dire moitié-moitié. Du point de vue journalistique, nous luttons constamment pour les droits des anglophones. Il faut le faire à tous les niveaux : municipal, CSSS, Commission scolaire des Trois-Lacs.

Un autre phénomène est important. De plus en plus d'anglophones envoient leurs enfants dans écoles francophones juste pour s'assurer qu'ils seront bilingues. Mais en même temps, il faut assurer que l'information concernant les autobus scolaires sera également disponible pour les anglophones.

Il s'agit de toutes sortes de petits trucs comme cela auxquels nous ne pensons jamais.

D'habitude, dans un grand marché comme Montréal, on ne pense pas à ces choses. Mais des une région rurale, il faut penser au transport puisqu'il n'y a pas de transport en commun. Des enfants sont transportés d'un bout à l'autre du comté. Il s'agit de transports qui peuvent durer 1 h 30 ou même deux heures. C'est comme dans les Cantons de l'Est.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Les grands journaux se tournent de plus en plus vers le Web. Qu'en est-il des petits journaux tels que ceux de la catégorie du vôtre? Est-ce que des gens peuvent aller chercher des informations sur le Web chez vous?

**Ms. Craig:** We were the first weekly on the Internet in Canada, long before a number of dailies such as the *Journal de Montréal*, *The Gazette* or *La Presse*.

**Senator Fortin-Duplessis:** That is good news.

**Ms. Craig:** It is helpful for those who have an opportunity to do it. However, we do not have the resources they do.

**The Chair:** Does that mean that your paper is accessible to all anglophones in Quebec?

**Ms. Craig:** We have readers around the world.

**The Chair:** Yes, very good. Does your anglophone community generally have Internet access?

**Ms. Craig:** Perhaps certain groups do not have Internet access, depending on their age or the resources at their disposal. That is what would make the difference.

[English]

**Senator Fraser:** I would like to ask a bit about the newspaper business. For our colleagues who are not aware of it, Mr. Duff, in particular, has been a journalist in Montreal and environs for quite a while. I do not think there is much about the business that he has not experienced first-hand.

I was leafing through your paper, and it is impressive. It is a real community paper. There are fewer and fewer real community papers left. In particular, as we heard again from our first witnesses this evening who work in Verdun, it is getting harder and harder for anglophones in Quebec to maintain even a shadow of a community newspaper. Papers that used to publish at least some English content are cancelling it. You have explained that from the point of view of the English-speaking community you are in a growing community, which is great for you and long may you reign. However, where that is not true, what would it take for publishers and chain owners to resume coverage in English of their English-speaking population?

I know that newspapers shy away from the kind of government funding that can possibly be interpreted as influencing editorial content, but are there things that could be done — after all, we are a federal Parliament committee and we are looking at stuff the federal government could do — steps that could be taken, for example, tax deductions for reporters, translators or whatever? I bet you have thought a bit about this. Could you give me some idea of what your reflections might be?

**Mr. Duff:** I have been at all the dead newspapers. I started out with the Montreal *Gazette*.

**Senator Fraser:** That is not dead yet.

**Mr. Duff:** No, the Montreal *Gazette* is surviving and it is doing very well, thank you very much. It is a good paper and it does very well. Even so, you can see that some weeks, some days, it is fighting. Internally, in the newspaper business, we can look at a paper and assess how well it is doing. We can see that some weeks,

**Mme Craig :** Nous étions le premier hebdomadaire à paraître sur le Web au Canada, bien avant plusieurs des quotidiens tels le *Journal de Montréal*, *The Gazette* ou *La Presse*.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** C'est une bonne nouvelle.

**Mme Craig :** C'est utile pour ceux qui ont la chance de le faire. Nous n'avons toutefois pas les ressources qu'ils ont.

**La présidente :** Est-ce que cela veut dire que votre journal est accessible à tous les anglophones du Québec?

**Mme Craig :** Nous avons des lecteurs autour du monde.

**La présidente :** Oui, très bien. Est-ce que votre communauté anglophone a généralement un accès Internet?

**Mme Craig :** Peut-être certains groupes n'ont pas accès à Internet, dépendamment de leur âge ou des ressources dont ils disposent. C'est ce qui ferait la différence.

[Traduction]

**Le sénateur Fraser :** J'aimerais vous poser quelques questions au sujet du journalisme. Pour nos collègues qui ne le sauraient pas, M. Duff, en particulier, est journaliste à Montréal et dans les environs depuis très longtemps. Je crois qu'il a pas mal vécu ce qu'il avait à vivre dans ce secteur.

J'ai jeté un coup d'œil à votre journal, et c'est impressionnant. C'est un vrai journal communautaire. Il y a de moins en moins de vrais journaux communautaires. En particulier, comme nous l'avons entendu de nos premiers témoins ce soir, qui travaillent à Verdun, il est de plus en plus difficile pour les anglophones au Québec de conserver même l'ombre d'un journal communautaire. Les journaux qui publiaient à tout le moins un certain contenu anglophone sont de plus en plus nombreux à supprimer cette section. Vous avez expliqué que la population anglophone de votre collectivité est en croissance, ce qui est merveilleux pour vous, et longue vie à cette communauté. Toutefois, là où cela n'est pas le cas, que faudrait-il pour que les éditeurs et les propriétaires d'une chaîne rétablissent la couverture en anglais de leur population anglophone.?

Je sais que les journaux évitent le type de financement gouvernemental qui pourrait mener à des allégations d'influence sur le contenu rédactionnel, mais y a-t-il quelque chose que l'on puisse faire — après tout, nous sommes un comité parlementaire fédéral et nous cherchons à déterminer ce que le gouvernement fédéral pourrait faire — des mesures qui pourraient être prises, par exemple, des déductions fiscales pour les journalistes, les traducteurs ou qui que ce soit? Je suis prêt à parier que vous avez beaucoup réfléchi à la question. Pouvez-vous nous donner une idée de ce sont vos réflexions à ce sujet?

**M. Duff :** J'ai travaillé pour tous les journaux qui sont morts aujourd'hui. J'ai commencé à la *Gazette* de Montréal.

**Le sénateur Fraser :** La *Gazette* n'est pas encore morte.

**M. Duff :** Non. La *Gazette* survit et se porte très bien, merci beaucoup. C'est un bon journal et une réussite. Pourtant, il y a des semaines ou des jours où il va moins bien. Au sein du secteur journalistique, nous pouvons constater dans quelle mesure un journal se porte bien. Il y a des semaines et des jours de la semaine

some days of the week, the *Montreal Gazette* is struggling, and so is *La Presse*, and so is everyone else. It is no different in French. That is just the nature of the printed word on dead trees.

I saw the *Quebec Chronicle-Telegraph* go from a daily to a weekly. I worked at the *Quebec Chronicle-Telegraph* for one summer, when I was a kid just starting out. I worked at the *Sherbrooke Record* when the *Montreal Star* went on strike. George McLaren came and got me when he bought the paper from Conrad Black and asked me to be his editor. I worked with George for four years; we did well but it was tough. It is always a grind. Let us put it this way: If a community wants a newspaper, the community must be receptive to a good newspaper and not just a cheerleading section. It must be a newspaper that has a real interest in real issues. The real issues are health, education, transportation, whether your streets are clean and your sidewalks are fixed, et cetera, which are the basic issues.

When I was at the *Sherbrooke Record*, I was part of the Quebec minorities' council decision to start up an organization called AQREM, the Association of Quebec Regional English Media. It is now the Quebec Community Newspapers Association. I was one of the founding presidents. The former publisher of the *Hudson Gazette*, Ron Jones, was one of our founding presidents. Under Paul Dumont-Frenette, we fought hard to start a paper in the Gaspé called *The Gaspé Spec*. I think it is still going. We also helped a little newsletter in the Magdalen Islands get going. We found ourselves organizing workshops all over Quebec to brainstorm. That is what the Association of Quebec Regional English Media used to be.

Since then it has morphed into the Quebec Community Newspapers Association. Without getting into details, that has become too much a servant of the chains. We are an independent newspaper in every sense of the word. The minute that you lose your independence, for whatever reason, whether you are taking money from someone else or feeling a need to toe a party line or get someone elected, you cease to be an independent newspaper.

I do not know whether that has answered any or part of your question.

**Senator Fraser:** Part, yes, but we live in the world we live in, where the papers that used to be the independent community papers now are, to a staggering extent, chain-owned. Can you think of any reasonable, acceptable lever that the federal government might have to encourage — not force but encourage — those papers to resume coverage of and for the English-speaking communities that they used to serve?

**Ms. Craig:** That would be help with distribution. Increasingly in Quebec increasingly there will be a war to the death between Quebecor and Transcontinental for the right to distribute. Now they are starting newspapers in each other's territories to try to kill the other. They will take everything with them along the way.

où c'est difficile pour la *Gazette*. La *Presse* est confrontée au même problème, de même que tous les autres journaux. Les journaux francophones vivent la même chose. C'est la nature du message imprimé sur des arbres morts.

J'ai vu le *Quebec Chronicle-Telegraph*, qui était un quotidien, devenir un hebdomadaire. J'ai travaillé au *Quebec Chronicle-Telegraph* pendant un été, lorsque j'étais tout jeune et que je faisais mes débuts. J'ai travaillé au *Sherbrooke Record* pendant que le *Montreal Star* était en grève. George McLaren est venu me voir lorsqu'il a acheté le journal de Conrad Black et m'a demandé d'être son rédacteur en chef. J'ai travaillé avec George pendant quatre ans; nous faisons de bonnes affaires, mais c'était difficile. C'est toujours dur. Disons que si une collectivité veut un journal, elle doit être réceptive à un bon journal et ne pas vouloir seulement des meneuses de claqué. Il doit s'agir d'un journal qui s'intéresse vraiment aux vrais problèmes. Les vrais problèmes sont la santé, l'éducation, le transport, l'état des routes et des trottoirs, et cetera. Ce sont les enjeux fondamentaux.

Lorsque j'étais au *Sherbrooke Record*, j'ai participé à la décision du conseil des minorités du Québec de fonder une organisation du nom de l'AQREM, c'est-à-dire l'Association of Quebec Regional English Media. Cet organisme s'appelle maintenant la Quebec Community Newspapers Association. J'étais l'un des présidents fondateurs. L'ancien éditeur du *Hudson Gazette*, Ron Jones, était également l'un des présidents fondateurs. Sous l'autorité de Paul Dumont-Frenette, nous nous sommes beaucoup battus pour lancer le journal *The Gaspé Spec* à Gaspé. Je crois qu'il existe toujours. Nous avons également aidé à mettre sur pied un petit bulletin d'information dans les Îles de la Madeleine. Nous avons organisé des ateliers partout au Québec pour trouver des idées. C'est ce qui était l'Association of Quebec Regional English Media autrefois.

Depuis, elle est devenue la Quebec Community Newspapers Association. Sans entrer dans les détails, j'aimerais souligner que cet organisme sert trop les intérêts des chaînes. Nous sommes un journal indépendant dans tous les sens du mot. La minute que l'on perd son indépendance, pour quelque raison que ce soit, qu'il s'agisse d'accepter l'argent de quelqu'un ou de se sentir obligé de suivre la ligne d'un parti ou de faire élire quelqu'un, on n'est plus un journal indépendant.

Je ne sais pas si cela répond à votre question, en tout ou en partie.

**Le sénateur Fraser :** En partie, oui, mais nous vivons dans le monde où nous vivons, où les journaux qui étaient des journaux communautaires indépendants appartiennent maintenant, en grande majorité, à des propriétaires de chaînes. Connaissez-vous un levier raisonnable et acceptable que le gouvernement fédéral pourrait utiliser pour encourager — encourager mais pas forcer — ces journaux à rétablir la couverture médiatique des communautés anglophones pour lesquelles ils écrivaient, autrefois?

**Mme Craig :** Il faudrait une aide pour la distribution. Au Québec, la guerre entre Québecor et Transcontinental pour obtenir le droit de distribution sera de plus en plus acharnée. Chacune de ces compagnies fonde maintenant des journaux sur les territoires de l'autre pour essayer de la conduire à la faillite.

If you are an independent in their way, it does not matter. They will crush you just to get the market. That is the only thing that is important to them right now.

As that happens, we will lose the voice that we are fighting so hard to keep, which is the voice of the English community. For the last four years the majority of my work has been to fight for the rights of English people in our area to have access, and for us to even get press releases of events that are happening to have knowledge of what is happening. Everyone is refusing to give us this.

We cannot even get a press release on the fact that health and social services are being given \$960,000 or on what the money is for. I am on the work table, and I do not even have that knowledge myself; they will not even give me that. I am fighting to try to get these things. I have been appointed there by the MRC for a reason. They know I will fight to get the answers to those things.

No, that money, which is being given from the federal government, is not doing what it was handed out to do.

**Mr. Duff:** I have always felt that there had to be some kind of balancing of the scales and that, if nothing else, the federal government was in a position to ensure that there was a level playing field. However, we have been in situations, which I will not go into unless you are really curious. We fight for our lives. We have to be meaner or at least let them know we have teeth and are prepared to play the language card when they come after us. It is not "if" they come after us, it is "when" they come after us. We have been in negotiations with the very top of those organizations, and they make no secret of it. They do not care if we live or die. I am not sure that you can do anything. How long does it take to take a complaint to Industry Canada relating to restraint of trade or collusion? Is it seven years?

[Translation]

Everything will change in seven years.

**Senator Losier-Cool:** A few years ago, certain papers, certain weeklies, such as *La Voix acadienne* in Prince Edward Island, deplored the fact that the federal government did not advertise. From a quick look at your paper, I see that there was no advertising on the programs offered by the federal government. I understood from your response to Senator Fraser that you cannot develop that.

**Ms. Craig:** We have very little.

**Senator Losier-Cool:** We have spoken to other newspapers in this committee and I wanted to verify where things stood.

Mr. Duff, coming back to your question on the province's annual decree, where does the province get its statistics?

Elles emporteront tout avec elles. Si un journal indépendant leur gêne le passage, elles n'en feront pas de cas. Elles l'écraseront pour avoir sa part du marché. C'est tout ce qui importe pour elles, à l'heure actuelle.

À mesure que cela se produit, nous perdrons la voix que nous nous battons si fort pour conserver, c'est-à-dire la voix de la communauté anglophone. Au cours des quatre dernières années, j'ai passé la majeure partie de mon temps à me battre pour les droits à l'accès des anglophones dans notre région. Je me bats également pour que nous recevions les communiqués de presse afin que nous sachions ce qui se passe. Tout le monde nous refuse cela.

Nous ne pouvons même pas recevoir de communiqué de presse lorsque la somme de 960 000 \$ est investie dans des services sociaux et de santé. Nous ne pouvons pas savoir à quoi servira cet argent. Je participe à la table de concertation, et même moi, je n'ai pas cette information; ils ne veulent même pas me donner cela. Je me bats pour essayer d'avoir ces choses. La MRC m'a choisi pour participer à ce groupe pour une raison. Elle savait que je me battrais pour obtenir les réponses à ces questions.

Non. L'argent qui a été versé par le gouvernement fédéral ne sert pas à ces fins prévues.

**M. Duff :** J'ai toujours cru qu'on équilibrait les balances et que, à tout le moins, le gouvernement fédéral était en position de garantir que les conditions étaient équitables. Cependant, nous nous sommes retrouvés dans des situations, que je n'expliquerai pas à moins que vous soyez très curieux. Nous nous battons pour notre survie. Nous devons être plus méchants ou au moins leur laisser savoir que nous avons des dents et que nous sommes prêts à jouer la carte linguistique s'ils nous prennent comme cible, ou plutôt, « quand » ils nous prendront comme cible. Nous avons négocié avec les échelons supérieurs de ces organisations, et ils ne s'en cachent pas. Que nous survivions ou que nous mourions, cela leur importe peu. Je suis certain que vous pourriez faire n'importe quoi. Combien de temps faut-il pour déposer une plainte à Industrie Canada sur un cas de restriction au commerce ou de collusion? Sept ans?

[Français]

En sept ans, tout va changer.

**Le sénateur Losier-Cool :** Il y a quelques années, certains journaux, certains hebdomadaires, comme *La Voix acadienne* de l'Île-du-Prince-Édouard, déploraient que le gouvernement fédéral ne fasse pas de publicité. En examinant rapidement votre journal, j'ai remarqué qu'il n'y avait aucune publicité sur les programmes offerts par le gouvernement fédéral. J'ai pu comprendre, par votre réponse au sénateur Fraser, que vous ne pouvez pas exploiter cela.

**Mme Craig :** On en a très peu.

**Le sénateur Losier-Cool :** On a parlé des autres journaux dans notre comité et je voulais vérifier où s'en était rendu.

Monsieur Duff, je reviens à votre question concernant le décret annuel de la province. Où la province prend-elle ses statistiques?



**Mr. Duff:** It is an extrapolation from Statistics Canada. In their two censuses of 2001 and 2006, they do an extrapolation and projection to say that, by January 1, 2010, such and such a municipality in our region would have so many citizens. It is adjusted with birth statistics.

[English]

**Senator Losier-Cool:** Do you think that there will be a change in those statistics now that we no longer have the long-form census?

**Mr. Duff:** I very much regret that we will not have the long form. It gave us information on exactly this kind of demographic change. This was a terrible political error.

**Senator Losier-Cool:** Now it is part of your responsibility as a member of the anglophone media to give the government of Quebec the right numbers.

[Translation]

**Mr. Duff:** That task is not solely up to us. For example, Michel Perrier, general manager of the town of Pincourt, began a campaign two or three years ago to convince the provincial government to change its methodology. In Pincourt, they were always late with schools, funding for roads, health and social services. Everything is based on the decree.

**Senator Robichaud:** Is there a mechanism for appealing the decree? Can you question it and ask that the figures be justified, or do you have no recourse?

**Ms. Craig:** I tried to find where those amounts came from on the Internet. I discovered that they came from an agency called CHSSN, the Community Health and Social Services Network, and that \$42 million had been granted for 18 projects across the province of Quebec in order to provide anglophones with access to services. We are the only region in Montérégie where funding was paid to the CSSS in view of the fact that there was no organization for the English-speaking community.

The problem associated with our region's changing demographics is this: an autistic francophone child will have to wait six months to see a specialist; if that child is anglophone, he or she will have to wait a year and a half. The same is true of individuals suffering from Alzheimer's disease.

For the term of this contract, that is two and a half years, the CSSS has to group anglophones together in order to try and get those services.

As I was explaining, our paper is not even used to reaching the English-speaking population. The satisfaction survey was conducted by Léger et Léger Marketing. The CSSS questions were asked and the people who answered those questions were also selected.

Regulation 83 provides for the right to an independent ombudsman, and every CSSS has an ombudsman. People want to complain to that individual, who is independent from the CSSS. When I asked who that person was and what complaints

**M. Duff :** C'est une extrapolation de Statistique Canada. Dans leurs recensements de 2001 et de 2006, ils font une extrapolation à projection pour dire que le 1<sup>er</sup> janvier 2010, telle municipalité de notre région aura tant de citoyens. C'est ajusté avec les statistiques des naissances.

[Traduction]

**Le sénateur Losier-Cool :** Croyez-vous que l'abolition du long formulaire de recensement aura des répercussions sur ces statistiques?

**M. Duff :** Je trouve qu'il est très dommage que nous n'aurons plus le long formulaire. Ce dernier nous donnait de l'information précisément sur ce genre de changement démographique. Il s'agit d'une grave erreur politique.

**Le sénateur Losier-Cool :** En tant que membre des médias anglophones, il vous incombe maintenant de fournir les bons chiffres au gouvernement du Québec.

[Français]

**M. Duff :** Cette tâche ne revient pas uniquement à nous. Par exemple, Michel Perrier, directeur général de la Ville de Pincourt, a entamé une lutte, il y a deux ou trois ans, pour convaincre le gouvernement provincial de changer sa méthodologie. À Pincourt, on était toujours en retard en ce qui concerne les écoles, les fonds pour les routes, la santé et les services sociaux. Tout est basé sur le décret.

**Le sénateur Robichaud :** Existe-t-il un mécanisme pour porter ce décret en appel? Pouvez-vous le remettre en question et demander à ce qu'on justifie les chiffres, ou vous n'avez aucun recours?

**Mme Craig :** J'ai tenté de trouver, sur Internet, d'où venaient ces sommes. J'ai découvert qu'elles provenaient d'un organisme appelé CHSSN, Community Health and Social Services Network et que 42 millions de dollars ont été octroyés pour 18 projets à travers la province de Québec afin de donner aux anglophones accès à des services. Nous sommes la seule région en Montérégie où le fonds fut versé au CSSS étant donné qu'il n'existe aucun organisme visant la communauté anglophone.

Le problème lié à la démographie changeante de notre région est le suivant : un enfant francophone atteint d'autisme devra attendre six mois avant de voir un spécialiste. Si cet enfant est anglophone, il devra attendre un an et demi. Il en va de même pour les personnes atteintes de la maladie d'Alzheimer.

Le CSSS, durant la durée de ce contrat, soit de deux ans et demi, doit regrouper les anglophones pour essayer d'aller chercher ces services.

Comme je l'expliquais, on ne se sert même pas de notre journal pour rejoindre la population anglophone. Le sondage de satisfaction fut effectué par la firme Léger et Léger Marketing. On a posé les questions du CSSS et les gens qui ont répondu à ces questions ont également été choisis.

Le droit à un ombudsman indépendant est prévu au règlement 83 et chaque CSSS dispose d'un ombudsman. Les gens peuvent se plaindre à cette personne indépendante du CSSS. Lorsque j'ai fait la demande à savoir qui était cette personne et quelles étaient les

had been received, they refused to answer me. There can be no doubt that I will get that information. However, why does an individual at an issue table not even have the right to obtain that information in an attempt to try to move forward? If an autistic child has to wait a year and a half, should we have to wait two and a half years for an association to be established to move things forward? I understand that there is a shortage of jobs, but I find the situation inexcusable.

**Senator Robichaud:** It is inexcusable that a child should have to wait.

**Senator Losier-Cool:** Or any Canadian.

**Senator Fraser:** I want to be sure I have understood what this is about. You are told that there is an ombudsman?

**Ms. Craig:** Yes.

**Senator Fraser:** But his identity —

**Ms. Craig:** Is concealed.

**Senator Fraser:** And his contact information remains secret?

**Ms. Craig:** That is correct.

[English]

**Senator Fraser:** How is an ordinary member of the public wanting to turn to the ombudsman supposed to know where to go?

**Ms. Craig:** I do not know. This person supposedly works only one day a week and only answers to the administration. I will find out who it is, even if I have to make an access to information request to find out how that person is being paid, and we will publish it.

Why is it that they do not even return our phone calls?

**Senator Robichaud:** Who is “they”?

**Ms. Craig:** The public relations person for the CSSS will not even return our phone calls when we ask questions. This has not yet been made public: \$960,000 will be given, most of which will go to pay for two salaries. Very little will go to actualizing anything.

We are trying to get an answer to find out what this means. We should not have to do that. When I tell people that we have the right to go to access to information to get the details, they seem surprised. We should not have to do that.

[Translation]

**Senator Robichaud:** That is ridiculous.

**Ms. Craig:** It is absolutely ridiculous.

**Senator Robichaud:** We have to get to the bottom of this.

As for federal government advertising, there have long been complaints that New Brunswick's weeklies are being completely ignored. Our situation is similar to yours. Our weeklies, like your newspaper, stay in homes until the next issue arrives. People eventually read them from front to back.

plaintes reçues, on a refusé de me répondre. Il ne fait aucun doute que j'obtiendrai cette information. Toutefois, pour quelle raison une personne se trouvant sur la table de concertation n'a même pas le droit d'obtenir ces informations pour essayer d'aller de l'avant? S'il faut à un enfant atteint d'autisme attendre un an et demi, doit-on attendre deux ans et demi pour que soit mis sur pied un regroupement en vue de faire avancer les choses? Je comprends qu'il y a une pénurie d'emplois, cependant je trouve la situation inexcusable.

**Le sénateur Robichaud :** Il est inexcusable qu'un enfant doive attendre.

**Le sénateur Losier-Cool :** Ou tout Canadien.

**Le sénateur Fraser :** Je veux être certaine d'avoir compris ce dont il s'agit. On vous dit qu'il existe un ombudsman?

**Mme Craig :** Oui.

**Le sénateur Fraser :** Mais son identité...

**Mme Craig :** Est cachée.

**Le sénateur Fraser :** Et ses coordonnées restent secrètes?

**Mme Craig :** C'est exact.

[Traduction]

**Le sénateur Fraser :** Comment un membre ordinaire du public est-il censé savoir où aller pour avoir recours à l'ombudsman?

**Mme Craig :** Je ne sais pas. Apparemment, cette personne ne travaille qu'une journée par semaine et n'en répond qu'à l'administration. Je vais découvrir qui c'est, même si je dois présenter une demande d'accès à l'information pour savoir qui paie cette personne, et nous publierons cette information.

Comment se fait-il qu'ils ne répondent même pas à nos appels?

**Le sénateur Robichaud :** De qui parlez-vous?

**Mme Craig :** L'agent des relations publiques du CSSS ne nous rappelle pas lorsque nous avons des questions. Cela n'a pas encore été rendu public. On versera la somme de 960 000 \$, et la majeure partie de cette somme servira à payer deux salaires. Presque rien ne sera modernisé grâce à cette contribution.

Nous essayons d'obtenir une réponse pour découvrir ce que cela veut dire. Nous ne devrions pas être obligés de le faire. Lorsque je dis aux gens que nous avons le droit d'invoquer l'accès à l'information pour obtenir les détails, ils semblent surpris. Nous ne devrions pas avoir à le faire.

[Français]

**Le sénateur Robichaud :** C'est ridicule.

**Mme Craig :** C'est tout à fait ridicule.

**Le sénateur Robichaud :** Il faudrait aller au fond des choses.

Pour ce qui est de la publicité du gouvernement fédéral, on se plaint depuis longtemps qu'on ignore complètement les hebdomadaires du Nouveau-Brunswick. Notre situation ressemble à la vôtre. Nos hebdomadaires, comme votre journal, restent à domicile jusqu'à l'arrivée du prochain numéro. Éventuellement, les gens les lisent d'un bout à l'autre.

And yet these publications could be an excellent vehicle for the government to make programs or notices known. However, they have not managed to get that far.

Back home, visibility in *L'Étoile* is not that great. Sometimes senators or members are contacted for the purpose of offering good wishes for the Christmas holidays, and we try to respond. However, we do not see the desired federal involvement, which I believe would help the newspapers survive.

**Ms. Craig:** If you want to help the weeklies, however, you have to watch out. A number of associations represent the chains more. The independent papers have to stay far away from the chains. Some representations by certain chains say that people should always advertise through members of associations. However, that is not always the case.

You asked whether there are grants for newspapers. There are none. The money goes more to magazines than to newspapers in order to protect the content of those magazines. In the case of magazines such as *TV Hebdo*, what should be protected? In our case, we are talking about a field specific to our area. Financial support would help us enormously. We have not received a cent from the federal government in at least 20 years.

**Senator Champagne:** While listening to your remarks and those of my colleagues, I was flipping through the copy that was offered to me and suddenly I came upon a page in French. It talks about Larry Smith, who must be very happy, in view of what happened yesterday; he is bound for glory. You see various articles: "Enthusiasm incarnate," "Bicycle path in Soulanges," "Vaudreuil-Hudson line." From what I see here, there is only one page in French in the entire paper. I have nothing against that. However, I am asking you the question: What is it doing there?

**Ms. Craig:** One of our competitors owns two French-language papers. This person is the cousin of Rémi Marcoux of Transcontinental. If we stopped publishing in French in our paper, that might trigger a war between the papers. I believe neither of us wants that at this time.

**Senator Champagne:** But I do not understand why you would put a page in French in the middle of the entire paper.

**Ms. Craig:** Because our paper is the only one that covers all the council meetings in the area. No other paper does it; we are the only one that does it. There may not be any council meetings in this paper, but we are the only one that covers them.

**Senator Champagne:** It talks about Larry Smith, "Enthusiasm incarnate"; it talks about the metropolitan transit agency, the bicycle path. There is one page in French in the middle of the paper. I came across it as I was flipping through the pages. I found it surprising. But why?

**Mr. Duff:** Why a single page in French?

**Senator Champagne:** Why is there one in the middle of the paper?

Pourtant, ces publications pourraient constituer, pour le gouvernement, un excellent véhicule pour faire connaître les programmes ou les avis. Toutefois, on n'a pas réussi à aller jusque là.

Chez nous, la visibilité dans *l'Étoile* n'est pas très forte. On communique parfois avec les sénateurs ou les députés pour faire paraître des vœux à l'occasion du temps des Fêtes, et on essaie de répondre à l'appel. Toutefois, on ne retrouve pas la participation du fédéral souhaitée et qui, à mon avis, aiderait les journaux à survivre.

**Mme Craig :** Si vous voulez aider les hebdomadaires, il faut toutefois faire attention. Plusieurs associations représentent d'avantage les chaînes. Les journaux indépendants doivent rester loin des chaînes. Des représentations de certaines chaînes disent qu'on devrait toujours annoncer avec des membres des associations. Toutefois, ce n'est pas toujours le cas.

Vous avez posé la question à savoir s'il existe des subventions pour les journaux. Il n'en existe pas. L'argent va davantage vers les revues que les journaux dans le but de protéger le contenu de ces revues. Dans le cas de revues comme *TV Hebdo*, que doit-on protéger? Dans notre cas, nous parlons d'un domaine spécifique à notre secteur. L'appui financier nous aiderait énormément. Nous n'avons pas reçu un sou du fédéral depuis au moins 20 ans.

**Le sénateur Champagne :** En écoutant vos propos et ceux de mes collègues, je feuilletais la copie qui m'a été offerte et soudainement je suis tombé sur une page en français. On parle de Larry Smith, qui doit être très heureux, compte tenu de ce qui s'est produit hier, il est parti pour la gloire. On voit différents articles « un enthousiasme incarné », « une piste cyclable à Soulanges », « la ligne Vaudreuil-Hudson ». Au reflet d'ici, on ne voit qu'une page en français dans tout le journal. Je n'ai rien contre ce fait. Toutefois, je vous pose la question. Qu'est-ce qui fait qu'elle soit là?

**Mme Craig :** Un de nos concurrents possède deux journaux francophones. Celui-ci est la cousine de Rémi Marcoux de Transcontinental. Si on ne publiait plus en français dans notre journal, cela risquerait de déclencher une guerre entre les journaux. Je crois que ni l'un ni l'autre ne le souhaite en ce moment.

**Le sénateur Champagne :** Mais je ne comprends pas pourquoi mettre une page de français au milieu de tout le journal.

**Mme Craig :** Parce que notre journal est le seul à couvrir toutes les assemblées de conseil dans le secteur. Aucun autre journal ne le fait, nous sommes les seuls à le faire. Il n'y a peut-être pas d'assemblée de conseil dans ce journal, mais nous sommes les seuls à les couvrir.

**Le sénateur Champagne :** On parle de Larry Smith, « l'enthousiasme incarné », on parle de l'Agence métropolitaine de transport, la piste cyclable. Il y a une page, en français, au milieu du journal. Je suis tombée dessus parce que je le feuilletais page par page. J'ai trouvé cela étonnant. Mais pourquoi?

**M. Duff :** Pourquoi une seule page en français?

**Le sénateur Champagne :** Pourquoi il y en a une au milieu de tout le journal?

**Mr. Duff:** As Ms. Craig said, it sends the message to the *Hebdo du Suroît* that we can commit if necessary. But to do that, we will need an editor who speaks and writes French better than I do. We do not have an advertising base that enables us to publish a completely bilingual paper.

I do not know whether you are familiar with *Le Messager* in Verdun —

**Senator Champagne:** They have stopped publishing in English now.

**Mr. Duff:** But they are trying to publish a bilingual paper, but it is neither —

**Senator Champagne:** Neither fish nor fowl?

**Mr. Duff:** That is correct; it is between the two. It is confusing for both cultures and it has not been accepted.

**Senator Champagne:** I understand. And I know that your paper is the region's English-language paper. Neither of you has explained how you have an anglophone population that is increasing year over year, and so on.

You are telling me that adding a page in French tells those who might be your competitors, or the competition, what you could be, that if they wanted, they could also publish in French and put out a bilingual paper.

That is what you answered me? I find it odd that there is suddenly a page in French in the paper. I wonder why, except if they want to warn us that they could do it, and so you have to be nice.

**Ms. Craig:** But I could tell you that that woman, who is the editor of those two French-language papers, also has a page in English in her papers.

**Senator Champagne:** That is how you publish papers in your part of the country. I just understood it all! Thank you.

**The Chair:** If I may add something to Senator Champagne's remarks — and being a Manitoban, I was thinking of the paper *La Liberté* — if the paper came to me one day with a page of English in it, I would ask them if they had lost their minds. Since they are the only French-language weekly in Manitoba, why start putting in a page in English?

**Ms. Craig:** A lot of francophones and anglophones will read the other language in order to learn it. A lot of anglophones read the French page in our paper to learn French. These are people who may not have a French-language paper in the region; it is not distributed everywhere. Our paper is delivered by Canada Post. That means that a lot of papers will not go that way because it is very expensive.

The reverse is true as well. Some people will take the French-language paper home; they will not be entitled to our paper, but they perhaps read that information, in English as well.

That may be a little exchange, but, in view of the fact that we are the only ones that cover council meetings in the neighbouring towns, it is important that those people get that information. They call to ask us why they cannot find this information in the

**M. Duff :** Comme Mme Craig l'a dit, cela envoie le signal qu'aux *Hebdo du Suroît*, on peut s'engager, si c'est nécessaire. Mais pour cela, on aura besoin d'un rédacteur qui parle et qui rédige en français mieux que moi. On n'a pas une base de publicité, qui nous permet de publier un journal complètement bilingue.

Je ne sais pas si vous connaissez *Le Messager* de Verdun...

**Le sénateur Champagne :** Ils ne publient plus en anglais, maintenant.

**M. Duff :** Mais ils essaient de publier un journal bilingue, mais c'est ni...

**Le sénateur Champagne :** Ni chair ni poisson?

**M. Duff :** C'est exact, c'est entre les deux. C'est confus pour les deux cultures et ce n'est pas accepté.

**Le sénateur Champagne :** Je veux bien. Et je sais que votre journal, c'est le journal anglophone de la région. Vous nous avez expliqué tous deux comment vous avez une population anglophone qui augmente d'année en année, et ainsi de suite.

Là vous me dites que le fait de mettre une page en français dit à ceux qui pourraient être vos compétiteurs ou les compétiteurs de qui vous pourriez être, que s'ils le voulaient, ils pourraient aussi publier en français ou faire un journal bilingue.

C'est ce que vous m'avez répondu? Je trouve bizarre qu'il y ait soudainement, dans le journal, une page de français. Je me demande pourquoi, sauf s'ils veulent vous mettre en garde qu'ils pourraient le faire, et que vous devez donc être gentils.

**Mme Craig :** Mais je pourrais vous dire que cette dame, qui est éditrice de ces journaux francophones, a aussi une page en anglais dans ses journaux.

**Le sénateur Champagne :** C'est la façon dont on fait les journaux dans votre coin de pays. Je viens de tout comprendre! Merci.

**La présidente :** Si je peux ajouter quelque chose à l'intervention du sénateur Champagne — et étant Manitobaine, je pensais au journal *La Liberté* —, si le journal m'arrivait, du jour au lendemain, avec une page en anglais, je leur demanderais s'ils sont tombés sur la tête. Puisqu'ils sont le seul hebdomadaire francophone au Manitoba, pourquoi commencer à avoir une page en anglais?

**Mme Craig :** Beaucoup de francophones et d'anglophones vont lire l'autre langue pour l'apprendre. Beaucoup d'anglophones lisent la page française de notre journal pour apprendre le français. Ce sont des gens qui n'ont peut-être pas un journal francophone dans la région, ce n'est pas distribué partout. Notre journal est livré par Postes Canada. Cela veut dire que beaucoup de journaux ne prendront pas cette voie parce qu'elle coûte très cher.

L'inverse est également vrai. Certaines personnes vont prendre le journal francophone chez eux, qui n'auront pas droit à notre journal, mais qui vont peut-être lire ces informations, en anglais aussi.

C'est peut-être un petit échange. Mais vu que nous sommes les seuls à couvrir les assemblées de conseil dans les villes avoisinantes, c'est important que ces gens aient cette information. Ces gens nous appellent pour nous demander pourquoi ils ne retrouvent pas les

French-language papers in our region. Why do they not attend the council meetings? So we give them a chance at least to have access to that information.

**Senator Champagne:** I have nothing against that, but I am telling you that surprises me. When I got to the French page, I wondered whether I had been given part of another paper that was mixed in. That was my reaction.

I asked you a question that you did not answer. Am I satisfied by your answer? It leads me to ask even more questions. I am reacting somewhat as Madam Chairman did to the idea of *La Liberté* in Saint-Boniface publishing a page in English. But that is life!

**Senator Losier-Cool:** In Bathurst, New Brunswick, they have an English-language weekly with a French page. And as Ms. Craig said so well, it is so that anglophones will have the opportunity, at least once, to read the sports in French. I have learned something.

**Mr. Duff:** I do not like segregation. I dream of a bilingual paper, but none of the experiments has worked.

**Senator Champagne:** I think I have settled the problem at home: We get a French paper and an English paper every morning.

**The Chair:** As fascinating as this discussion is, I will now go to Senator Wallace.

[English]

**Senator Wallace:** Yours is a community-based publication, but it is certainly not a non-profit operation; it is a private business. You are in this to make money and you have been successful for many years. Your revenue comes from your advertising dollars and your subscription fees.

When you look down the road — not necessarily with your own paper, because I am not asking you to disclose what the future holds for you, financially — publications such as yours that provide this community-based service are under enormous pressure from the large chains. Will these types of publications — excluding your own from this for the moment — require some form of government subsidy to exist, or will they disappear from the landscape?

**Mr. Duff:** I hope I would be dead before that.

**Senator Wallace:** I suspected that answer. You do not strike me as someone who is looking for the government to carry the load.

**Mr. Duff:** On a personal level, I would find it extremely difficult to accept the idea that we would be subsidized; it goes against everything I have ever believed in. However, I cannot speak for the publisher.

**Ms. Craig:** I most fear the actual war that will be happening and that has been happening within the past year between Quebec and Transcontinental. I hear stories of newspapers

mêmes informations dans les journaux francophones de notre région? Pourquoi est-ce qu'eux ne sont pas aux assemblées de conseil? On leur donne donc la chance au moins d'avoir accès à l'information.

**Le sénateur Champagne :** Je n'ai rien contre, mais je vous dis que cela étonne, surprend. Quand je suis arrivée à cette page francophone, je me suis demandé si on m'avait donné la partie d'un autre journal qui était mêlée. Cela a été ma réaction.

Je vous ai posé une question à laquelle vous avez répondu. Est-ce que votre réponse me satisfait? Elle me fait poser encore d'autres questions. Je réagis un peu comme madame la présidente avec *La Liberté* de Saint-Boniface qui sortirait avec une page en anglais. Mais c'est la vie!

**Le sénateur Losier-Cool :** À Bathurst, au Nouveau-Brunswick, ils ont un hebdomadaire anglophone avec une page francophone. Et comme Mme Craig l'a si bien dit, c'est pour que les anglophones aient l'occasion, au moins une fois, de lire les sports en français. J'ai appris quelque chose.

**M. Duff :** Je n'aime pas la ségrégation. Je rêve d'un journal qui soit bilingue, mais aucune des expériences tentées n'a fonctionné.

**Le sénateur Champagne :** Je pense avoir réglé le problème à la maison : nous recevons un journal francophone et un journal anglophone tous les matins.

**La présidente :** Aussi fascinante que soit la discussion, je passerai maintenant au sénateur Wallace.

[Traduction]

**Le sénateur Wallace :** Votre journal est une publication communautaire, mais ce n'est pas, bien entendu, une organisation sans but lucratif; c'est une entreprise privée. Vous exploitez le journal pour faire de l'argent et vous avez du succès depuis de nombreuses années. Vous tirez votre revenu de la publicité et des frais d'adhésion.

Lorsque vous envisagez l'avenir — pas nécessairement pour votre propre journal parce que je ne vous demande pas de nous révéler ce que l'avenir vous réserve, financièrement — les publications comme la vôtre qui fournissent un service communautaire subissent énormément de pressions à cause des grandes chaînes. Ces types de publications — excluant la vôtre, pour le moment — ont-elles besoin d'une quelconque forme de subventions gouvernementales pour exister, ou sont-elles appelées à disparaître?

**M. Duff :** J'espère mourir avant cela.

**Le sénateur Wallace :** Je soupçonnais bien que cela serait votre réponse. Vous ne me semblez pas être quelqu'un qui veut faire porter le fardeau par le gouvernement.

**M. Duff :** D'un point de vue personnel, il me serait extrêmement difficile d'accepter l'idée d'être subventionné; cela va à l'encontre de toutes mes croyances. Toutefois, je ne peux pas parler au nom de l'éditrice.

**Mme Craig :** Je crains beaucoup plus la guerre réelle que se livrent Québec et Transcontinental depuis un an. J'entends parler de journaux qui ont été victimes de cette guerre. Ils refusent

being shut down as a result of that. They are withholding distribution of independents. I am sure it will not be long before they will withhold the printing of independents in order to corner the market.

Will we need assistance? Absolutely. There will need to be some kind of restriction on their rights. We try to be as independent as possible. Our printer is independent, but I know there is a large printer looking to buy him out. What will our protection be once that happens?

**Senator Wallace:** Plus there would then be the competition for the advertising dollars. That is usually very price-sensitive, so it can be a pretty tough world out there.

**Ms. Craig:** They slash the prices down just to get the market. We will not be able to compete with that. They will lose money for two years in order to get the market.

**Senator Wallace:** Filing Competition Act complaints —

**Ms. Craig:** That is nothing.

**Mr. Duff:** It has been made clear to us that this is not an instant relief. This will not happen in the time that we will need it. When you are a small furry rodent in the world of dinosaurs, you have to move quickly and find every little trick you can and find every pressure point on either one of those dinosaurs.

I go back to the language card again. It is always there. If we play it, it is not as powerful as if we just hold it over their heads: You are stifling the English-language community's only source of unbiased information.

**Senator Wallace:** Your market is the anglophone community. You have been successful and have been in business many years. You must find that the anglophone business community continues to be supportive as far as your advertising revenue is concerned.

**Ms. Craig:** Ninety per cent of advertising revenue comes from francophones.

**Senator Wallace:** Really?

**Ms. Craig:** The businesses surrounding us belong to francophones.

**Senator Wallace:** I guess that is positive. It is surprising.

**Mr. Duff:** The managers of the big box stores, the big chains, are francophones, and they go for the easy buy, the agency buy. The agency buy says you buy the Quebec weekly newspapers. You do not bother with a little English paper. We are lucky because we are sort of the exception to every rule, but I do not know how long that will last.

**Senator Wallace:** As long as you provide exposure to the market, you will always have a product to sell, as long as that market continues to support you.

de distribuer les journaux indépendants. Je suis certaine qu'ils refuseront bientôt d'imprimer les journaux indépendants afin de dominer le marché.

Allons-nous avoir besoin d'aide? Sans aucun doute. On devrait restreindre leurs droits, d'une manière ou d'une autre. Nous essayons d'être le plus indépendants possible. Notre imprimeur est indépendant, mais je sais qu'il y a une grande imprimerie qui essaie de le racheter. Comment serons-nous protégés lorsque cela aura lieu?

**Le sénateur Wallace :** De plus, il y aurait la concurrence pour le revenu publicitaire. Cela tient souvent au prix, alors c'est tout un monde dans lequel il est très difficile de survivre.

**Mme Craig :** Ils réduisent les prix pour s'assurer le marché. Nous n'allons pas pouvoir compétitionner avec eux. Ils vont perdre de l'argent pendant deux ans pour s'emparer du marché.

**Le sénateur Wallace :** Et le fait de déposer des plaintes aux termes de la Loi sur la concurrence...

**Mme Craig :** Ce n'est rien.

**M. Duff :** On nous a indiqué clairement que ce n'est pas une solution immédiate. Ce genre de choses ne se fera pas dans les délais qu'il faudrait. Lorsqu'on est un petit rongeur poilu dans un monde de dinosaures, il faut agir rapidement, trouver tous les petits trucs possibles et déceler tous les points faibles de l'un de ces dinosaures.

J'aimerais revenir sur la carte linguistique. Elle existe toujours. Elle a plus de pouvoir si nous la tenons au-dessus de leur tête que si nous la jouons : ils étouffent la seule source d'information impartiale de la communauté anglophone.

**Le sénateur Wallace :** Votre marché est la communauté anglophone. Vous avez eu du succès et êtes en affaires depuis de nombreuses années. La communauté des affaires anglophone doit continuer de vous appuyer en vous fournissant un revenu publicitaire.

**Mme Craig :** Quatre-vingt-dix pour cent de notre revenu publicitaire nous vient de francophones.

**Le sénateur Wallace :** Vraiment?

**Mme Craig :** Les entreprises qui nous entourent appartiennent à des francophones.

**Le sénateur Wallace :** Je suppose que c'est positif. C'est surprenant.

**M. Duff :** Les gestionnaires des grands magasins entrepôts et des grandes succursales sont des francophones et ils adoptent souvent la solution la plus facile et suivent les directives de la compagnie. La compagnie dit qu'il faut acheter les espaces publicitaires dans les hebdomadaires québécois. Ce n'est pas la peine de s'embêter avec les petits journaux anglophones. Heureusement, nous sommes l'exception à la règle, mais je ne sais pas combien de temps cela va durer.

**Le sénateur Wallace :** Tant et aussi longtemps que vous aurez le marché, vous aurez toujours un produit à vendre, à condition que le marché continue de vous appuyer.

**Mr. Duff:** We changed our web in slightly three weeks ago, and the first complaint I got was from Mali. Then there was a torrent of people. Hudson is a virtual community as well as a real community. It exists in people's minds as the perfect, archetypal small town, a sort of paradise on earth. We have the Hudson brand, and, as long as we own the Hudson brand, I suspect we will be okay. That is a suspicion only.

**Ms. Craig:** We are certainly rushing to ensure that our website is as powerful as possible.

**Senator Wallace:** I was going to say that that is the future, but it is not the future; it is the present, is it not?

**Ms. Craig:** It is the present.

**Senator Wallace:** Thank you.

**Senator Fraser:** You have three reporters on staff full time?

**Ms. Craig:** No.

**Mr. Duff:** No, we have one full-time reporter. I am a reporter, editor, photographer, delivery guy. I enjoy it.

**Senator Fraser:** That sounds more real for a paper your size. When I saw three names, I thought, "Wow, how are they managing this miracle?" Getting out a paper like this is a miracle, but that is a separate question.

I would like to come back to a point in your brief and ask you to clarify it. You said that as an English-language publication you have the right to publish French-language advertising, but you have been told by program managers that they cannot post a bilingual job for fear of being taken before a rights tribunal. Is a program manager a government program manager? If so, which level of government? Is this provincial?

**Ms. Craig:** Someone posted an employment ad for a bilingual employee and was brought before the tribunal by one of the employees. Therefore, she is advertising, "asset to be bilingual," and they will pay extra for that right. She says she will never go through that again. She does not have the time to lose.

**Senator Fraser:** Understandably. This goes back to Bill 101, that employees have the right to work in French, but it is very difficult to get a job classified as bilingual essential.

On the federal level, you do not get ads anyway?

**Ms. Craig:** No.

**Senator Fraser:** Do you try?

**Ms. Craig:** We have a representative who looks for advertising. Since the scandal, there has been very little advertising from the federal government. The only government advertising we get is during elections. Very seldom will we get advertising.

**M. Duff :** Nous avons un peu changé notre site Web il y a trois semaines, et la première plainte que j'ai reçue venait du Mali. Puis, il y a eu toute une vague de gens. Hudson est une communauté virtuelle de même qu'une communauté réelle. Dans l'esprit des gens, c'est l'archétype de la petite ville parfaite, un genre de paradis sur terre. Nous avons la marque Hudson, et, aussi longtemps que nous aurons la marque, je soupçonne que tout ira bien. Ce sont seulement des soupçons.

**Mme Craig :** Nous nous efforçons bien sûr de garantir que notre site web est aussi puissant que possible.

**Le sénateur Wallace :** J'allais dire qu'il s'agit de l'avenir, mais ce n'est pas l'avenir; c'est le présent, n'est-ce pas?

**Mme Craig :** C'est le présent.

**Le sénateur Wallace :** Merci.

**Le sénateur Fraser :** Vous avez trois journalistes à temps plein?

**Mme Craig :** Non.

**M. Duff :** Non, nous avons un journaliste à temps plein. Je suis journaliste, rédacteur en chef, photographe et livreur. J'aime ça.

**Le sénateur Fraser :** Cela me semble plus réaliste pour un journal de votre taille. Lorsque j'ai vu trois noms, j'ai pensé : « Wow, comment réussissent-ils à accomplir ce miracle? » Le fait de publier un journal comme celui-là est un miracle, mais c'est une toute autre question.

J'aimerais revenir sur un point dans votre mémoire et vous demander de le clarifier. Vous avez dit que, en tant que publication anglophone, vous avez le droit de faire paraître des publicités en français, mais les gestionnaires de programme vous ont dit qu'ils ne peuvent pas publier une annonce bilingue de peur d'être traduits devant un tribunal pour infraction aux droits. Parlez-vous d'un gestionnaire de programme du gouvernement? Si oui, de quel ordre? S'agit-il du gouvernement provincial?

**Mme Craig :** Une dame a affiché une offre d'emploi pour un employé bilingue et a été traînée devant les tribunaux par l'un de ses employés. Par conséquent, elle indique maintenant « bilinguisme, un atout », et ils paient davantage pour ce droit. Elle affirme ne jamais vouloir revivre pareille chose. Elle n'a pas de temps à perdre.

**Le sénateur Fraser :** C'est facile à comprendre. Cela remonte à la Loi 101, en vertu de laquelle les employés ont le droit de travailler en français, mais il est très difficile d'exiger le bilinguisme pour un emploi.

Pour ce qui est du gouvernement fédéral, il ne fait pas de publicité dans votre journal?

**Mme Craig :** Non.

**Le sénateur Fraser :** Avez-vous essayé?

**Mme Craig :** Nous avons un représentant qui cherche des clients. Depuis le scandale, il y a eu très peu de publicité du gouvernement fédéral. La seule période pendant laquelle nous avons des publicités du gouvernement, c'est pendant les élections. Il est très rare que le gouvernement fasse passer des publicités dans notre journal.

**Senator Fraser:** That will come from Elections Canada, actually, not from the Government of Canada per se.

**Ms. Craig:** That is right.

**Senator Fraser:** Do you know whether French weeklies are getting federal government ads, or has it just dried up in general?

**Ms. Craig:** I think they are getting some advertising that we are not getting.

**Senator Fraser:** Have you tried appealing?

**Ms. Craig:** Yes.

**Senator Fraser:** Over and over again?

**Ms. Craig:** Actually, regarding the advertising for this, from the Senate, they called us about it in May and asked us for some prices. Then we never saw the advertising, but it appeared in the Montreal *Gazette*. We telephoned about that advertising.

**Mr. Duff:** This is the ad that appeared in the Montreal *Gazette*.

**Senator Fraser:** Thank you.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** Do you get the impression the English papers are making enough of a contribution to promoting the history of Quebec's English cultural heritage?

**Ms. Craig:** We are not really trying to play the anglophone/francophone card. Instead we are trying to be a neutral area. We try to strike a balance between the two communities. It is important that we see ourselves as equal communities and that we acknowledge that we live together. It is also important to create an atmosphere in which anglophones feel comfortable in our area.

To solve these problems, perhaps we should turn to government, whether it be municipal or provincial. Things are going well among citizens. I also believe that, with the change made to the census, anglophones will lose rights that they might perhaps have. If we do not have the exact number of members of the anglophone community, those people will not be entitled to get transcripts from their town in English.

**Senator Fortin-Duplessis:** The question I am asking you concerns the history of the English cultural heritage in Quebec. Is that talked about enough in the English papers?

**Mr. Duff:** We have a little theatre in our community in Hudson, it is the only English-language theatre that operates 365 days a year. I do not know whether it receives government subsidies. However, it is our responsibility to publish anything about the Hudson Village Theatre or about the Greenwood Centre for Living History. We must advertise for those institutions. Yesterday, there was a discussion at Notre-Dame-de-l'Île-Perrot about the future of the church, which was built just before or after the Conquête. There is no culture because they do not know what to do with the church. There was a discussion at the church. We covered the meeting because we knew that, if it was an English church in the same situation, we would want the same media coverage.

**Le sénateur Fraser :** Cela relève d'Élections Canada, en fait, et non du gouvernement du Canada en tant que tel.

**Mme Craig :** C'est ça.

**Le sénateur Fraser :** Savez-vous si les hebdomadaires francophones ont des publicités du gouvernement fédéral ou s'agit-il d'une lacune générale?

**Mme Craig :** Je crois qu'ils ont des contrats publicitaires que nous n'avons pas.

**Le sénateur Fraser :** Avez-vous essayé de contester?

**Mme Craig :** Oui.

**Le sénateur Fraser :** À plus d'une reprise?

**Mme Craig :** En fait, à l'égard de la publicité pour ceci, du Sénat, on nous a appelés en mai pour nous demander des prix. Nous n'avons jamais vu la publicité, mais elle a paru dans la *Gazette* de Montréal. Nous avons appelé à ce sujet.

**M. Duff :** Voici la publicité qui a paru dans la *Gazette*.

**Le sénateur Fraser :** Merci.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Avez-vous l'impression que les journaux anglais contribuent suffisamment à promouvoir l'histoire du patrimoine culturel anglophone du Québec?

**Mme Craig :** On n'essaie pas vraiment de jouer la carte anglophone/francophone. On essaie plutôt d'être un secteur neutre. On essaie d'apporter un équilibre entre les deux communautés. Il est important de se voir comme des communautés égales et de reconnaître qu'on vit ensemble. Il est aussi important de créer une ambiance où les anglophones se sentent confortables dans notre secteur.

Pour régler ces problèmes, il faut plutôt se tourner du côté gouvernemental, que ce soit le municipal ou le provincial. Cela va bien entre les citoyens. Je crois aussi qu'avec le changement apporté au recensement, les anglophones vont perdre des droits qu'ils pourraient peut-être avoir. Si on n'a pas le nombre exact des membres de la communauté anglophone, ces gens n'auront pas le droit d'obtenir des transcriptions de leur ville en anglais.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** La question que je vous pose porte sur l'histoire du patrimoine culturel anglophone au Québec. Est-ce qu'on en parle suffisamment dans les journaux anglais?

**M. Duff :** Dans notre communauté, à Hudson, on a un petit théâtre. C'est le seul théâtre anglophone qui fonctionne 365 jours par année. Je ne sais pas s'il reçoit des subventions du gouvernement. Cependant, c'est notre responsabilité de publier n'importe quoi du Hudson Village Theatre ou du Greenwood Centre for Living History. On doit faire de la publicité pour ces institutions. Hier, il y a eu une discussion à Notre-Dame-de-l'Île-Perrot sur l'avenir de l'église, qui a été construite juste avant ou après la Conquête. Il n'y a pas de culture parce qu'ils ne savent pas quoi faire avec l'église. Il y a eu une discussion dans l'église. On a médiatisé cette rencontre parce qu'on sait que si c'était une église anglophone qui se trouvait dans la même situation, on voudrait avoir la même couverture médiatique.



[English]

We are all in it together.

[Translation]

**Senator Fortin-Duplessis:** Personally, I think it is very important.

**Ms. Craig:** We celebrated the sixtieth anniversary of the newspaper in February, and we produced a completely bilingual edition, which contained the first photographs published in the region. We now want to archive the entire paper, but it costs a fortune to do that, to make it public and to have access to that information. That is one of the things we are looking at. Simply housing it somewhere will cost us approximately \$6,000 a year; just housing the archives. We will never get that money. Not enough members of the population will consult the archives, but we want to do it. It will be my responsibility to look for grants, if they exist, and to try to sell the archives either to the National Library or to that of Quebec. However, it is indeed very important to have the history of the region.

**Senator Fortin-Duplessis:** Thank you very much.

**The Chair:** Honourable colleagues, we have come to the end of this meeting. Mr. Duff and Ms. Craig, I would like to thank you sincerely for your presentation and for the discussion that took place between you and the honourable senators. Thank you very much and we wish you every success.

(The committed adjourned.)

[Traduction]

Nous livrons tous la même bataille.

[Français]

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Personnellement, je pense que c'est drôlement important.

**Mme Craig :** On a fêté le 60<sup>e</sup> anniversaire du journal en février et on a produit une édition complètement bilingue, dans laquelle il y avait les premières photos publiées dans la région. Présentement, on désire archiver le journal au complet, mais cela coûte une fortune pour le faire, pour le rendre public et pour avoir accès à ces informations. C'est une des choses qu'on est en train de regarder. Simplement le faire héberger quelque part va nous coûter environ 6 000 dollars par année; juste l'hébergement des archives. On ne recevra jamais cet argent. Il n'y aura pas assez de membres de la population qui vont consulter les archives, mais on veut le faire. Ce sera ma responsabilité d'aller chercher des subventions, si elles existent, et d'essayer de vendre ces archives, soit à la Bibliothèque nationale et à celle du Québec. Cependant, il est effectivement très important d'avoir l'historique de la région.

**Le sénateur Fortin-Duplessis :** Merci beaucoup.

**La présidente :** Honorables sénateurs, nous arrivons à la fin de cette réunion. Monsieur Duff et madame Craig, j'aimerais vous remercier très sincèrement pour votre présentation et surtout pour l'échange qui a eu lieu entre vous et les honorables sénateurs. Merci beaucoup et bon succès!

(La séance est levée.)



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada –  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

---

WITNESSES

*Dawson Community Centre:*

Line St-Amour, Executive Director;  
Lisa Olmstead, Coordinator, Teens and Young Adults Programs.

*Montreal Council of Women:*

Bonnie Stamos Destounis, President;  
Mair Verthuy, Secretary;  
Beverley Colquhoun, Vice-President, Communications.

*Hudson St. Lazare Gazette:*

Jim Duff, Editor;  
Louise Craig, Publisher.

TÉMOINS

*Centre communautaire Dawson :*

Line St-Amour, directrice exécutive;  
Lisa Olmstead, coordonnatrice des programmes des ados et des  
jeunes adultes.

*Conseil des femmes de Montréal :*

Bonnie Stamos Destounis, présidente;  
Mair Verthuy, secrétaire;  
Beverley Colquhoun, vice-présidente aux Communications.

*Hudson St. Lazare Gazette :*

Jim Duff, rédacteur en chef;  
Louise Craig, éditrice.